

Alvaro García de Zúñiga

**radiOthello**

**Fassung 20. FEB 08**

*Aus dem Französischen von Leopold von Verschuer*

## Besetzung

OTHELLO – der ausländischer Gastschauspieler	William Nadylam
JAGO – Erster Schauspieler	Leopold von Verschuer
DESDEMONA – Erste Schauspielerin	Silke Geertz
JOKER – Schauspieler in wechselnden Rollen, Regisseur	Adrian Furrer
CASSIO – Junger Schauspieler (mit Ehrgeiz, Erster zu werden)	Christoph Rath
GERÄUSCHEMACHER	René Schnoz
EMILIA – Besitzerin des Radiosenders	Silke Buchholz
BIANCA – Junge Schauspielerin	Marianne Hamre
TONTECHNIKERIN / DJ	Susanne Affolter

**1** „Eröffnung“ durch GER. Auftritt TON. Auftritt JAG und CAS. / GER „ouvre“, rentre TON.  
Arrivée de JAG et CAS.<sup>1</sup>

JAG „Mein genug ist fertig.“

ALLE ...

JAG Genau genommen geht's um die beknackteste Idee, die mir je untergekommen ist.

A bien y voir, il s'agit d'une des idées les plus stupides que j'ai entendu de ma vie.

CAS Na aber hallo.

Oh, quand même.

JAG Nein also wirklich. – Erst hab ich mir gesagt: ja, genial, grossartig!  
Endlich mal ein richtig grosses Ding, was Ambitioniertes.

Non, non, vraiment. – Tout d'abord je me suis dit : oui, génial, superbe ! Finalement un truc grand, comme ça, avec ambition.

CAS Aber ja. Also, das auf jeden Fall.

Beh oui. Alors là, ça, oui.

JAG Aber dann, bei näherem Hinsehen, nach und nach, hab ich angefangen, es mit andern Augen zu sehen, Zweifel zu kriegen, erst leise, dann lauter, dann immer mehr und mehr. Und dann hab ich mir gesagt: „Genau genommen, ist das vielleicht doch keine so tolle Idee“.

Mais après, peu à peu, à y voir de plus près, j'a commencé à voir la chose avec d'autres yeux, à douter, à douter un peu, puis plus, puis plus encore et encore plus encore. Puis je me suis dit « à bien y penser, peut-être qu'il ne s'agit pas d'une idée si bonne que ça ».

CAS Na, aber holla.

Oh, quand même.

---

<sup>1</sup> Eröffnung: Aufblasen der „Bubble“. Im Radio: Ende des Programms. Einlegen einer neuen „Kassette“. Geräusche, die lauter werden und wieder ausfaden: vielleicht Propeller/Ventilator – Atem – (p-Monolog) – Flugzeuginnenraum. Programm eines ausländischen Nachrichtenprogramms über einen Monitor im Flugzeug – oder doch nur abstrakte Lichteffekte?/ Ouverture des portes: on gonfle la bulle. À la radio: la fin du programme, puis on met le suivant. Des bruits qui s'élèvent. Puis réduction du son: peut-être ventilateur – souffle – (p-monologue) – l'intérieur d'un avion. Programme d'info de CNN à l'écran – ou juste des effets de lumière ?

JAG Und am Schluss, endlich, schlussendlich, nachdem ich das Ganze näher besehen hab, aus allernächster Nähe, nee. Also da, nee. Ganz und gar nicht. Nö.

Et à la fin, tout à la fin, en voyant de tout près, de tout tout près, non. Alors là, non. Pas du tout. Non.

CAS Nee?

Non?

JAG Nö.

Non.

CAS Nee?

Non?

JAG Nö. Ich finde das nie und nimmer, ganz und gar keine gute Idee, mehr.

Non. Je ne trouve plus, pas du tout que ce soit une bonne idée.

CAS Hhm. Nahein?

Hhm. Non?

JAG Nein, ich meine: Ja, vielleicht: Aber, um was zu sagen?

CAS Was willst du sagen?

CAS Um...

JAG Um ständig...

CAS Ständig was?...

JAG Was zu tun?

GER [Umständlich?]

JAG Und dann die Art...

CAS ganz ohne Umstände...

GER [unverständlich]

TON Welche Art? wovon sprichst du? Welche Art wovon?

JAG die Form...

CAS völlig formlos...

GER (unförmig... inform?)...

TON In welcher Form?... welcher Inform un...?

CAS (uninformiert über Informen)  
GER (uninformiert sein, ist auch eine Form)  
TON (von Uniformiertsein)

TON Wie ist das alles nur...  
JAG pro... vor... forma...

TON vorgegangen...  
GER *Vorgegangen?*

- Non, je veux dire : Oui, peut-être : Mais pour dire quoi ? Pour  
- Qu'est ce que tu veux dire ? Pour  
- quoi faire ?  
- quoi ?

...

- Et puis la façon... sans façon...  
- Quelle façon ? de quoi tu parles ? De quelle façon ?  
- ... la forme... - ... absolument informe (informe ?)  
- Quelle forme ? - quel informe ?  
(pas informé d'un informe)  
(s'informer sous quelle forme)

- Comment tout ça s'est...  
- ?  
- ... procédé...  
- Procédé ?

JAG Der Vorgang, der Prozess  
Le processus, le déroulement

GER der Vorgang, aber der Vorgang wovon?  
Le déroulement, mais le déroulement de quoi ?

JAG Von der Prozedur.  
De la procédure.

CAS Aber welcher Prozedur?  
Mais de quelle procédure ?

JAG Der Prozedur zu dem Prozess der Produktion. Das Prozedere –  
TON [Ach so.] [Ah oui.]

JAG (präventiv, pro-aktiv, provinziell) – um die Produktion des Programms zu präparieren. Pure Im-pro-vasion, praktisch nicht professionell. Kein bisschen. Überhaupt und ganz und ganz und gar und nicht. Merkst du? Hörst du, wie ich rede? : Das improvisier' ich, merkst du's? Wie sehr probiert wird? Wenn, bin ich's hier, der improvisiert: Eine Improvisation, die im Visier hat, zu probieren, wie sehr die Pracht der Sprache dessen, der da spricht, zu prämiieren ist, der durch die Macht der Sprache produziert, pariert, parliert und eine Idee präzise p, pr, prä (senz), präsentiert (hättst du das präjudiziert?), ein Parleur (Parlament), der die Sprache ausgesprochen propagiert, durch seine Aussprache prädestiniert, präferiert, prompt prophetisch, a propos (pro-ethisch): prominent, prägnant, provozierend oder provokant, (nicht provisorisch oder partiell) profund, (prätentiös oder präziös, präfabriziert, präpariert oder prêt-à-porter oder präpotent, präexistent oder...) präsent, pressierend, illico-presto, Pläsier, prächtig, prall, prillant, prima, pro-eminent, profiliert, promoviert, und nie und nimmer profitorientiert ...

Was preise ich damit?

CAS [Brei...Äh: Proporz!]

[Bouillie?...Eh: représentation proportionnelle!]

JAG Wie ein Preisleistungsboxer prädestiniert, mit dieser prosodischen Präsentation zu prosperieren? – denn die Prosa zur Protagonisierung des Protagonisten, die prägt einen, man trägt sie in sich in der Prostata, in der Prostaglandina - :  
Und hier die Prämisse des ganzen Problems: Nicht einen profanen Protegé oder prekären (und preisabhängten) Prätendenten privilegieren, um ein Projekt von solchen Proportionen zu produzieren. Weil, das ist nicht prickelnd. Das hiesse in der Praxis – und das ist die prägende Präambel – das Publikum zu prellen um eine prächtige Interpretation, um stattdessen praktisch die Pragmatisierung einer Produktion zum blossen Produkt zu präjudizieren; ein prüder Pups von einem Proletenprotz, einem Protococcus; und das Präludium präzedenzlos primitiv verprockt.

De la procédure pour le processus, pour la production. Comment on a procédé – précédemment, préalablement – pour préparer la production du programme. Absolument im-pro-visée, absolument pas professionnel. Du tout. Du tout du tout du tout. Tu vois ? Tu entends ce que je dis ? : Là j'improviser, tu vois ? Pour improviser là j'improviser : Une im-pro-vasion visant pro-uver le pouvoir de la parole, de celui qui parle, qui, par le pouvoir de la parole, peut produire, tirer parti, parvenir à p, pr, pré (sent), présenter (tu l'avais pressenti ?), une idée, par-ti-culière, un parlement, propageant par la parole prononcée, par sa prononciation, prôner, propager, prompt, prophétiquement, tout propos proposable, propice, proverbial ou provisoire, partiel ou profond, précipité ou précieux,

préfabriqué, prêt ou prêt-à-porter, à porter prêt, préexistant ou présent, pressant, illico-presto, prestigieux, promis, promu, prolifique, propitiatoire... Qu'est ce je prouve par là ? Comme un prestidigitateur avec cette présentation prosodique des préoccupée et prospère ? – car la prose pour protagoniser un protagoniste, quand on la porte en soi on l'a dans la prostate, dans la prostaglandine – : Voici la protase de tout ceci : Pas prendre un protégé peu ou prou providentiel pour parvenir à produire un projet de telles proportions. Car ce n'est pas propice. Faire tel, je le prône dès le préambule, équivaut dans la praxis à priver le public d'une importante interprétation, pour prédestiner pratiquement à la perte la prédication de la production à un produit ; un prout pété par un protiste, un protococcus ; portant un préjudice prématuré au prélude.

## **1.1** OTH & BIA im Flugzeug. / OTH & BIA dans l' avion.<sup>2</sup>

- OTH            Voici un jeu de langage : Indiquer si un corps déterminé est plus clair ou plus obscur qu'un autre. (*Ruf BIA durch Knopfdruck./Il appelle BIA en appuyant sur le bouton.*)  
J'ai un morceau de papier d'un blanc pur entre mes mains ; mais si je marchais dans la neige, il me semblerait un peu grisâtre, pourtant, je devrais toujours dire de lui qu'il est blanc, et non pas gris clair. Je ne sais pas si c'est clair. | Le concept de couleur.
- BIA            Hier ein Sprachspiel: Ist ein Körper heller oder dunkler als ein anderer. Ich halte ein weisses Blatt Papier in der Hand; doch im Schnee käme es mir grau vor, trotzdem müsste ich es als weiss bezeichnen. Ich weiss nicht, ob das klar ist.
- OTH            Le concept de couleur pure n'existe pas. D'ailleurs c'est à se demander si le concept pur existe.
- BIA            Den Begriff der reinen Farbe gibt es nicht. Auch ist fraglich, ob es den reinen Begriff gibt.
- OTH            Depuis deux endroits différents, ce qui me paraissait blanc pourra me paraître gris ; et encore on peut imaginer une infinité de nuances pour une infinité de points d'observation.
- BIA            Aus verschiedenen Richtungen kann mir Weisses grau vorkommen; unzählige Nuancen sind für unzählige Richtungen vorstellbar.
- OTH            Le blanc, comme couleur de substance – dans le sens où nous disons que la neige est blanche – est plus clair que tout autre couleur de substance ; et noir le plus obscur. Il s'en suit que la couleur est un obscurcissement et que si on enlève la substance au blanc on peut donc l'appeler *in couleur*.

---

<sup>2</sup> Währenddessen Tonversuche durch Geräuschemacher und Tontechnikerin im Tonstudio: Geräusche eines Flugzeuginnenraums suchen – und schlussendlich finden. / En même temps: des tests avec le son d'un avion – finalement trouver le son de l'intérieur d' un avion.

- BIA Weiss, als Farbe einer Substanz – wie weisser Schnee – ist heller als andere Farben; und Schwarz dunkler. Also ist Farbe Verdunklung. Weiss ohne Substanz kann man also *Unfarbe* nennen.
- OTH Ne cherchons pas à trouver dans ceci une théorie des couleurs quelconque, mais plutôt la logique des concepts de couleur. Dans chaque questionnement philosophique sérieux, on plonge dans l'incertitude. Il y a toujours quelque chose de totalement nouveau quand on pense. | Quand on y pense.
- BIA Es geht hier nicht um Farbtheorie, sondern um die Logik von Farbkzepten. Jede philosophische Frage führt ins Unsichere. Immer ist etwas neu, wenn man denkt. | Wenn man es bedenkt.
- OTH On utilise les propositions entre logique et empirique, et alors le sens oscille entre l'un et l'autre. « Je sens X », « j'observe X » : X ne représente pas forcément le même concept dans les deux propositions. | Ça va de soi.
- BIA Unsere Aussagen liegen zwischen Logik und Erfahrung. „Ich fühle x“, „ich nehme x wahr“: das Konzept x ist in beiden Aussagen nicht unbedingt gleich. | Versteht sich von selbst.
- OTH D'autre part, s'il en était autrement, on n'arriverait pas à avoir un langage ; vu qu'on serait incapables de pouvoir le transmettre : si « deux » toujours voulait dire autre chose en fonction *deux-quel-quoi* il s'agissait, alors pas de possibilité d'apprendre le sens des mots, | donc, pas de langage.
- BIA Andererseits wäre man ohne Übereinstimmung unfähig, sich mitzuteilen: wenn das Wort „zwei“ immer etwas Anderes hiesse, wäre der Sinn der Wörter nicht erlernbar. | Es gäbe keine Sprache.
- OTH Le mot « mot » ne suffit pas pour dire ce qu'il contient.
- BIA Das Wort „Wort“ reicht nicht, um seinen Inhalt zu sagen.
- OTH Prétendre distinguer entre description, objet, invention, conceptualisation, entre fond et style, c'est tout comme prétendre distinguer les atomes qui composent une bouchée pendant qu'on la mâche.
- BIA Zu behaupten, zwischen Beschreibung, Sache, Erfindung, Konzept oder Inhalt und Stil zu unterscheiden, ist, als wolle man beim Kauen die Atome eines Bissens unterscheiden.
- OTH Quel est le sens d'un mot ?
- BIA Was ist der Sinn eines Wortes?

- OTH La philosophie, tout comme on utilise la parole, est une lutte contre la fascination que les formes d'expression exercent sur nous.
- BIA Die Philosophie ist wie der Gebrauch des Worts ein Kampf mit der Faszination der Ausdrucksweisen.
- OTH La phrase « exprimer une idée qui nous vient à l'esprit » suggère qu'on cherche à exprimer une phrase qui était déjà là. Dans une autre langue. Ou langage. Cela peut bien signifier qu'on a un langage mental, équivalent au langage hardware d'un ordinateur qui pour communiquer doit être traduit dans un langage software, plus compréhensible; et entre les deux, il peut avoir une série innombrable de langages de transition, comme fortran, html, java...
- BIA Der Satz „einen Gedanken aussprechen, der uns gerade kommt“ suggeriert, dass es ein in einer anderen Sprache bereits vorhandener Satz ist. Als gäbe es eine mentale Sprache, simpel binär nur aus Einsen und Nullen wie die Hardware-Sprache eines Computers, die man in eine für Andere verständliche Software-Sprache übersetzt; mittels unendlicher Übergangssprachen: fortran, | java, html...
- OTH Qui décrit les phénomènes, à *qui* les décrit-il ?  
La phénoménologie n'existe pas. Ce qui existe sont les problèmes phénoménologiques.
- BIA Wer beschreibt die Phänomene, *und wem*?  
Die Phänomenologie gibt es nicht. Es gibt phänomenologische Probleme.
- OTH Imaginez qu'il ait été normal que les êtres humains aient deux façons d'être distinctes, comme Dr. Jeckyll et Mr. Hyde. On peut dire qu'il s'agit d'une personne avec deux personnalités ? Ou bien d'une personne avec *une* personnalité double ? Comment une personnalité peut-elle être *double* ? Et si à chaque personne ne correspondait qu'une personnalité, donc, notre Jeckill & Hyde devrait être considéré deux personnes ? Ou un individu avec deux noms selon qui il est à ce moment ?
- BIA Wäre es normal, dass Menschen zwei Seinsweisen hätten, wie Dr. Jekyll und Mr. Hyde. Handelt es sich dann um eine Person mit zwei Persönlichkeiten? Oder mit einer Doppelpersönlichkeit? Oder müssten sie als zwei Personen angesehen werden? Oder ein Individuum mit zwei Namen, je nachdem, wer?
- OTH De soi, on dit toujours *moi* ; on ne dit jamais ceci était le moi que j'étais il y a une minute, pour décrire ce qu'on vient de faire. Et pourtant ce qu'on entend par « moi » varie, car moi varie tout le temps.
- BIA Wir sagen von uns immer *Ich* – nie: das Ich, das ich vor einer Minute war, um zu sagen, was man gerade tat. Und dennoch ändert „Ich“ sich ständig.

OTH On ne peut pas imaginer le sens comme une relation occulte que l'esprit établi entre le *mot* et la *chose*. Ni que cette relation contient la totalité d'utilisations d'un mot, dans le sens qu'on dit qu'un grain contient tout un arbre.

BIA Man darf sich Sinn nicht als okkulte Verbindung zwischen *Wort* und *Sache* vorstellen. Noch, dass dies alle Verwendungen des Worts beinhaltet; wie man sagt, ein Samenkorn enthalte einen ganzen Baum.

**1.2** OTH schläft wieder ein... Auftritt EMI mit JOK. (JAG & CAS, GER & TON sind schon da.) / OTH se „rendort“<sup>3</sup>... Arrivée d'EMI avec JOK. (JAG & CAS, GER & TON sont déjà là.)

TON/GER Am Ende frage ich mich, ob das wirklich eine so gute Idee ist.  
Finalement je me demande s'il s'agit d'une idée si bonne que ça.

EMI Unbedingt ist das eine gute, eine hervorragende, die beste Idee, die wir seit langem hatten.  
Bien sûr c'est une bonne, une excellente, la meilleure idée qu'on a eu depuis longtemps.

TON/GER ...

EMI Schscht! Mir muss man nicht erklären, was zu tun ist. Schliesslich ist das mein Beruf, ich mach schon eine ganze Weile, was ich mache, und ich weiss, was ich da mache – und Gott weiss, dass ich weiss, was ich da mache – und nicht nur mache ich es, sondern ich werd's auch weitermachen, das mach ich, aber hallo, und ob ich das machen werde. Das ist eine [Tatmache].  
Chut ! On n'v a pas m'apprendre ce qu'on doit faire. C'est mon boulot quand même, ça fait un moment que je fais ce que je fais et je sais ce que je fais – et dieu sait si je sais ce que je fais – et non seulement je le fais, mais je continuerai à le faire, ça je le ferai, et « ça » alors, « ça », j'y vais le faire. C'est un fait.

EMI raus aus „Bubble“ zu CAS & JAG. / EMI sort la bulle et va chez CAS & JAG.

**1.3.** JOK probt seine Szene<sup>4</sup> mit GER & TON. „Mikro- und Geräusche-Check“. / JOK répète avec GER & TON. „check micro & foley“:

Improvisation zwischen JOK, GER & TON; welche Geräusche wann und wie erzeugen.../irgendwann GER: „Ja, und gleich kommt mein Bruder, der Tintenfisch“.../Improvisation entre JOK, GER & TON; comment et quand générer quels bruits...et à un moment GER: „Eh oui, tout à l'heure arrive mon frère le pulpe“...

<sup>3</sup> Fade out Ton und Licht / fade out son & lumière

<sup>4</sup> Ab Akt I, Szene 1, 90 ff

(Brabantio:) «Was denn, sind Sie verrückt?»

(Roderigo:) «Verehrter, kennen Sie mich an der Stimme?»

(Brabantio:) «Ich nicht, wer sind Sie?»

(Roderigo:) «Mein Name ist Roderigo.»

(Brabantio:) «Sehr unwillkommen!

Ich sagte klar, spuk mir nicht um mein Haus;

Gradraus und ehrlich hast mich sagen hörn,

Mein Kind ist nichts für dich; und jetzt im Irrsinn,

Mit vollem Wanst und vollgesoffnem Hirn,

Voll unverschämter Bosheit kommst du frech

Und störst mir meine Ruh?»

(Roderigo:) «Herr, Herr, Herr –»

(Brabantio:) «Verlass dich drauf,

Ich hab die Macht und die Entschlossenheit,

Dir's bitter einzutränken!»

(Roderigo:)«Nur Ruhe, Herr!»

(Brabantio:) «Was redst du da von Raub? Hier ist Venedig,

Mein Haus steht nicht im Wald.»

(Roderigo:) «Ehrwürdiger Brabantio,

Ich komm in arglos reiner Absicht her.»

« - Quoi donc ? Avez-vous perdu l'esprit ? » « - Très révérend signor, est-ce que vous ne reconnaissez pas ma voix ? »

« - Non ! Qui êtes-vous ? » « - Mon nom est Roderigo. » « - Tu n'en es que plus mal Venu. Je t'ai défendu de rôder autour de ma porte ; tu m'as entendu dire en toute franchise que ma fille n'est pas pour toi ; et voici qu'en pleine folie,

rempli du souper et des boissons qui te dérangent, tu viens, par une méchante bravade, alarmer mon repos ! » « -

Monsieur ! monsieur ! monsieur !! » « - Mais tu peux être sûr que ma colère et mon pouvoir sont assez forts pour te faire

repentir de ceci. » « - Patience, mon bon monsieur ! » « - Que me parlais-tu de Vol ? Nous sommes ici à Venise : ma

maison n'est point une grange abandonnée. » « - Très grave Brabantio, je viens à vous, dans toute la simplicité d'une

âme pure. »

**1.4** JAG wird durch JOK gestoppt, CAS geht ins Studio für Soundcheck. GER spricht mit ihm. / JAG est stoppé par JOK, puis c'est CAS qui rentre pour continuer le „check“. GER lui parle.

GER Wenn man sich's am Ende recht überlegt, frage ich mich, ob das eine so gute Idee ist. Hab ich ihr gesagt. – Unbedingt ist das eine gute Idee. Das ist eine grossartige Idee. Das ist die beste Idee, die ich seit langem gehabt habe. Hat sie mir gesagt. - I... war alles, was ich noch sagen konnte. – Schscht! Hat sie mir bedeutet: Mir muss man nicht erklären, was zu tun ist. Schliesslich ist das mein Beruf, ich mach schon eine ganze Weile, was ich mache, und ich

weiss, was ich da mache – und Gott weiss, dass ich weiss, was ich da mache – und nicht nur mache ich es, sondern ich werde es auch weitermachen, das mach ich, aber hallo, und ob ich das machen werde. Das ist eine Tatmache.

Finalement à bien y penser je me demande s'il s'agit d'une idée si bonne que ça. Que je lui ai dit. - Bien sûr que c'est une bonne idée. C'est une excellente idée. C'est la meilleure idée que j'ai eu dernièrement. Qu'elle m'a dit. - J... Que c'est tout ce que j'ai arrivé à dire. - Chut ! Qu'elle m'a fait : On ne va pas m'apprendre ce qu'on doit faire. C'est mon boulot quand même, ça fait un moment que je fais ce que je fais et je sais ce que je fais – et dieu sait si je sais ce que je fais – et non seulement je le fais, mais je continuerai à le faire, ça je le ferai, et « ça » alors, « ça », j'y vais le faire. C'est un fait.

CAS            Und dann?  
Et après ?

GER            Und dann nichts. Sie ist weggegangen.  
Et après rien. Elle est partie.

### **1.5** EMI bittet alle um Aufmerksamkeit./ EMI demande l'attention de tous.

EMI (tritt in die „Bubble“ ein, die anderen von draussen folgen ihr, bleiben dann drinnen / rentre, les autre la suivent, puis tous restent dans la bulle)

Könnt ihr mal rauskommen...Eine Superidee ist das. Eine Mords-, *Mohr*, öh, Meisterleistung. Meisterinnenleistung... Das ist die Frucht langer Reflexion. Einer sehr [mohr-/mords]langen; Reflexion. Ziemlich langen.

Wir leben in Zeiten starker Veränderungen, sehr schneller Veränderungen. **\*1.5.1** Ankunft OTH & BIA Um zu überleben, muss man ständig auf Tausend sein; um wahrgenommen zu werden, muss man bomb...Bombe...bombastisches Zeug machen, und für uns war es an der Zeit, den nächst höheren Gang einzulegen; sich in die Suppe...Superproduktion zu stürzen: Cinemascopische Radiophonie, ohne auf die Mittel zu sehen. „Othello“! Und für die grosse Truppe, die wir sind, brauchte es mehr als einen grossen Schauspieler, es brauchte einen Star, jemand, bei dem sich alle absolut einig sind, dass niemand besser geeignet ist, um Shakespeare zu spielen. Und wir haben ihn. Jetzt kann uns nichts mehr aufhalten.

Pourriez-vous venir dehors...Cette idée est une excellente idée. Un coup de maître. De maîtresse. C'est le fruit mûr, *maure*, *hé*, d'une logue réflexion. Une très longue ; réflexion. Assez longue. Nous vivons un temps de grands changements, de changements très rapides. **\*1.5.1** Arrivée de OTH & BIA Pour tenir le coup il faut être toujours à mille à l'heure, pour rester visibles il faut faire

des trucs bombastiques, et pour nous, il était temps de passer à la vitesse supérieure ; se lancer dans la superproduction : Radiophonie cinématographique, sans regarder aux moyens. Othello. Et pour la grande compagnie que nous sommes, il fallait pas seulement un grand comédien, il fallait une star, quelqu'un sur lequel tous soient absolument d'accord sur le fait qu'il n'y a pas mieux pour jouer du Shakespeare. Et on l'a. Maintenant rien ne peut nous arrêter.

**\*1.5.1** Ankunft OTH & BIA. Erst im Flugzeug, dann Laufen und schließlich Ankunft im Studio. / Arrivée de OTH & BIA. Dans l' avion, puis promenade et arrivée à la radio.<sup>5</sup>

BIA            Was mich betrifft, mich lebt die Zeit. Das ist kein Scherz: von Zeit zu Zeit zünde ich mir eine Zigarette an und ich ertappe mich dabei zu denken, dass die Zigarette es ist, die mich gerade raucht. Und das hat nichts mit dem aktuellen Anti-Tabakismus zu tun. Glauben Sie mir. Oh Pardon, verzeihen Sie mir, Sie verstehen nichts: She said « We're living very changing times », and I thought : « For me is the times who are living me. » You see ? Manchmal, I light a Zigarrette and then I start to think that's the Zigarrette that's smoking me...

A moi, c'est le temps qui me vit. Ce n'est pas une boutade : de temps en temps j'allume une cigarette et d'un coup je me retrouve à penser que c'est la cigarette qui est en train de me fumer. Et ça n'a rien à voir avec l'anti-tabagisme actuel. Croyez-moi. Oh, pardon, je m'excuse, vous ne comprenez rien : She said « We're living very changing times », and I thought : « For me is the times who are living me. » You see ? Parfois, I light a cigarette and then I start to think that's the cigarette that's smoking me...

OTH            That's very interesting. You're quite something... On a le temps d'aller prendre un café, n'est ce pas ? Voulez-vous m'accompagner ? Drink a coffee ? Comme ça je connais les lieux. You show me the place... Et si cela ne vous dérange pas ... and if it is not disturbing, j'aim... I love if you... m'aidiez, help me, avec la prononciation en allemand, the german prononciation...

That's very interesting. You're quite something... Wir haben Zeit, einen Kaffee zu trinken, oder? Würden Sie mitkommen? Drink a coffee? Dann lerne ich die Örtlichkeiten kennen. You show me the place... Und wenn es Ihnen nichts ausmacht... and if it is not disturbing, würde ich ger... I love if you... mir helfen würden, help me, bei der deutschen Aussprache, the german prononciation...

**1.6** EMI heisst OTH willkommen, stellt alle vor (Improvisation!), dann zeigt sie ihm die Räumlichkeiten. JOK, allein, (mit GER & TON), spricht die Szene im „Palazzo Ducale“. / EMI lui donne la bienvenue, présentations (improvisées !), puis EMI „montre les lieux“. JOK, seul, (avec GER & TON), fait la scène dans le „Palazzo Ducale.“<sup>6</sup> Ton.<sup>7</sup>

<sup>5</sup> Taxigeräusche. „Ankommen“-Geräusche durch Fahrstuhl-Geräusch. / Bruit d' un taxi. Bruit d' „arriver“ par le son d' un ascenseur.

<sup>6</sup> Ab Akt I – Szene III – 1 ff.

<sup>7</sup> Ton-Einspielung Shakespeare. Othello

(Doge:) «Nichts Übereinstimmendes in den Briefen,  
Wodurch sie glaubhaft wärn.»

(1. Senator:) «Sehr ungereimt, tatsächlich;  
Mein Schreiben sagt, einhundredsieben Schiffe.»

(Doge:) «Und meins hier, hundertvierzig.»

(2. Senator:) «Meins zweihundert.  
Doch wenn die Zahlen sich auch nicht sehr gleichen –  
Wie's oft der Fall ist, wo von Schätzungen  
Berichtet wird – heisst's übereinstimmend,  
Dass eine Türkenflotte Kurs auf Zypern hält.»

(Doge:) «Gewiss, es überzeugt bei näherm Hinsehen.  
Ich geb nicht soviel auf die falschen Zahlen,  
Dass ich den Hauptpunkt nicht als wahr betrachte,  
Und zwar mit Sorge.»

*(Macht Off-Stimme)* «Heda! Heda! Heda!»

(Offizier:) «Ein Bote der Galeeren!»

*(Macht Schritte, als würde er eintreten.)*

(Matrose:) «Der Türkenaufmarsch zielt auf Rhodos ab,  
So soll ich hier berichten, vorm Senat,  
Laut Signor Angelo.»

(Doge:) «Was sagen Sie zu dieser Wendung?»

(1. Senator:) «Nein, das kann  
Nicht sein, ist unsinnig... ein Tarnmanöver,  
Das uns fehlleiten soll. Bedenken wir  
Nur die Bedeutung Zyperns für den Türken;  
Und halten wir uns weiterhin vor Augen,  
Dass es der Türke, dem's viel mehr als Rhodos bringt,  
Auch noch viel leichter sich erobern kann,  
Weil's längst nicht so zum Krieg gerüstet dasteht,  
Vielmehr der Wehrkraft voll und ganz entbehrt,  
Die Rhodos aufbringt – wenn man dies bedenkt,  
Darf man den Türken nicht so dumm erachten,  
Dass er das Nächstliegende liegen lässt,  
Verschmäh't, was leicht gewonnen wär und sich  
Gefahren weckt und wählt, die unnütz sind.»

(Doge:) «Nein, ganz gewiss, auf Rhodos zielt das nicht.»

(Offizier:) «Und neue Nachricht!»

*(Macht Schritte, als würde er eintreten.)*

(Bote:) «Die Ottomanen, hochverehrte Herrn,  
Die Kurs auf Rhodos fuhren, haben sich  
Dort eine Nebenflotte angegliedert.»

(1. Senator:) «Ah ja, dacht ich mir; wie stark etwa?»

(Bote:) «An dreissig Schiffe; und jetzt wenden sie  
Und fahrn den kurs zurück, ganz unverhohlen  
Mit neuem Zielpunkt Zypern. Signor Montano,  
Ihr treuer, unerschrockener Vasall,  
Schickt Ihnen tief ergeben diese Nachricht  
Und bittet, ihm zu glauben.»

(Doge:) «Also gewiss dann Zypern;  
Marcus Luccicos ist nicht hier in der Stadt?»

(1. Senator:) «Er ist grad in Florenz.»

(Doge:) «Schreibt ihm,  
Er muss schnellstens her, es eilt!»

(1. Senator:) «Hier kommt Brabantio und unser braver Schwarzer.»

(«*Auftritt*» *Brabantio, Othello, Jago, Roderigo und Offiziere*)

(Doge:) «Othello, tapferer, wir müssen Sie gleich gegen  
Den Feind unseres Staats, den Türken, schicken.

(*Zu Brabantio*)

Ich hab Sie übersehn; willkommen, Herr,  
Ihr Rat und Beistand hat uns heut gefehlt.»

(Brabantio:) «So wie mir Ihrer. Euer Ehrn, verzeihn Sie,  
Weder mein Amt noch Ratsgeschäfte haben  
Mich aus dem Bett geholt, noch kümmern Staatsbelange  
Mich einen Deut, denn mein privates Leid  
Bricht derart überschwemmend seine Schleusen,  
Dass es alln andern Gram verschlingt und schluckt  
Und fühlt doch nur sich selbst.»

(Doge:) «Wieso, was ist?»

(Brabantio:) «O meine Tochter, meine Tochter!»

(Senatoren:) «Tot?»

(Brabantio:) «Jawohl, für mich:

Sie ist missbraucht, verführt, mir weggestohlen,  
Durch Hexerei und Tränke von Quacksalbern;  
Denn dass Natur sich so grotesk verirrt,  
Die doch nicht krank noch blind noch blöde ist –  
Das geht nicht ohne Hexenkunst.»

(Doge:) «Wer der auch sei, der Ihre Tochter auf

So üble Weise um sich selbst betrog,  
 Und Sie um sie –: das Blutbuch des Gesetzes  
 Solln sie ihm lesen, Herr, im bitterm Wortlaut wie  
 Im bitterm Sinn, und träfe Ihre Klage  
 Auch unsern eignen Sohn»  
 (Brabantio:) «Ich dank in Demut;  
 Hier steht der Mann, der Schwarze, den, wie's scheint,  
 Ihr Sonderauftrag wegen Staatsgeschäften  
 Hierhergebracht hat.»

(Alle:) «Das bedauern wir.»  
 (Doge:) «Was können Sie von sich aus dazu sagen?»

(Othello:)  
 «Nichts, als dass es wahr ist.»<sup>8</sup>

« - Il n'y a pas dans ces nouvelles assez d'harmonie pour y croire. » « - *En effet, elles sont en contradiction. Mes lettres disent cent sept galères.* » « - Et les miennes, cent quarante. » « - Et les miennes, deux cents. Bien qu'elles ne s'accordent pas sur le chiffre exact (vous savez que les rapports fondés sur des conjectures ont souvent des variantes), elles confirment toutes le fait qu'une flotte turque se porte sur Chypre. » « - Oui ! Cela suffit pour former notre jugement. Je ne me laisse pas rassurer par les contradictions, et je vois le fait principal prouvé d'une terrible manière. » « - *Holà ! holà ! holà ! holà !* » (*Fait la voix-off*) « - Un messenger des galères ! » « - Eh bien ! qu'y a-t-il ? » (*Fait des pas comme s'il entrerait*) « - *L'expédition turque appareille pour Rhodes. C'est ce que je suis chargé d'annoncer au gouvernement par le seigneur Angelo.* » « - Que dites-vous de ce changement ? » « - *Il n'a pas de motif raisonnable. C'est une feinte pour détourner notre attention. Considérons la valeur de Chypre pour le Turc ; comprenons seulement que cette île est pour le Turc plus importante que Rhodes, et qu'elle lui est en même temps plus facile à emporter, puisqu'elle n'a ni l'enceinte militaire ni aucun des moyens de défense dont Rhodes est investie ; songeons à cela, et nous ne pourrions pas croire que le Turc fasse la faute de renoncer à la conquête qui l'intéresse le plus et de négliger une attaque d'un succès facile, pour provoquer et risquer un danger sans profit.* » « - Non, à coup sûr, ce n'est pas à Rhodes qu'il en veut. » « - Voici d'autres nouvelles. » « - Révérends et gracieux seigneurs, les Ottomans, après avoir gouverné tout droit sur l'île de Rhodes, ont été ralliés là par une flotte de réserve. » « - *C'est ce que je pensais... Combien de bâtiments, à votre calcul ?* » « - Trente voiles. Maintenant ils reviennent sur leur route et dirigent franchement leur expédition sur Chypre... Le seigneur Montano, votre fidèle et très vaillant serviteur, prend la respectueuse liberté de vous en donner avis, et vous prie de le croire. » « - Il est donc certain que c'est contre Chypre ! Est-ce que Marcus Luccicos n'est pas à la ville ? » « - *Il est maintenant à Florence.* » « - Écrivez-lui de notre part de revenir au train de posté. » « - *Voici venir Brabantio et le vaillant More.* »

(*„Entrée“ Brabantio, Othello, Jago, Rodrigo et officiers.*)

« - Vaillant Othello, nous avons à vous employer sur-le-champ contre l'ennemi commun, l'Ottoman. (*À Brabantio.*) Je ne vous voyais pas : soyez le bienvenu, noble seigneur ! Vos conseils et votre aide nous ont manqué cette nuit. » « - *Et à moi les vôtres. Que votre Grâce me pardonne ! Ce ne sont ni mes fonctions ni les nouvelles publiques qui m'ont tiré de mon lit. L'intérêt général n'a pas de prise sur moi en ce moment : car la douleur privée ouvre en moi ses écluses avec tant de violence qu'elle engloutit et submerge les autres soucis dans son invariable plénitude.* » « - De quoi s'agit-il donc ? » « - *Ma fille ! ô ma fille !* » « - *Morte ?* » « - *Oui, morte pour moi. On l'a abusée ! on me l'a volée ! on l'a corrompue à l'aide de talismans et d'élixirs achetés à des charlatans. Car, qu'une nature s'égare si absurdement, n'étant ni défectueuse, ni aveugle, ni boiteuse d'intelligence, ce n'est pas possible sans sorcellerie.* » « - Quel que soit celui qui, par d'odieux procédés, a ainsi ravi votre fille à elle-même et à vous, voici le livre sanglant de la loi. vous en lirez vous-même la lettre rigoureuse, et vous l'interprétez à votre guise : oui, quand mon propre fils serait accusé par vous ! » « - *Je remercie humblement votre Grâce. Voici l'homme ; c'est ce florentin que, paraît-il, votre mandat spécial a, pour des affaires d'Etat, appelé ici.* » « - *Lui !... Nous en sommes désolés.* » « - Qu'avez-vous, de votre côté, à répondre à cela ? » « - *Rien, sinon que cela est.* »

<sup>8</sup> Ton-Einspielung Hörspiel

**1.7** JAG & CAS mit 4 Kaffeebechern. Kaffeepause. TON & GER, Zigaretten, etc. / JAG & CAS  
avec des cafés. Kaffeepause. TON & GER, cigarettes, etc.

- TON Find i a total blöde Idee.  
C'est une idée absolument ridicule.
- JAG Rassistisch.  
Raciste.
- CAS noch dazu.  
en plus
- GER noch dazu.  
en plus
- TON Einfach nur rassistisch.  
Tout simplement raciste.
- CAS Othello durch einen Schwarzen spielen zu lassen.  
Faire jouer Othello par un noir.
- JAG Im Radio!  
À la radio !
- GER Das ist sowas von kitschig.  
C'est d'un kitsch.
- TON Ein Ausländer.  
Un étranger.
- CAS *Noch* kitschiger.  
Plus kitsch.
- GER Noch dazu.  
En plus.
- TON Der kann nicht mal die Sprache.  
Il ne parle même pas la langue.
- CAS Noch dazu.  
En plus.
- GER Und *noch* kitschiger. Absurd.

Plus kitsch encore. Absurde.

- CAS Du stirbst. Noch kitschiger und du stirbst.  
Tu meurs. (...): Plus kitsch tu meurs.
- JAG Jago, allenfalls, also das...  
Iago, en tout cas, alors là.
- CAS Da naja, hängt davon ab...  
Et là, ça dépend...
- TON Zu gewollt.  
Trop recherché.
- OTH Ja. Beknackt.  
Oui. Tordu.
- ALLE ...
- ALLE Ja.  
Oui.
- ALLE ...
- GER Die hat ein Glück, die Stotterin. Sto, sto, Sto-stock, ein Stockfisch  
de, dem a, all, d'dem all'll' lles gel' llingt. Aufs G'gross'g'gross'a' -  
ar'rsch't'tigste.  
Elle en a de la chance, la bégayeuse. Be, bé, be-bé, un bébé au, auq, que, quel, auquel t'tou'tt  
réussi. M'mer'm'me'rd'v've'illeusement.
- TON Das ist widerlich. *Wir* sind...  
C'est dégoûtant. *On* est
- CAS ... widerlich. (*falsches Schweizerdeutsch*)  
Dégoûtants.
- TON Alle. Wir bilden eine widerliche Scheissgesellschaft. Egal wer, hat  
ein Recht auf egal was.  
Tous. On a fait une société de merde. N'importe qui a le droit à n'importe quoi.
- CAS Und jedes Mal kommt es noch schlimmer.  
Et c'est chaque fois pire.

- JAG Jedes Mal, noch schlimmer.  
Chaque fois, pire.
- TON Wir nehmen festen Kurs aufs Allerschlimmste.  
On a mis cap au pire.
- CAS Wwwwumm!!!  
Vvvooum !!
- GER Wir leben rund um die Uhr mit der Ungerechtigkeit, vierundzwanzig von vierundzwanzig Stunden.  
On côtoie l'injustice vingt-quatre sur vingt-quatre.
- CAS Sieben von sieben Tagen.  
Sept sur sept.
- JAG Und das leisten wir uns dreizehn...  
On se la paye, treize...
- CAS Vierzehn.  
Quatorze.
- JAG ... fünfzehn Monate im Jahr.  
Quinze mois par an.
- GER Es fällt einem gar nicht mehr auf.  
On ne le voit même pas.
- CAS Man gewöhnt sich dran  
On s'y fait.
- JAG Macht ja nix.  
Pas grave.
- TON Egal.  
Tant pis.
- JAG Ist doch wurscht.  
Peu importe.
- GER Könn' wir doch nix für.  
De toute façon, on n'y peut rien.

- CAS            So isses nun mal.  
                  C'est comme ça.
- JAG            Da schicken wir uns rein, nich'?
- TON            Sin' wir uns einig.  
                  On est tous d'accord là dessus.
- GER            Is' nur peinlich.  
                  Déçus. Là, dessous.
- TON            Aber geht schon. Geht schon geht schon geht schon.  
                  Mais ça va. Ça va ça va ça va
- CAS            Geht schon.  
                  Ça va.
- GER            Und was kann *ich* da? Was kann ich da für?  
                  Et qu'est-ce que je peux-moi ? Qu'est-ce que je peux ?
- JAG            Nichts.  
                  Rien.
- GER            Ich kann da nichts.  
                  Je ne peux rien.
- CAS            Da kann man nichts.  
                  On ne peut rien.
- JAG            Keiner kann da irgendwas.  
                  Personne ne peut quoi que ce soit.
- TON            Man kann da machen, was man will, weil die Scheisse übersteigt  
                  uns alle.  
                  On ne peut faire quoi que ce soit parce que le merdier nous dépasse.
- CAS/JAG        Wir stecken bis zum Halse drin.  
                  On est dépassés.
- TON            Wir sitzen in einer Makro-  
                  On est dans un monde de macro-
- CAS            - wellen –

- ondes -

TON            -scheisswelt.  
merde,

GER            In Mega-Situationen, die uns ultra-  
avec des méga-situations qui nous ultra

CAS            - sowas von –  
- et pas de peu -

GER            über den Kopf wachsen.  
dépassent.

JAG            Volltrottel, die andre Volltrottel wählen, die noch vervolltrottelter  
sind, Revolutionäre...  
Des cons qui votent dans d'autres cons plus cons encore, des révolutionnaires...

GER            ... die ihre Revolution vergessen...  
...qui oublient leur révolution...

JAG            Diktatoren,  
Dictateurs,

CAS            - Diktatrottel -  
- dictacons -

JAG            Caudillos, die von Ölgesellschaften zu Königen gemacht werden,  
Ayatollahs,  
caudillos nommés rois par des compagnies de pétrole, ayatollahs

CAS            - ah ja toll das alles... -  
- cà tou eu... -

JAG            Erben aller Arten..  
héritiers de tout genre...

CAS            ...all das.  
...tout.

JAG            Fast nie verdientermassen...  
Rarement le mérite.

CAS Das. Fast nie...  
Ça. Rarement...

JAG ...das Verdienst. Wir verdienen das wohl nicht, unsere Art von...  
...le mérite. On ne doit pas le mériter, nous l'espèce...

CAS Art, die wir halt sind.  
...d'espèce qui nous sommes.

JAG Und mitten drin, was kann da wohl ein Radio ausrichten, ein  
kleiner völlig unbedeutender Radiosender. Kommt aufs Gleiche  
raus. Was ändert das schon, ob's dem oder der gehört?  
Au milieu de tout cela qu'est-ce que peut bien faire une radio, une petite station radio de rien du tout.  
Rien. C'est pareil. Qu'est ce que ça peut faire si c'est entre telles ou telles mains ?

GER Is' dasselbe.  
Pareil.

CAS erhält einen Handyanruf und entfernt sich, seltsame Zahlen in das Telefon murmelnd./  
CAS reçoit un coup de téléphone et s'en va en murmurant des chiffres.

CAS Nichts.  
Rien.

JAG Bringt nichts, nichts zu machen.  
C'est inutile, il n'y a rien à faire.

TON Gott schenkt nur den Stummen Megaphone.  
Dieu ne donne des mégaphones qu'aux muets.

TON geht zurück ins Studio. / TON rentre dans la studio.

JAG Und das ist es, was du willst? Das Radio? Den Radiosender willst  
du? Nichts leichter als das.  
C'est ça ce que tu veux ? Avoir la radio ? C'est facile ça.

TON Von wegen leicht.  
Mon cul, c'est facile...

JAG Ja Fegen ist leicht, aber ein Radio kriegen, *diesen* Radiosender in  
die Finger kriegen, ebenfalls. Das kann ich dir sagen.  
Oui, ton cul c'est facile, mais avoir une radio, avoir *cette* radio aussi. Ça, je peux te le dire.

GER Was soll das heissen, das ist leicht?

Comment ça que c'est facile ?

- JAG            **Kinderleicht: lass mal schauen: Was ist denn ein Sender?**  
Facile : voyons le topo : Qu'est-ce que c'est qu'une radio ?
- GER            **Ein Studio voller furchtbar teurer Ausrüstung, dazu ein paar Angestellte, die auch nicht nichts kosten.**  
Un studio équipé avec de beaucoup de matériel très cher et plusieurs salariés qui coûtent pas moins.
- JAG            **Eine Lizenz: Ein Radio ist bloss eine Lizenz, die Genehmigung für das Recht, auf einer bestimmten Frequenz zu senden, das ist ein Radiosender. Für alles weitere reicht ein Computer. Und wie ist die Lage von unserm Sender hier?**  
Une licence : Une radio n'est qu'une licence, une franchise pour avoir le droit d'émettre dans une fréquence, c'est ça une radio. Pour tout le reste suffit d'avoir un ordinateur. Et c'est laquelle la situation de notre radio ?
- GER            ... ?
- JAG            **Katastrophal. Eine Katastrophe. Das ist sie, die Lage von unserm Radio. Eine Katastrophe. Und weshalb?**  
Catastrophique. Une catastrophe. C'est ça la situation de notre radio. Une catastrophe. Et pourquoi ?
- GER            ... ?
- JAG            **Weil es das Fernsehen gibt, andere Radiosender, ganz viele andere Radiosender und ganz viel Fernsehen, und die Presse und das Internet und die iPods und die Taschentü... Taschenbücher und die DVD-Hüllen und die Sporthallen und die Fitnesshöhlen und die Schwimmbäder und die Clubs, die Bars, die Diskotheken und was weiss ich noch alles.**  
Parce que il y a la télé, d'autres radios, beaucoup d'autres radios et beaucoup de télévisions, et la presse et l'internet et les ipods et les livres de poche et les dvds de poche et les gymnases et les fitness et les piscines et les clubs les bars les discos et tout ce que tu veux
- GER            ... ?
- JAG            **Und also zählt das Radio nicht besonders viel. Willst du dir dies Radio untern Nagel reissen? Kein Problem. Hast du bisschen Stutz? Ein paar Ersparnisse ? dann läuft das: die Börse. Der SMI, der Dax, der CAC 40, der ftse, Dow Jones, Nasdaq, Eurostoxx,**

Nikkei, IPC, Hang Seng... Da kennst du dich zwar nicht aus, aber ich kenn mich aus. Also her mit dem Geld und lass mich machen: wirst schon sehen. Ich weiss wie, ich weiss wo man platzieren muss. Also rück raus den Stutz und du wirst schon sehen. Lass die Artischocken rüberwachsen und ab an die Börse. Man evaluiert, man konsultiert; schielt in den Investorenguide, da kannst du dein Investorenprofil sehen: umsichtig, ausgewogen, dynamisch; Überleg dir deine Bedürfnisse, deine Gelüste; um dir 'nen Sender zu holen brauchst du Liquidität. Die Laufzeit deiner Anlage (1 Monat, 1 Jahr, 5 Jahre...) richte ich an deinen Liquiditätswünschen aus, an deinem Projekt, einen Radiosender übernehmen zu wollen, sicher, zuverlässig, unerbittlich, schnell, und die Zusammensetzung deines Portefeuilles werde ich prüfen: deine Anlagen diversifizieren, werde investieren. Gib her die Bifis, die Blasen, das Blech, die Eier, die Emmchen, den Draht - denn eine vertiefte Vorabinformiertheit ist bitter vonnöten. Deshalb rät man auch den Neulingen, Platz zu machen, und nimmt die Sache für sie in die Hand. Rück raus mit den Fetzen, dem Flaum, den Flöhen, dem Flunsch, dem Futter - ich kenne die Charakteristika des Marktes, wo man investieren muss, denn du, für dich alleine, wärest variablen Risiken ausgesetzt (Liquidität, Verflüchtigung, Informationsniveau, Wechselkurs...) je nach Märkten (Erster Markt, zweiter Markt, Neuer Markt, Freier Markt, Ausländischer Markt), und da, da kann ich nun wirklich nichts für dich tun. Gib mir Gips, Glocken, Hafer, Hendl, Karma, Kies - und ich verändere dein Leben. Zeig mir die Klötze, die Knete, deine Knödel, die Knöpfe - und ich ändere dein Leben, so wie sich die Welt der Medien und der Kommunikation verändert. Weisst du was? Vor ein paar Jahren konnte jeder Inserent den Grossteil seiner Zielgruppe durch ein paar gut platzierte Werbespots erreichen. Das breite Publikum. Das breite Publikum, die Radio-Fernseh-Zuschauer sassen friedlich da und hör-schauten sich die Werbung an. Die Werbung in den Massenmedien war Königin. Des breiten Publikums quer Beet. Für alle. Alle. Weit und breit. Fürs Publikum. Aber die Zeiten ändern sich. Neuerdings vervielfältigen die Choice-Medien sich exponentiell. Der Konsument übernimmt die Kontrolle. Die neue Generation ist mit ganz neuen Regeln aufgewachsen. Die Inhalte sind, wo sie wollen, wann sie wollen. Das sind die neuen

Challenges: Wie den Konsumenten erreichen, und, vor allem, wie eine Beziehung zu ihm aufbauen? Die Optionen, und die Lösungen, sind unendlich, exponentiell. Der Wechsel stimuliert. Und da sind wir nun: Wir sind da. Wir treten in Erscheinung. Wir. Man notiert an der Börse. Man baut sich 'ne Firma und tritt 'nen Diskurs los: Wir sind zutiefst der Auffassung, dass Kommunikation die Macht hat, Leistungen und Werte vollkommen zu verändern, und das überzeugt unsere Kunden. Absolut. Unser Motto: „Transforming communications“.

Komm raus mit der Kohle, dem Koks, den Klöten, der Knatter, den Kräckern - wir werden Kommunikationen schaffen, die das Business, unsere Kunden, gänzlich unter unsern Einfluss bringen, und wir werden Kommunikationen schaffen, die das Business unsrer Kunden gänzlich unter unsern Einfluss bringen.

Verheiz deine Kröten, die Lappen, die Marie, die Mäuse, die Maxen, die Möpse, die Moneten, das Moos, die Mücken...Wir sind die Akteure der sich wandelnden Welt der Kommunikation.

Heiz ein dein Münz, deine Örs, deine Pimperlinge, die Penunzen, die Pfeifen: Bei meiner Vorgehensweise werden uns drei Werte leiten: Erstens: Neugier. Neugier auf alles, überall und immer, verhilft uns dazu, unsere Kunden, ihre Marken, ihre Konsumenten besser zu verstehen (die „echten Menschen“), die Entwicklungen besser zu erspüren, den fruchtbaren Humus für neue Ideen zu schaffen. Zweitens: Kreativität. **\*1.7.1 EMI** Die Kreativität ist nicht nur Luft und Liebe, sie ist der Motor unserer Innovationen. Unsere Ideen sind dazu da, die Geschäfte unserer Klienten zu dynamisieren. Drittens: Teamwork. Zusammenarbeiten, um von jedem das Beste zu bekommen, sowohl bei der Konzeption als auch der Umsetzung.

Spuck aus die Pilze, die Pinke, das Pulver, den rollenden Rubel, die Schreine, den Schotter, den Speck, die Stange Heu, die Steine, die Suppe, den Teer, den Treibstoff, den Yaska, den Zaster, den Zunder, den Zwirn: Putze deine Brille, Putze! Put the money in and you will see.

Et alors la radio ne vaut pas grand chose. Tu veux t'offrir cette radio ? Pas si difficile. Tu as un peu de thoue ? quelques épargnes ? alors ça ira : la bourse. le SMI, le DAX, le CAC 40, le ftse, dow jones, nasdaq, euronext, nikkei, ipc, hang seng... tu n'y connais rien, mais moi je m'y connais. Alors passe-moi de l'argent et laisse moi faire : tu verras. Je sais comment, je sais où le placer. Alors file moi de la thoue et tu verras.

File moi ton artiche et on cote en bourse. On évalue, on consulte ; reluque le guide de l'Investisseur, tu verras ton profil d'investisseur : prudent, équilibré, dynamique ; et tes objectifs : durée de

placement, rentabilité, tu verras, vite, j'y vais t'orienter vers les produits et les marchés qui te sont le mieux adaptés. Pense à tes besoins, tes envies, pour avoir la radio t'as besoin de liquidité. J'adapterai la durée de ton placement (1 mois, 1 an, 5 ans, ...) à tes besoins de liquidités, à tes projets, à avoir la radio, sûre, certaine, implacablement, au plus vite, et j'étudierai la composition de ton portefeuille : Je diversifierai tes placements, j'investirai, et, surtout connaissant bien comme je connais la vie des sociétés, je saurai te renseigner en connaissance de cause, conscient des risques auxquels tu es exposé, de fait, si certaines actions volatiles ou certains modes d'investissement augmentent les espérances de gain.

Passe-moi l'aubert, l'avoine, ta blanquette, tes balles, la braise, car une connaissance préalable approfondie est requise. C'est pourquoi on conseille aux néophytes de s'écarter et on prend en charge la chose.

Donne du fric, la galette, la galtouse, le ganot, le gibe, je connais les caractéristiques des marchés sur lesquels investir, sinon, toi, tout seul, tu serais confronté à un risque variable (liquidité, volatilité, niveau d'information, change...) selon les marchés (Premier Marché, Second Marché, Nouveau marché, Marché Libre, Marché étranger), et alors-là, là je ne peux rien pour toi.

Passe-moi du japonais, love, maille, mornifle, némo, os, et je transformerai ta vie.

Fais-voir loucédé en du caire, tes as, l'aspine, ton beurre, je transformerai ta vie comme le monde des médias et de la communication se transforme. Tu sais ? il y a quelques années, l'annonceur pouvait toucher une grande partie de sa cible uniquement par quelques spots bien placés. Pour le grand public. Le grand public. La radio : Les radio-télé-spectateurs tranquillement assis écoutaient les publicités. La publicité mass media était reine. Du grand public tout public. Pour tous. Tous. Grand. Public. Même le privé. Mais les temps ont changé. Désormais, les choix media se démultiplient de façon exponentielle. Les consommateurs prennent le contrôle. La nouvelle génération a grandi avec des règles entièrement différentes. Les contenus, c'est où ils veulent, quand ils veulent. C'est ça de nouveaux challenges : Comment atteindre ces consommateurs, et, surtout, comment construire une relation avec eux ? Les options, et les solutions, sont infinies, potentielles. Le changement est stimulant. Alors voilà nous : Nous voilà. On apparaît. Nous. On cote en bourse. On se fait une firme et on tient un discours : On est entièrement convaincu que les communications ont le pouvoir de transformer les performances et valeurs et on convainc nos clients. Entièrement. Notre ambition sera la force qui transforme le business de nos clients. Notre signature : « *Transforming Communications* »

Laisse-bet l'oseille, l'osier, les pépètes, le pèse, les picailons, nous créerons des communications qui influenceront, fortement, les business, nos clients, et nous créerons des communications qui influenceront fortement les business de nos clients.

Engraine tes radis, ta rafia, tes ronds, ta sauce, ta soudure, tes talbins, du trèfle, de la thune... Nous sommes acteurs dans la mutation du monde des communications. Cela nous inspire des idées pour créer de nouveaux modes de communications.

Cague tes pimpions, ton plâtre, pognon, vlà de yaska, des eurs : Dans mon approche, trois valeurs nous guideront : Un. La Curiosité. La curiosité nourrit nos réflexions stratégiques. La curiosité de tout, partout, toujours, nous permet in fine de mieux comprendre nos clients, leurs marques, leurs consommateurs (les « vrais gens »), de mieux sentir les évolutions, de créer le terreau fertile des idées. Deux. La Créativité.

La créativité nous inspire et inspire nos clients, elle est le moteur de nos innovations. La créativité n'est pas gratuite. Nos idées sont là pour dynamiser le business de nos clients. Trois. La Collaboration. Travailler ensemble pour obtenir le meilleur de chacun, dans la conception et dans la mise en œuvre. Crache tes biftons, le grisbi, la graisse, le craisbi, ton blé, les boules, la bulle, la caillasse, du carbure, gen-ar, carme, blavé, chels, fraîche, fourrage, fifrelins, des fafiots, la douille, flouze : Put the money in and you will see.

GER

Ich schau mal, was sich machen lässt.

Je vais voir ce qu' on peut faire.

**\*1.7.1** *Emilia*

EMI Pilze, Pinke, Pulver, rollenden Rubel, Schreine, Schotter, Speck, Stange Heu, Steine, Suppe, Teer, Treibstoff, Yaska, Zaster, Zunder, Zwirn: Fuck, I need money in my purse...

Des biftons, le grisbi, la graisse, le craisbi, le blé, les boules, la bulle, la caillasse, du carbure, gen-ar, carme, blavé, chels, fraîche, fourrage, fifrelins, des fafiots, la douille, flouze : Fuck, I need money in my purse...

**1.8** OTH & BIA, OTH tritt von hinten auf. / BIA & OTH, arrive par derrière.

OTH Le sens du monde doit être en dehors de lui. Dans le monde tout est comme il est, et tout arrive comme il arrive ; il n'y a *en lui* aucune valeur – et s'il en avait une, elle serait sans valeur. Car la valeur de la valeur dépend de tout ce dont elle dépend et de sa valeur.

BIA Ein Sinn kann nur außerhalb der Welt liegen und nicht *in ihr*. Er wäre wertlos, denn in ihr ist alles, wie es ist, und kommt, wie es kommt. Denn der Wert des Werts hängt ab, wovon er abhängt.

OTH S'il y a une valeur qui a de la valeur, elle doit être extérieure à tout ce qui arrive et à tout état particulier. Car tout ce qui arrive et tout état particulier est accidentel.

BIA Wenn es einen Wert von Wert gibt, dann unabhängig davon, was ist und geschieht, denn beides ist zufällig.

OTH Ce qui le rend non accidentel ne peut être *dans* le monde, car ce serait retomber dans l'accident.

BIA Was es *nicht zufällig* macht, kann nicht *in* der Welt sein, sonst fiel es zurück in den Zufall.

OTH Ce doit être hors du monde.

BIA Es muss draussen sein.

OTH C'est pourquoi il ne peut y avoir de propositions éthiques. Les propositions ne peuvent rien exprimer de supérieur. Nichts Höheres.

BIA Also gibt es keine ethischen Voraussetzungen. Die nichts Höheres ausdrücken können.

OTH Il est clair que l'éthique ne se laisse pas énoncer : est transcendantale.

BIA Ethik lässt sich nicht formulieren: ist transzendental.

- OTH           Éthique et esthétique sont une seule et même chose.
- BIA           Ethik und Ästhetik sind eins.
- OTH           Si je dis que A a de beaux yeux, quelqu'un peut me demander qu'est-ce qu'il y a de beau dans les yeux de A ; alors je peux répondre leur couleur, la forme d'amande, la longueur des cils, la délicatesse des paupières et ainsi de suite. Qu'est ce que ces yeux en tout cas ont en commun avec le quartier de Montmartre que je trouve aussi beau ? Je devrais donc dire qu'ils me provoquent une impression semblable ?
- BIA           Wenn ich sage, A hat schöne Augen, und man fragt, was daran schön sei, erwidert er: Farbe, Mandelform, Wimpernlänge, Zartheit der Li... u.s.w. Was gleicht an ihnen dem Viertel des Montm..., Seefeld, das auch schön ist? Er empfindet ... Ähnliches bei beiden.
- OTH           Si quelqu'un dit que les yeux de A ont une expression plus belle que ceux de B, je dirais, dans ce cas, que cette personne n'utilise pas le mot *beau* pour se référer à tout ce qui est commun à tout ce que nous appelons *beau*. Au contraire, il joue avec le mot en le délimitant étroitement. Il se peut que dans mon esprit j'aie une définition restrictive ou particulière du mot *beau* ? Aucunement.
- BIA           Wenn jemand sagt, meine Au... A's Augen sind schöner im Ausdruck als B's, verwendet er *schön* nicht als etwas allen Gemeinsames. Er grenzt ein. Hat er etwa eine enge oder eigene Definition von *schön*? (seufzt) Gar nicht!
- OTH           Il devrait être propre d'une langue la capacité d'éviter de se référer à quelque chose en commun dans des cas comme ceux-ci. Ça au moins est clair. Comme ses yeux.
- BIA           Eine Sprache müsste vermeiden, sich in solchen Fällen auf Gemeinsames zu beziehen. Das ist klar. Wie meine öh ihre Augen. (Auftritt CAS & JOK / Entrent CAS & JOK)

**1.9** EMI in ihrem Büro, JOK & CAS sie ansehend. / EMI assise dans son bureau, JOK & CAS en la regardant.

- JOK           Gott weiss, durch wieviel Betten die sich hochgevögelt hat. Und um weiterzukommen, ist sie in der Lage, auch dich niederzuvögeln.
- Dieu sait si elle en a baisé du monde pour en arriver ici. Et pour en arriver plus loin, elle est capable de te baiser fort bien à toi aussi.

CAS      Wir wollen keinen Sturm in ihrem Wasserglas entfachen.<sup>9</sup>  
On ne va pas faire une tempête dans un verre d'eau.

JOK      ...

---

<sup>9</sup> Beginn Sturmgeräusche / Commencement du tempête

**2 Sturm im Wasserglas.** *GER & TON geräuscheln und stürmen. DES kommt durchnässt rein. JOK & CAS sind trocken. OTH & BIA sind im Studio. / On bruite et tempête. DES arrive toute trempée. JOK & CAS sont secs. OTH & BIA sont dans le studio.*

**2.1 Geräuschemacher & Tontechnikerin & Bianca & Othello im Studio / dans la bulle.**  
*Desdemona & Cassio & Joker, Emilia in ihrem Büro.*

GER/TON Sowieso, mit der planetaren Erderwärmung gibt es Vorlagen genug. Böh, schon mit „El Niño“. Kannst du dich erinnern an „El Niño“? Sowieso. [„Lothar“ ist auch nicht schlecht gewesen...] Mit den ganzen Taifunen, Zyklonen, Tsunamis, Erdbeben müsste es ja reichen für eine ganze Datenbank von Stürmen, oder?

Des toutes façons, avec le réchauffement de la planète, il en a des exemples maintenant. Bah, déjà avec « El Niño » Tu te souviens d'« El Niño » ? [« El Niño n' a pas été si mal que ça. ] De toute façon. Avec tous les typhons, cyclons, tsunamis, tremblements de terre, il y en a de quoi faire une banque de sons des tempêtes, n'est-ce pas ?

DES Könnt ihr mal aufhören !!! Könnt ihr mal aufhören, bitte!!!

Pourriez-vous arrêter! Arrêtez, s' il vous plaît !!!

*Sturm hört schlagartig auf. / La tempête s' arrête tout d' un coup.*

DES New Oreans ist überflutet. Von Südostasien ist kaum was übrig. Galizien ist zuzementiert. Portugal verbrandstiftet. Die chilenisch-peruanische Grenze verwüstet. \* Die karibischen Inseln zyklonisiert. Südchina überschwemmt. Die Riesenbuddhas in Afghanistan eingekracht. Flugzeuge kommen zum Fenster rein. Was noch nicht unter Wasser steht und in Rauch aufgegangen ist, bebt.

La Nouvelle Orléans submergée. Du sud-est asiatique peu reste. La Galicie bitumée. Le Portugal incendié. La frontière Chili-péruvienne dévastée. Les îles caribéennes cyclonnées. La Chine méridionale inondée. Les budas géants d'Afghanistan effondrés. Des avions qui rentrent par les fenêtres. Ce qui n'est pas encore sous l'eau ou parti en fumée, tremble.

\* OTH Last week, I was filming in Reunion and mosquitos happened to transfer the chikungunya-fever. / La semaine dernière j'étais en train de tourner à l'île de la Réunion. Les moustiques propagent le chikungunya à une vitesse....phénoménale

Letzte Woche hab ich auf Réunion gedreht. Die Mücken übertragen das Chikungunya-Fieber.

*GER & TON spielen Erdbebengeräusch ein => Ruhe. „Es bebt.“ / GER & TON diffusent les bruits de tremblement de terre => Silence. « Tremblement. »*

ALLE ...

BIA Und Sie glauben, das liegt an den Erdbeben?

Et vous croyez que c'est à cause des tremblements de terre ?

GER Ja.

TON Nein.

OTH Pas tout à fait : it is because of lava. The Piton de La Fournaise was in errec... eruption and because of the heat, temperature rose dramatically and therefore mosquitos reproduced frantically.

**\*2.1.1** *DES* On top of that a tiny little mutation and wooommm! : the chikungunya-fever.<sup>10</sup>

Ja. Nein. Nicht ganz; an den Lavaströmen. Der Piton de la Fournaise hatte einen Ausbruch und durch die Hitze kam es zu einem steilen Temperaturanstieg, was dazu geführt hat, dass sich die Mücken fröhlich vermehrt haben. Dann gibt es eine kleine Mutation und wlam! : das Chikungunya-Fieber.

### **\*2.1.1**

DES Und das ist noch nicht alles, es gibt das Dengue/Merengue-Fieber und dann noch Ebola/Marlboro, das Marburg-Fieber, das Kyasanur-Wald-Fieber, die daraus hervorgehenden Viren...

Et ce n'est pas tout, il y a la dengue et puis l'Ébola, le Marbourg, le Kyassanur, les virus émergents...

CAS Ach, ja, na, das ist ja nicht nichts. Und das ist noch nicht alles.

Ah, oui, ça, pour avoir y en a. Et ce n'est pas fini.

JOK Oh nein. Das ist noch nicht alles.

Ah, non. Ce n'est pas fini.

BIA Weit davon entfernt.

Loin de là.

---

<sup>10</sup> *TON & GER spielen Insekten-/Mückengeräusche ein. / TON & GER diffusent le son d' un moustique.*

- JOK Man muss aber auch die gute Seite sehen: der Tod ist lebenswichtig. Es muss gestorben werden, um zu leben.  
Mais aussi il faut voir le bon coté des choses : la mort est vitale. Il faut bien que ça meure pour vivre.
- CAS Also das, allerdings.  
Alors là, ça, oui.
- BIA Sonst wird's unlebbar. [*wörtlich*: unlebsam]  
Sinon est invivable.
- DES Allerdings, wie stünde es um das Leben ohne den Tod?  
Oui, que serait-il de la vie sans la mort ?
- CAS Ein Leben, das immer weiter lebt.  
Une vie vivant tout le temps.
- JOK Das wär' kein Leben.  
Ce ne serait pas une vie.
- BIA Der Tod ist unlebhaft. [*eigentlich*: unerträglich]  
La mort est invivable.
- DES Ja, aber der Tod macht das Leben lebendig.  
Oui mais la mort fait vivre la vie.
- CAS Tod und Verklärung.  
Mort et transfiguration.
- TON Ach kuck! Wie Richard Strauss...<sup>11</sup>  
Tiens ! comme Richard Strauss...
- GER Richard Georg Strauss (\*1864; † 1949) war ein deutscher Komponist der Spätromantik,
- DES Richard Strauss war Deutscher?
- GER der vor allem für seine erzählende Musik und seine Opern bekannt wurde.
- TON Die neue Kompositionsweise von Strauss wird in den von Strauss meist „Tondichtungen“ genannten einsätzig-programmatischen

---

<sup>11</sup> Mückenklatschgeräusch. / Le son de claquer le moustique.

Orchesterwerken deutlich, wo er, wie vor allem in Tod und Verklärung (1888-1890), zu seinem eigenen unverwechselbaren Stil fand, der ihn rasch berühmt machte.

- JOK            Das Leben ohne Tod ist wie bei lebendigem Leibe tot.  
La vie sans la mort est la mort en vie.
- BIA            Hoch lebe das Leben!  
Vive la vie !
- DES            Und der Tod!  
Et la mort !
- CAS            Tod dem Leben!  
A mort la vie !
- DES            Tod dem Tod!  
A mort la mort !
- JOK (zu BIA)    Und du: Was hast du hier zu suchen?  
Et toi : Qu'est-ce que tu fous ici ?
- BIA            Na, ich komm zum Arbeiten...  
Beh, je viens travailler...
- ...
- ...
- ...
- ...
- TON            Gut. Ich bin bereit. Können wir anfangen mit den Aufnahmen?  
Bon. Je suis prête. Nous pouvons commencer à enregistrer ?
- GER            Gut, und die Handys aus, bitte.  
Bon, et off les portables, s' il vous plaît.
- BIA            Ich hab gefragt, ob ich kommen darf, und man hat mir ja gesagt.  
J'ai demandé si je pouvais venir, et on m'a dit oui.



Dass du schon vor mir hier bist! Du mein Herz!  
Wenn jedem Sturm solch sanfte Stille folgt,  
Dann blas der Wind, bis er den Tod...»<sup>14</sup>

– «It gives me wonder great as my content  
To see you here before me. O, my soul's joy!  
If after every tempest come such calms,  
May the winds blow till they have wakened death,»

OTH Pardon: *(JOK wieder ins Aufnahmestudio. / JOK rentre dans la bulle.)*  
Entschuldigung: on peut, can we... lire... read, yes, pardon-me,  
can we read once, before... just a little, in the first act first the...  
scene with them... you know, the scene of eh... when they speak  
with the father... the Duke...

– (Desdemona:) «Lieber Vater,  
Ich seh mich hier vor zweigeteilter Pflicht:»<sup>15?</sup>

- « My noble father, / I do percieve here a divided duty ? »

OTH Yes!! No, oui, c'est ça, but juste the Othello before that: « *Most  
potent, grave and reverend Signors* <sup>16</sup> », in german, of course...

DES/JOK Of kors, if ju wont...

OTH And please, correct-me when I'm not right... yes? Thanks.  
You know? I think the fact to write with style, as Shakespeare  
always does, is, in a sense, like the rails of the TGV, it's... perfect.  
Excuse me this *diathèse*, but I don't know how to say this...

JOK Yes, yes... *(nimmt BIA mit raus aus dem Aufnahmestudio. / prend BIA avec  
lui.)*  
And if you have another question, tell me. I have answers.

**2.2** OTH & DES im Aufnahmestudio. TON am Mischpult. GER mal hier, mal da. Bianca  
anderswo. / OTH & DES dans le studio d' enregistrement. TON dans la console. GER tantôt ici,  
tantôt là. BIA ailleurs.

...

---

<sup>14</sup> Act II-I-182.

<sup>15</sup> Act I-III-180.

<sup>16</sup> Act I-III-76.

**2.2.1** *OTH & DES. OTH spricht. DES korrigiert ihn. / OTH & DES. OTH continue à parler. DES le corrige.*

– (Othello:) Ehrwürdige, ehrbare, mächtige Signori,  
Hochedle und bewährte gute Herrn:

Dass ich dem alten Herrn die Tochter nahm,  
Das ist sehr wahr; wahr auch: wir sind vermählt. **\*2.2.2** *BIA*

– (Othello:) Der Tatbestand, die Fakten meines Frevels  
Gehn so weit und nicht weiter. Rauh bin ich im Reden,  
Kenn kaum den Segen sanfter Friedenslaute,  
Denn seit mein Arm grad sieben Jahre stark war,

– (Othello:) Bis vor neun Monden, die er brachliegt, tat er  
Nach Kräften Dienst im zeltbedeckten Feld,  
Und wenig mehr weiss ich zum Weltenlauf  
Zu sagen als zu Kampf gehört und Schlacht,  
Und drum wird's meiner Sache nichts zuguttun, **\*2.2.3** *TON & GER*

– (Othello:) Wenn ich für mich das Wort nehm. Doch wenn ihr's erlaubt,  
Erzähl ich schlicht und ungeschminkt, wie's kam  
Zu meiner Liebe, was für Tränke, Zauber,  
Beschwörungen und machtvolle Magien –  
Weil ich dafür ja angeklagt steh – mir  
Sein Kind gewannen.

– «Most potent, grave and reverend signors,  
My very noble and approved good masters,  
That I have ta'en away this old man's daughter,  
It is most true; true I have married her; **\*2.2.2** *BIA*  
The very head and front of my offending  
Hath this extent, no more. Rude am I in my speech  
And little blessed with the soft phrase of peace;  
For since these arms of mine had seven years' pith  
Till now some nine moons wasted, they have used  
Their dearest action in the tented field;  
And little of this great world can I speak  
More than pertains to feats of broil und battle;  
And therefore little shall I grace my cause **\*2.2.3** *TON & GER*  
In speaking for myself. Yet, by your gracious patience,  
I will a round unvarnished tale deliver  
Of my whole course of love; what drugs, what charms,  
What conjuration and what mighty magic –  
For such proceedings I am charged withal –  
I won his daughter.

– (Desdemona:)

«Lieber Vater,

Ich seh mich hier vor zweigeteilter Pflicht:  
 Denn dir verdank ich Leben und Erziehung,  
 Und Leben und Erziehung lehren mich,  
 Soweit bin ich dein Kind. Dort aber steht mein Mann;  
 Und soviel Pflicht, wie meine Mutter dir  
 Erwies, als sie dich ihrem Vater vorzog,  
 Soviel – das Recht beanspruch ich – möch ich  
 Auch meinem Mann erweisen. »

- (Desdemona:) „My noble father,  
 I do perceive here a divided duty:  
 To you I am bound for life and education;  
 My life and education both do learn me  
 How to respect you. You are lord of all my duty,  
 I am hitherto your daughter. But here's my husband;  
 And so much duty as my mother showed  
 To you, preferring you before her father,  
 So much I challenge, that my profess  
 Due to the Moor, my lord.”

Sie wiederholen: / Ils répètent:

– (Othello): «O meine tapfere Soldatin!»

– «O, my fair warrior!»

– (Desdemona:) «Mein Othello!» **\*2.2.4**

«My dear Othello!» **\*2.2.4**

– (Othello:) «Ich staune grad so sehr wie ich mich freue,  
 Dass du schon vor mir hier bist!

«It gives me wonder great as my content / To see you here before me.

– (Desdemona:) Du mein Herz! O, my soul's joy! /

– (Desdemona und Othello:) Wenn jedem Sturm solch sanfte Stille folgt,  
 Dann blas der Wind, bis er den Tod erweckt!»

If after every tempest come such calms, / May the winds blow till they have wakened death.»

– (Othello:) «Dann kämpf mein Schiff sich rauf auf Wogenberge

Olympushoch und tauch hinab, tief wie

Die Hölle unterm Himmel! Wäre heut mein Todestag, **\*2.2.7**

Wär's heut mein grösster Glückstag, denn ich fürchte,

Mein Herz fühlt so vollkommne Seligkeit,

Dass wohl kein zweites solches Glück mehr folgt

In schicksalsdunkler Zukunft.»

...«And let the labouring bark climb hills of seas, / Olympus-high, and duck again as low / As hell's from heaven. If it were  
 now to die, **\*2.2.7** / 'Twere now to be most happy; for I fear / My soul hath her content so absolute / That not another  
 comfort like to this / Succeeds in unknown fate.»

– (Desdemona:) «Gott behüte, [verhüte]

Dass unser Liebesglück sich nicht so mehrte

Wie unsre Lebenstage!

«The heavens forbid / But that our loves and comforts should increase, / Even as our days do grow.»

– (Othello:) «Amen, gewogne Mächte!

Ich kann mein Glück längst nicht genug benennen, **\*2.2.6**

Mein Atem stockt, die Freude ist zu gross.

Und das und das – (*sie küssen sich*)

– das sei der grösste Missklang, der

Je unsern Herzen klinge!»

«Amen to that, sweet Powers! / I cannot speak enough of this content; **\*2.2.6** / It stops me here; it is too much of joy. / *They kiss.* / And this, and this the greatest discords be / That e'er hearts make.

[Jago kommt nicht dazu, seine Beiseitbemerkung zu machen.]

– (Othello:) «Kommt jetzt zur Burg – und Neuigkeiten, Freunde:

Der Krieg ist aus; die Türken sind ertrunken.

Wie geht's den alten Freunden hier auf Zypern? –

Liebste, du wirst umschwärmt sein, ich hab hier

Viel Herzlichkeit gefunden. O mein Süsses,

Ich plapper wirr drauflos, und schmacht und schwelge

In meinem eignen Glück. Ich bitt dich, guter Jago,

Geh doch zur Bucht, lass mein Gepäck ausschiffen.

Und bring den Käptn auf die Zitadelle;

Ein guter Seemann; seine Tüchtigkeit

Hat sich Respekt verdient. – Komm Desdemona,

Nochmals willkommen hier auf Zypern.»

«Come, let's to the castle. / News, friends; our wars are done; the Turks are drowned. / How does my old acquaintance of this isle? / Honey, you shall be well desired in Cyprus: / I have found great love amongst them. O my sweet, / I prattle out of fashion and I dote / In mine own comforts. I prithee, good Iago, / Go to the bay and disembark my coffers; / Bring thou the Master to the citadel; / He is a good one, and his worthiness / Does challenge much respect. Come, Desdemona, / Once more well met at Cyprus!»

### **\*2.2.2** Bianca

BIA Ich hab ihn gefragt, ob ich kommen darf, und er hat ja gesagt. Und jetzt schau ihn an: er schaut mich an: er sagt den Text nur für mich! Kann man sich mehr träumen? Ich seine Muse... er amüsiert sich, wir amüsieren uns, und es [musiert] mussiert, uiuiuij, mein Kopf platzt, in tausend Stücke, mein Gehirn zerfliesst und der Rest... auch! und wie schön er ist, mein Gott! Und was er drauf hat. Schönheit und Talent. Das eine für die Lust, das andre, um zu wissen wie... und das mit einem Schwarzen!! Schön und schwarz wie ein Panthergott!!

Mein Dunkler mit dem hellen Esprit, zeig mir dein Talent *[falsch frz. ausgesprochen]*, begeistre mich mit deinem Teint! Du wirst eine gewisse Weisse finden, die gut zu deiner Schwärze passt. Nicht hübsch und blöd: eine Blondine hat immer noch genügend Grips, um sich einen Erben zu verschaffen: Ein Blondchen ist kein Dummchen, nein, / Sag mir nicht so was Seichtes! / So dumm kann Blondchen gar nicht sein: / Zum Schwangerwerden reicht es.<sup>17</sup>

Komm, du Schöner zum mich drin verlieren, schöner Redner,  
schön gefolgt,  
Voll Erfolg, zeige dich nie glanzvoll, macht- und einflussreich, ohne  
daraus auch Profit zu ziehen;  
Doch mit genügend Urteilskraft,  
Um Makrelen-Sushi dem Lachs-Sashimi vorzuziehen, *[frz. morue:*  
Kabeljau; Hure]  
Du, von allen Mädchen so ersehnt,  
Ohne dass es dir den Kopf verdreht,  
Du brave Kreatur da,  
Wenn jemals solche Kreatur es gab...  
Nuckel mich. Komm, nuckel mich, lutsche mich, penetrable mich,  
nagle mich.

Je lui ai demandé si je pouvais venir, et il m'a dit oui. Et maintenant regarde : il me regarde : il dit le texte pour moi ! Qu'est-ce qu'on peut rêver de plus ? Moi, sa muse... il s'amuse, on s'amuse, et ça mousse, oh là-là, j'ai la tête qui explose, qui va a mille, mon cerveau coule et tout le reste ! et qu'est-ce qu'il est beau'n Dieu ! et doué. Beauté et talent. Une pour jouir, l'autre pour savoir comment... et avec un black en plus !! mon dieu !! Beau et Noir comme un Dieu Panthère !!  
Mon Noir à l'esprit clair montre-moi ton esprit en faisant montre de ton teint. Tu trouveras certaine blanche qui ira bien à ta noirceur. Pas une belle bête : une blonde a toujours assez d'esprit pour se faire avoir un héritier : il n'est pas de laide si bête qui ne fasse d'aussi vilaines farces qu'une belle d'esprit, comme je voudrais te faire à toi, beau à m'y perdre, beau parleur bien succédé, à toi qu'ayant succès, ne te montres jamais fastueux, puissant et influent, sans être profiteur ; mais avec discernement suffisant  
pour préférer sushis de morue et sashimis de saumon,  
à toi, désiré par toutes les filles,  
sans que cela te fasse tourner la tête,  
toi, cette bonne créature-là,  
s'il y eut jamais créature pareille...  
Tête moi. Viens, tête-moi, suce-moi, pénètre-moi, cloue-moi.

## FETE

Les pilules de Cassio font monter la fête à tout le monde. / *Cassios Pillen lassen alle sich in die Fete steigern.*

<sup>17</sup> Akt II., Sz.1.

La technicienne commence à mettre de la musique. / *Die Technikerin legt Musik ein.*  
 Le bruiteur, « pilulé » déraile... / *Der Geräuschemacher, "bepillt", driftet ab...*  
 Othello et Desdemona dans le studio d'enregistrement. / *Othello & Desdemona im Studio.*  
 À la suite de la tirade d'Othello, Desdemona prend le relais, elle continue à dire le texte, Othello ne la quitte plus des yeux. / *Nach Othellos Tirade übernimmt Desdemona, sagt den Text weiter, Othello lässt sie nicht mehr aus den Augen.*  
 Bianca toute allumée, allume le comédien joker qui est avec elle, mais moins de ce qu'il voudrait. / *Bianca, völlig aufgegeilt, macht ungewollt den Joker, der bei ihr ist, scharf.*

### **\*2.2.3** Geräuschemacher & Tontechnikerin

TON            Siehste's: Siehst du? Was du siehst?

Vois-tu : Tu vois ? Qu'est-ce que tu vois ?

GER            ...

TON            Ist dir klar, was man damit alles machen kann?

Tu te rends compte tout ce qu'on peut faire avec tout ça ?

GER            Was alles?

Tout ça quoi ?

TON            Na das! Das alles! Der Sender! Siehst du das Potential darin?

Alles kann man damit machen...

Ça ! Tout ça ! La radio ! Tu vois le potentiel qu'il y a ? On peut tout faire...

GER            Alles machen, alles machen...

Tout faire, tout faire...

TON            Aber ja doch. Alles.

Mais oui. Tout.

GER            Gut, ganz so viel wie *alles*, würde ich nicht sagen. Aber dass es ein äusserst wirkungsvolles Medium ist, ja, das kann man allerdings nicht leugnen. Der akustische Raum ist „kalt“. Weil sie weniger definiert sind, erfordern kalte Medien eine starke Beteiligung, im Gegensatz zu den „warmen“ Medien, die die analytische Präzision, die quantitative Analyse, die Quantifizierung der Planungsabläufe[?] und die sequentielle Ordnung[?] privilegieren. Die kalten Medien, *a contrario*, erfordern die Wahrnehmung einer abstrakten Modellisation[?] und ein simultanes Verständnis aller Teile der zu transportierenden Message. Der

Schlüssel zum akustischen Raum ist die Multiplizität simultaner Ansätze. Um ihn zu durchdringen, darf man nicht *sezieren*; man muss *addieren*, summieren, weil es jede Menge Einzelteile gleichzeitig gibt. Um den akustischen Raum zu verstehen, muss man ihn als Ganzes betrachten und sich nicht bei Einzelheiten aufhalten. Mit andern Worten: der akustische Raum erfordert eine simultane Berücksichtigung von Form und Inhalt, eine Kooperation aller Sinne.

Bon, tant que *tout* je ne crois pas. Mais qu'il s'agit d'un média très efficace, alors-là, oui, on ne peut pas le nier. L'espace acoustique est « froid ». Peu définis, les média froids exigent une forte participation, au contraire des médias chauds, qui privilégient la précision analytique, l'analyse quantitative et la quantification ordonnancielle et l'ordre séquentiel. Les médias froids, *a contrario*, nécessitent la perception d'une modélisation abstraite et une compréhension simultanée de toutes les parties du message véhiculé. La clé de l'espace acoustique, c'est la multiplicité de sens simultanés. Pour le comprendre on ne peut pas *disséquer*; il faut *additionner*, sommer, car il y a plein de différentes parties éparpillées en même temps. Pour comprendre l'espace acoustique, il faut le voir en entier et pas s'attacher à une seule partie. Autrement dit, l'espace acoustique exige une appréhension simultanée de la forme et du fond, une coopération de tous les sens.

TON Na siehst du, das ist genau, was ich sagen wollte.

Ben, c'est justement ça, ce que je voulais dire, tu vois ?

TON/GER Das ist es genau... weisst du? Der Ton, das ist... das tönt, das ist, das ist irre, das ist irre, wie das tönt, und dann im Kopf, hallt das wieder, dass... du...schliesst die Augen und bumm!! Das... es reicht ein Wumm! Und woosch! Hast du überall haufenweise... das ist wie... weil wenn du siehst, siehst du? - dann siehst du: das ist ganz was andres, das ist, du siehst sofort, es ist sichtbar, *man* sieht. Aber mit dem Ton, nein, da sieht man nicht, siehst du? Man... man sieht nichts, plötzlich sieht man alles: man stellt sich's vor, das ist es, siehst du? Man schliesst die Augen und dann, bumm!! - stellt man sich's vor. Unvorstellbar, was man sich alles vorstellt...

C'est justement ça... tu sais ? le son, c'est... ça sonne, c'est, c'est fou, c'est fou ce que ça sonne, et puis dans la tête, ça résonne, ça... tu...fermes les yeux et boum !! ça...

il suffit d'un vroum ! et voum ! t'as partout un tas de... c'est comme si... parce que quand tu vois, tu vois ? tu vois : c'est tout à fait différent, c'est, tu vois tout de suite, c'est visible, *on* voit. Mais avec le son, non, on ne voit pas, tu vois ? on... on ne voit rien, et du coup on y voit tout : on imagine, c'est ça, tu vois ? on ferme les yeux et puis, boum !! on imagine, on imagine, on n'imagine pas tout ce qu'on imagine...

GER/TON Eiskalt agiert das Medium auf unsere sensorielle Perzeptoren. Und unsere Perzeption perzipiert: ecco: horcht: Echo::: ... Mal berauscht man sich an Räschen von Geräuschen, mal lautmalt man lauter Lautmalereien.

Froidement, le média agit sur nos perceptions sensorielles. Et notre perception perçoit : ecco :  
écoute : écho : : : ...  
On bruite des bruitages ; on onomatope des onomatopées.

#### **\*2.2.4** Joker & Bianca

JOK            Schau hin: was siehst du?  
Regarde : que vois-tu ?

BIA            Meisterschaft: **\*2.2.4.1** JOK. Einen Meister. Meisterschaft des  
Spiels, der Stimme, des Körpers, nuancenreich, voller  
Zwischentöne, aufs Subtilste geführt, ein Spiel ohnegleichen, das  
Myterium der Spontaneität bei der hundertsten Wiederholung...,  
das ist, was man sieht. Dann siehst du schlecht. Das sagst du aus  
Trotz. Du kannst nicht hinschauen.  
Maîtrise : Un maître. La maîtrise du jeu, de la voix, du corps,...de la nuance, de l'effleurement, la  
subtilité, l'intention...un jeu sans égal..., c' est ça ce qu' on voit. Alors tu vois mal. Tu dis ça par  
dépît. Tu ne sais pas voir.

#### **\*2.2.4.1** Joker

JOK            Purer Manierismus, überspielt, Über-Ich, pures Ego, haltlos,  
halbgar, gar nichts, null und nichtig, eine Nichts, Vernichtung des  
Aktes, des Actings, Selbstelektierung ohne Fundament, ohne  
Tiefe, leer, leeres Agieren, sinnentleert, Leerlauf... Das ist, was ich  
sehe. Dann siehst du schlecht. Das sagst du aus Trotz. Du kannst  
nicht hinschauen.  
Pur maniérisme, sur jeu, sur-je, pur ego, sans égal, égal à rien, rien...Nul, une nullité, l'annulation de  
l'acte, de l'acting, l'auto-délectation sans fondement... sans fond, vide, l'acte vide, vidé de sens,  
sans essence...C'est ça ce que je vois. Alors tu vois mal. Tu dis ça par dépît. Tu ne sais pas voir.

#### **2.2.5** CAS preist und verteilt seine Pillen./ CAS extasié vante et distribue ses pillules.

CAS            Alles geht besser mit ein bisschen  
Ethylendioxymethylamphetamin...  
Tout va mieux avec un petit peu de éthylendioxyméthylamphétamine...

#### **2.2.6** Jago

JAG

Es ist ziemlich interessant, dass das, was man die „Liebespille“ nennt, eigentlich eine militärische Erfindung für den Kriegsfall darstellte. Wie ich immer sage: besser als „make love not war“ ist „make love like war“. Gut: Extasy (3,4 Ethylendioxymethylamphetamin = MDMA) steigert noch gewisse Wirkungen der Amphetamine. 1912 zunächst in den Merck-Laboratorien zu militärischen Zwecken synthetisch hergestellt, wurde es im ersten Weltkrieg unter den Soldaten im Schützengraben verteilt, um Hungergefühle zu bekämpfen und die Stimmung zu heben. Merck meldet das Patent an, findet aber nach dem Krieg keine Anwendungsmöglichkeiten mehr. In den 50er Jahren erinnert sich die us-amerikanische Armee an das Mittel und testet es als Wahrheitsserum. Aber die Wahrheit ist, das MDMA in den 60er-70er Jahren „wiederentdeckt“ und heimlich in grossem Massstab produziert wird, genauso wie einige andere synthetische Drogen. In der Folge setzen es Psychotherapeuten ein, um ihren Patienten zu helfen, sich leichter mitzuteilen, aber die Presse meldet mehrere Todesfälle nach Einnahme der Substanzen, und da wird die Sache kompliziert. Um mehr Klarheit zu schaffen, führt man Versuche mit Tieren durch, die schliesslich zum Verbot des Verzehrs des Präparats führen, das als illegales Narkotikum des Typs 1 eingestuft wird, mithin in der restriktivsten Kategorie, die gefährlichen Drogen ohne jede therapeutische Indikation vorbehalten ist.

Il est très intéressant noter que celle qui est appelé « la pilule de l'amour » est été inventé par des militaires pour faire la guerre. D'ailleurs, je me dis toujours que mieux que « make love not war » est faire « make love like war ». Bon : L'extasy (3,4 éthylène-dioxy-méthylamphétamine = MDMA) amplifie certains effets des amphétamines. Synthétisé par les laboratoires Merck en 1912 dans un but militaire, fut distribuée pendant la Première Guerre mondiale aux soldats dans les tranchées pour atténuer la fatigue et augmenter leur moral. Merck dépose le brevet mais après la guerre ne lui trouve pas d'autres applications. Dans les années '50 l'armée américaine se souvient du produit et le teste en tant que sérum de vérité. Mais la vérité est que c'est dans les années 60 - 70 que les MDMA seront « redécouvertes » et produites clandestinement à grande échelle, tout comme bien d'autres drogues de synthèse. Par la suite, les psychothérapeutes l'utilisent pour aider les patients à mieux communiquer, mais la presse parle de plusieurs décès associés à la prise de cette substance et la chose se complique. Pour y voir plus clair ont fait des études sur des animaux qui ont conduit à la prohibition de la consommation du produit, classé comme substance narcotique illégale de type 1, soit dans la catégorie la plus restrictive réservée aux drogues dangereuses sans aucune indication thérapeutique.

BIA Vorhin hab ich ihn begleitet und die Leute auf der Strasse hielten ihn an, wollten Autogramme, sagten ihm Sachen wie: „*Oh, ich habe Sie in ihrem Solo als King Lear gesehen!*“, - „*Übrigens ein brillanter Einfall, die Parallele zwischen Lears Greisentum und Wahnsinn einerseits und der Langzeitarbeitslosigkeit des Schauspielers andererseits*“, - „*Und ich muss Ihnen sagen, noch nie hat mich ein Schauspieler so berührt*“, - usw. usw. Ich war so stolz, so aufgeregt, völlig feucht [, klatschnass].

Tout à l'heure je marchais avec lui et les gens l'arrêtaient dans la rue, lui demandaient des autographes, lui disaient des choses : - « *Oh, je vous ai vu dans le King Lear que vous avez joué en solo* », - « *Quelle merveilleuse idée celle du parallèle entre la vieillesse et la folie de Lear et celle du comédien chômeur de longue durée, d'ailleurs* », - « *Je dois vous dire que je n'ai jamais été aussi touché par un acteur* », etc, etc. J'étais tellement fière, tellement excitée, toute mouillée.

### **2.2.8.** OTH, BIA & CAS.

DIS-LE LEUR VAS-Y CRAQUE DEALE KROKODILE  
 DEALE DEALER DIE DIELE VASSILI DIE KRACK CROC LA COKE  
 DEALE DIEB SIEH UNTER DEALE DASS ES KNACKT KROKODIL

ESCROC LA COKE SI SNIFE ASSIS L' EXTA QUE ESTA  
 KOKETT KNACK SNI IF ES KNACKT SNIF SIEH DA  
 DIE COKE IN DER KROKETTE KNACK EXTASIS DAS EX-STASI

SI VITE JA JAZZ JAZZIE CUT  
 STASI JA GUT  
 KOMMT SIE GIA EASY GUT

**\*2.2.8.1** DES, Kreuzworträtsel, schlechter Trip, mit OTH, der in beiden Szenen mitspielt. / DES, mots croisés, mauvais trip, avec OTH qui joue sur les deux tableaux en même temps.

DES Skrupel!! Sieh an! Da... das kannte ich noch nicht: „*Kleiner spitzer Stein, der beim Gehen stört*“, sieben Buchstaben. Hä?  
 „*Kreisförmige Begrenzung der Sicht.*“ Acht Buchstaben. „*Bereich, der sich dem Denken eröffnet. Rand. Grenze...*“

Scrupule !! Voilà ! tiens... voilà une que je ne savais pas du tout : « *Petite pierre pointue qui gêne pour marcher* », huit lettres. « *Limite circulaire de la vue.* » Sept lettres. « *Domaine qui s'ouvre à la pensée. Borne. Limite...* »

OTH Essayez : Horizon.  
 Versuchen Sie : Horizont.

DES ... Horizont (... ja, passt...)  
... Horizon [... oui, ça marche...]

### **2.3** *Emilia*

EMI Aber... aber, was ist denn das für eine Scheisse??!! Verfluchte Scheisse... Seid ihr noch zu retten? Seid ihr völlig ausgetickt? Seid ihr... ? ... Habt ihr sie noch alle ??!! Aber... seid ihr nicht mehr ganz dicht ??!!

Mais... mais, qu'est-ce que c'est que cette merde ??!! Bordel de merde... Vous êtes malades ? Vous êtes devenus fous ? Vous êtes... ? ... Ça ne va pas, non ??!! Mais... qu'est-ce que vous avez dans le crâne ??!!

ALLE ...

EMI Ea, *sufficit*: es reicht jetzt. Es reicht.  
Mir reicht's.

Ea, *sufficit* : ça suffit maintenant. Ça suffit.  
Ça suffit.

✱ Vorproduziert, vom Band, als Übergang: / Broadcasted, comme transition:

*Como se mudan los vientos,  
como se mudan los ramos,  
que, desnudos en inuierno,  
se visten en el verano,  
mudaremos nuestros bayles  
por puntos, y a cada passo;  
pues mudarse las mugeres  
no es nuevo ni estraño caso.*<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> Cervantes, *Entremeses*, « La elección de los alcaldes de Daganzo » 273 - 280. Ed. Schevill . Bonilla. Madrid 1918.

**3** : Vorproduziert, vom Band. / 2° broadcast: annonce OTH & voix de JAG.

JAG	I know our country disposition well : their best conscience is not to leave undone, but keep unknown <sup>19</sup> .
-----	--

Dann, im Studio: DES, OTH & JAG nehmen auf. / Puis, dans le studio, DES, OTH & JAG enregistrent.<sup>20</sup>

– (Jago:) Ha! – das gefällt mir nicht! Ha! I like not that.

– (Othello:) Wie, was gefällt dir nicht? What dost thou say?

– (Jago:) Nichts, nichts, Herr; oder wenn – ich weiss nicht was. Nothing, my lord: or if–I know not what.

– (Othello:) War das nicht Cassio, der von meiner Frau ging?

Was not that Cassio parted from my wife?

– (Jago:) Cassio, Herr? Nein, gewiss nicht, ich glaub nicht,  
Dass der sich schleichen würde wie ertappt,  
Wenn er Sie kommen sieht.

Cassio, my lord! No, sure, I cannot think it,  
That he would steal away so guilty-like,  
Seeing you coming.

– (Othello:) Ich meine doch, er war's. I do believe 'twas he.

– (Desdemona:) – Nun, Liebster?

Grad eben war ein Bittsteller bei mir,  
Ein Mann, der unter deinem Unmut leidet.

How now, my lord!  
I have been talking with a suitor here,  
A man that languishes in your displeasure.

– (Othello:) Wen meinst du? Who is't you mean?

– (Desdemona:) Dein Leutnant Cassio war's. Du mein Geliebter,  
Wenn irgendwas an mir dein Herz rührn kann,  
Dann lass dich jetzt sofort von ihm versöhnen;  
Wenn das kein Mensch ist, der dich wahrhaft liebt,  
Der aus Versehn nur fehltritt, nicht aus Vorsatz,  
Dann weiss ich Ehrlichkeit nicht zu erkennen.  
Ich bitt dich, ruf ihn her.

---

<sup>19</sup> Act III–III– 205 [...] 207. „Ich kenne den Charakter unseres Landes gut : Nicht wenn sie etwas ungetan lassen, haben sie das reinste Gewissen, sondern wenn es unerkant bleibt.“

<sup>20</sup> Vorspann einer Hörspielsendung reinfaden. / fade in d' un générique d' un théâtre radiophonique.

Why, your lieutenant, Cassio. Good my lord,  
If I have any grace or power to move you,  
His present reconciliation take;  
For if he be not one that truly loves you,  
That errs in ignorance and not in cunning,  
I have no judgment in an honest face:  
I prithee, call him back.

– (Othello:) War er das, der grad ging? *Went he hence now?*

– (Desdemona:) Ja, er; und so bedrückt, dass er  
Mir einen Teil von seinem Kummer hinterliess,  
Dass ich mit ihm dran leide. Liebster, ruf ihn her.

Ay, sooth; so humbled  
That he hath left part of his grief with me,  
To suffer with him. Good love, call him back.

– (Othello:) Jetzt nicht, mein Liebes, nein, ein andermal.

*Not now, sweet Desdemona; some other time.*

– (Desdemona:) Bald aber? *But shall't be shortly?*

– (Othello:) Deinethalb, mein Liebstes, um so bald. *The sooner, sweet, for you.*

– (Desdemona:) Dann heut beim Abendbrot? *Shall't be to-night at supper?*

– (Othello:) Heut abend nicht, nein. *No, not to-night.*

– (Desdemona:) Beim Mittagessen morgen? *To-morrow dinner, then?*

– (Othello:) Da ess ich nicht daheim;

Ich geh mit Offizieren zur Zitadelle. *I shall not dine at home;*

*I meet the captains at the citadel.*

– (Desdemona:) Gut, morgen abend, oder Dienstagmorgen,

Auch mittags, abends, oder Mittwochmorgen.

Sag mir die Zeit, doch zieh es bitte nicht

Mehr als drei Tage raus! Denn ehrlich, er bereut;

Dabei ist sein Vergehn, ganz schlicht besehn,

(Müsst man, wie's heisst, im Krieg nicht ein Exempel

Grad an den Besten statuieren) kaum wert,

Dass man's in aller Stille rügt. Wann soll er kommen?

Sag's, Liebster. Ich frag mich im Herzen, was

Du mich wohl bitten könntest, das ich dir abschlagen

Oder so zäh gewähren würd. Was? Michael Cassio,

Der mitkam, wenn du mich umworben hast?

Und der so oft, wenn ich verächtlich von dir sprach,

Dein Loblied sang – den herzurufen kostet

Dich soviel Mühe? Heilige Jungfrau, ich tät viel...

*Why, then, to-morrow night; or Tuesday morn;*

*On Tuesday noon, or night; on Wednesday morn:*

*I prithee, name the time, but let it not*

*Exceed three days: in faith, he's penitent;*

*And yet his trespass, in our common reason--*

*Save that, they say, the wars must make examples*

Out of their best--is not almost a fault  
To incur a private cheque. When shall he come?  
Tell me, Othello: I wonder in my soul,  
What you would ask me, that I should deny,  
Or stand so mammering on. What! Michael Cassio,  
That came a-wooing with you, and so many a time,  
When I have spoke of you dispraisingly,  
Hath ta'en your part; to have so much to do  
To bring him in! Trust me, I could do much,--

– (Othello:) Hör auf jetzt. Lass ihn kommen, wann er will.

Ich will dir nichts verweigern.

Prithee, no more: let him come when he will;  
I will deny thee nothing.

– (Desdemona:) Es ist ja nichts Grosses:

Es ist, als bät ich dich, Handschuh zu tragen,  
Dich warm zu halten, dich gut zu ernähren,  
Als würd ich flehn, dass du dir selber mal  
Was Gutes tust. Nein, wenn ich mal was bitte,  
Worin ich wirklich deine Liebe fordre,  
Dann wird's gewichtig sein und wesentlich  
Und schwierig zu gewähren.

Why, this is not a boon;  
'Tis as I should entreat you wear your gloves,  
Or feed on nourishing dishes, or keep you warm,  
Or sue to you to do a peculiar profit  
To your own person: nay, when I have a suit  
Wherein I mean to touch your love indeed,  
It shall be full of poise and difficult weight  
And fearful to be granted.

– (Othello:) Ich werd dir nichts verweigern!

Und dafür, bitt ich, sei nun du so gut  
Und lass mich jetzt ein bisschen nur allein.

I will deny thee nothing:  
Whereon, I do beseech thee, grant me this,  
To leave me but a little to myself.

– (Desdemona:) Soll ich dir das verweigern? Nein. Lebwohl. Shall I deny you? no:  
farewell, my lord.

– (Othello:) Lebwohl, Geliebtes: ich komm dir gleich nach. Farewell, my Desdemona: I'll  
come to thee straight.

– (Desdemona:) Emilia, komm. – Tu ganz nach Lust und Laune;

Was es auch sei, ich werd gehorchen. Emilia, come. Be as your fancies teach you;

Whate'er you be, I am obedient.

*(Desdemona und Emilia ab. Jago tritt vor.)*

– (Othello:) Trotzköpfchen, reizendes! Verdammt sein will ich,  
Aber ich lieb dich! und wenn ich dich nicht liebe,

Dann kehrt das Ur-Chaos zurück! Excellent wretch! Perdition catch my soul,

But I do love thee! and when I love thee not,

Chaos is come again.

– (Jago:) Mein General – My noble lord--

– (Othello:) Was sagst du grade, Jago? What dost thou say, Iago?

– (Jago:) Hat Cassio, als Sie Ihre Gattin warben,  
Gewusst von Ihrer Liebe?

Did Michael Cassio, when you woo'd my lady,  
Know of your love?

– (Othello:) Hat er, vom Anfang bis zum Schluss. Was fragst du? He did, from first to  
last: why dost thou ask?

– (Jago:) Ach nichts, nur so, war nur so ein Gedanke;

Nichts weiter Schlimmes. But for a satisfaction of my thought;

No further harm.

– (Othello:) Was für ein Gedanke, Jago? Why of thy thought, Iago?

– (Jago:) Ich hab nicht gedacht, dass er sie vorher gekannt hat. I did not think he had  
been acquainted with her.

– (Othello:) O doch, und hat oft zwischen uns vermittelt. O, yes; and went between us very  
oft.

– (Jago:) Tatsächlich? Indeed!

– (Othello:) Tatsächlich? Ja, tatsächlich! Siehst du darin was?

Ist er nicht redlich? Indeed! ay, indeed: discern'st thou aught in that?

Is he not honest?

– (Jago:) Redlich, Herr? Honest, my lord!

– (Othello:) Ja, redlich. Redlich. Honest! ay, honest.

– (Jago:) Soweit ich weiss. My lord, for aught I know.

– (Othello:) Was denkst du? What dost thou think?

– (Jago:) Was ich denke, Herr? Think, my lord!

– (Othello:) «Was ich denke, Herr?»

Herrgott, der spielt mein Echo,

Als sass in seinem Hirn ein Ungeheuer

Zu scheusslich, ums zu zeigen. Mensch, du meinst doch was:

Hast grad gesagt doch, dir gefällt das nicht,

Als Cassio wegging: Was gefällt dir nicht?

Und als ich sagte, er war mein Vertrauter

Bei meiner Brautschau, da hast du gesagt: «Tatsächlich?»

Und hast die Stirn gerunzelt und gekraust,

Als hättest du einen grässlichen Gedanken

Im Hinterkopf versperrt. Wenn du mich liebst,

Dann zeig mir, was du denkst.

Think, my lord!

By heaven, he echoes me,

As if there were some monster in his thought

Too hideous to be shown. Thou dost mean something:

I heard thee say even now, thou likedst not that,

When Cassio left my wife: what didst not like?  
And when I told thee he was of my counsel  
In my whole course of wooing, thou criest 'Indeed!  
And didst contract and purse thy brow together,  
As if thou then hadst shut up in thy brain  
Some horrible conceit: if thou dost love me,  
Show me thy thought.

– (Jago:) Sie wissen Herr, ich lieb Sie...

My lord, you know I love you...

(Überlegung: Hier wirkliches Ende der Pause für die Zuschauer. / Voici fin réelle de la pause pour le public.)

OTH            No, no, not like that. Who do you think you are? You can't talk to me like that. I'm a General. You think you, an enseign, can come and talk to me like that. I assure you, if I was Othello and you came and spoke to me like that I'd cut your fucking head off.

JAG            Kann mir das mal jemand übersetzen?

EMI (übersetzt / traduit.) Ja klar. Keine große Sache. Ganz einfach. Noch mal anders probieren... Er meint, dass ihr noch mal versucht, den Rangunterschied noch mal etwas anders zu betonen. Also Jago, der Untergebene, Othello der..., Du weißt schon. Gleich noch mal.

DES (übersetzt / traduit.) Und wenn Du so redest, schneid ich dir deinen verfuckten Kopf ab.

OTH            So, we start again. And be careful with the way you talk to me, I don't want to frighten you, but be careful with your manners, please.

TON            Okay, Aufnahme läuft.

JOK            Und bitte. Please.

Sie wiederholen: / Ils répètent:

– (Jago:) Mein General – My noble lord--

– (Othello:) Was sagst du grade, Jago? *What dost thou say, Iago?*

– (Jago:) Hat Cassio, als Sie Ihre Gattin warben,  
Gewusst von Ihrer Liebe?

*Did Michael Cassio, when you woo'd my lady,  
Know of your love?*

– (Othello:) Hat er, vom Anfang bis zum Schluss. Was fragst du? *He did, from first to  
last: why dost thou ask?*

– (Jago:) Ach nichts, nur so, war nur so ein Gedanke;  
Nichts weiter Schlimmes. *But for a satisfaction of my thought;*

*No further harm.*

– (Othello:) Was für ein Gedanke, Jago? *Why of thy thought, Iago?*

– (Jago:) Ich hab nicht gedacht, dass er sie vorher gekannt hat. *I did not think he had  
been acquainted with her.*

– (Othello:) O doch, und hat oft zwischen uns vermittelt. *O, yes; and went between us very  
oft.*

– (Jago:) Tatsächlich? *Indeed!*

– (Othello:) Tatsächlich? Ja, tatsächlich! Siehst du darin was?  
Ist er nicht redlich? *Indeed! ay, indeed: discern'st thou aught in that?*

*Is he not honest?*

– (Jago:) Redlich, Herr? *Honest, my lord!*

– (Othello:) Ja, redlich. Redlich. *Honest! ay, honest.*

– (Jago:) Soweit ich weiss. *My lord, for aught I know.*

– (Othello:) Was denkst du? *What dost thou think?*

– (Jago:) Was ich denke, Herr? *Think, my lord!*

– (Othello:) «Was ich denke, Herr?»

Herrgott, der spielt mein Echo,

Als säss in seinem Hirn ein Ungeheuer

Zu scheusslich, ums zu zeigen. Mensch, du meinst doch was:

Hast grad gesagt doch, dir gefällt das nicht,

Als Cassio wegging: Was gefällt dir nicht?

Und als ich sagte, er war mein Vertrauter

Bei meiner Brautschau, da hast du gesagt: «Tatsächlich?»

Und hast die Stirn gerunzelt und gekraust,

Als hättest du einen grässlichen Gedanken

Im Hinterkopf versperrt. Wenn du mich liebst,

Dann zeig mir, was du denkst.

*Think, my lord!*

*By heaven, he echoes me,*

*As if there were some monster in his thought*

*Too hideous to be shown. Thou dost mean something:*

*I heard thee say even now, thou likedst not that,*

*When Cassio left my wife: what didst not like?*

*And when I told thee he was of my counsel*

*In my whole course of wooing, thou criest 'Indeed!'*

And didst contract and purse thy brow together,  
As if thou then hadst shut up in thy brain  
Some horrible conceit: if thou dost love me,  
Show me thy thought.

– (Jago:) Sie wissen Herr, ich lieb Sie.

My lord, you know I love you.

OTH            You see ? that's better. Tu vois ? C' est mieux.

**3.1** JAG verlässt wutentbrannt das Studio, JOK folgt ihm um ihn zu beruhigen. / JAG sort furieux, JOK lui suit pour le calmer.

JAG            Siehst du? Du gebärdest dich als grosser Schauspieler. Ich, ich *bin*  
ein grosser Schauspieler.

JOK            Jago ist Becketts Messer.

Jago c'est le couteau de Beckett.

CAS, TON folgen, EMI tritt auf, BIA bringt Kaffee, DES flirtet mit OTH, verlässt dann ebenfalls das Studio, schließt sich den anderen an. Alle zusammen reden über das Stück. / Les autres suivent, EMI arrive, BIA apporte du café, DES flirte avec OTH, puis sort et les rejoint. Tous ensemble parlent de la pièce jusqu' à la question de BIA...

JAG            Was für ein Messer, wieso Beckett?

Quel couteau de Beckett ?

JOK            Das von dem Typen, der ihn mit einem Messer angegriffen hat,  
einfach so. Eines Tages, in der Nähe von, ich glaube, es war Rue  
de Rennes, ging er da entlang und ein Typ sticht mit einem Messer  
zu. Er fiel um, dann kam ihm Suzanne zu Hilfe. Er war knapp  
davor zu draufzugehen. Natürlich war es Peggy Guggenheim, die  
ihn gerettet hat, gut, na ja, ihm half, wie auch immer. Und dann,  
paar Monate später, haben sie den Kerl geschnappt, und er kam  
vor Gericht. Als er das erfuhr, wollte Beckett hin, um ihn zu sehen.  
Als er schliesslich vor ihm steht, ist das Einzige, was er ihn Aug in  
Auge fragt: „Warum?“, und der Kerl erwidert bloss: „Einfach so...“,  
sonst nichts.

Celui du type qui lui a planté un couteau, comme ça. Un jour, près de, je crois que c'était dans la rue  
de Rennes, il marchait dans la rue et un type lui a donné un coup de couteau. Il est tombé, puis c'est  
Suzanne qui l'a secouru. Il a été à point de mourir. C'est Peggy Guggenheim qui le sauva, bon,  
enfin, l'aide, peu importe. Et puis, quelques mois après ils ont arrêté le mec, et il est allé au tribunal.  
Quand il a su, Beckett a voulu aller et le voir. Puis finalement quand il l'a vu à côté, la seule chose

qu'il lui a demandé les yeux dans les yeux a été : « Pourquoi ? », et le type lui a répondu juste : « Comme ça... », sans plus.

- EMI                    Sowieso kann man nicht sagen, dass es *stricto sensu* [im engeren Sinne] eine Tragödie ist. Eine Tragödie hat zwangsläufig etwas Unvermeidliches, und hier, wäre so ziemlich alles zu vermeiden gewesen.
- De toute façon on ne peut pas dire que ce soit *stricto sensu* une tragédie. La tragédie comporte nécessairement une inévitabilité, et ici, tout est évitable.
- JOK                    Aber wenn die Sachen erstmal stattfinden, dann sind sie unvermeidlich. Also ist es unvermeidlich, weil es passiert. Und wenn es passiert, ist es nicht mehr zu vermeiden.
- Mais une fois que les choses arrivent elles le sont, inévitables. Alors c'est inévitable, puisque ça arrive. Et quand cela arrive c'est inévitable.
- BIA                    So viel steht fest.
- C'est un fait.
- CAS                    Das ist unvermeidlich.
- C'est inévitable.
- EMI                    Die Tragödie übrigens... Ich kann nicht anders als denken, dass, als die Griechen die Geschichte erstmal erfunden hatten, sie sie anscheinend sofort so schnell wie möglich füllen wollten.
- La tragédie d'ailleurs... Je n'arrête pas de penser qu'une fois que les Grecs ont inventé l'histoire c'est à croire qu'ils ont essayé de la remplir tout de suite au plus vite.
- BIA                    Ja. Und dann haben sich die Römer auch losgelegt.
- Oui. Et puis les Romains s'y sont mis eux aussi.
- CAS                    Ja. Und danach war kein Platz mehr für die andern.
- Oui. Et après il n'y a pas eu plus de place pour le reste.
- EMI                    Jedenfalls, ich glaube, die Griechen und Römer waren die einzigen, die ihren Platz in der Geschichte begriffen haben. Danach keiner mehr...
- En tout cas, je crois que les Grecs et les Romains, ont été les seuls qui ont compris leur place dans l'histoire. Après eux plus jamais...
- JOK                    Darauf pfeifen wir. Zurück zu Othello.
- On s'en fout. Revenons à Othello.
- DES                    Ja. Othello: Othello ist das Paradigma für... **\*3.1.1** *OTH, GER & TON*

- JOK Othello ist kein Paradigma: Othello ist ein maurischer Militärführer. Ein extrem starker, grosser, erbarmungsloser Typ. Nur: da er Ausländer ist, kapiert er nicht die venezianischen Sitten. Was heute Parallelen hat mit... Wir pfeifen auf Parallelen heute. Da gibt's keine Parallelen. Othello gehört ins ausgehende Mittelalter. Punkt. Und Schluss. Othello n'est pas un paradigme : Othello est un chef militaire maure. Un type extrêmement fort, grand, impitoyable. Seulement, étant étranger, il ne comprend pas les mœurs Vénitiens. Ce qui a des parallélismes aujourd'hui avec... On s'en fout des parallélismes. Il n'y en a pas de parallélismes. Othello appartient à la fin du moyen âge. Point. C'est tout.
- DES Ja aber...  
Oui, mais...
- JOK Ja.  
Oui.
- CAS Jau...  
Ouais...
- JAG Mmh...  
Mmh...
- DES Andererseits war Jago nur ein kleiner Gauner.  
D'autre part Iago n'était qu'un petit voyou.
- JAG Nein. Das ist ein Dreckskerl. Der grösste Dreckskerl, der...  
Non. C'est un salopard. Le plus grand salopard qui...
- JOK Genau besehen sind seine Schlichen eher folgenlos, ein kleiner Dreh, um Cassio schlecht zu machen, mehr nicht.  
A bien voir, ses manigances étaient un peu sans conséquence, un petit truc pour démolir Cassio, rien de plus.
- CAS Aber er sät doch  
Mais il sème
- DES Zwietracht!  
la zizanie !
- JOK Selbst, wo er Zweifel weckt, ist es nicht so doll.  
Même quand il sème le doute, ce n'est pas énorme.

- EMI            Ja, man kann sogar finden, dass der andere, Othello, ihn sogar machen lässt, einfach so.  
Oui, on peut même penser que l'autre, Othello, le laisse faire, juste comme ça.
- JOK            Und er – also Jago – lässt sich gehen, quasi aus Spass an der Rhetorik...  
Et l'autre – Jago – se laisse aller, un peu par jeu rhétorique...
- BIA            Und dann gerät es aus dem Ruder.  
Et puis ça déraile.
- CAS            Ganz allmählich.  
Tout doucement.
- JOK            Ja, er fängt an zu glauben, ja, da könnte vielleicht sogar was dran sein.  
Oui, il se met à penser que oui, que cela peut bien avoir une certaine logique.
- EMI            Er geht auf den Leim.  
Et il se prend au jeu.
- JOK            Sich selber.  
Tout seul.
- CAS            Er stellt sich was vor.  
Il se fait la tête.
- BIA            Ein klein bisschen.  
Un petit peu.
- JOK            Ja, nicht sehr.  
Oui, pas beaucoup.
- DES            Nichts Dolles.  
Ce n'est pas énorme.
- EMI            Dann will er Beweise, und da, da wird die Sache ernst.  
Alors il veut des preuves, et là, la chose est grave.
- JOK            Ja, wenn der Maure was sehen will, dann sieht die Sache anders aus: Jago gerät ins Lebensgefahr. Wenn er gelogen hat, wird ihn Othello zerschmettern. Das weiss er, das ist klar. Und dann jagt

eins das andere. Alles sieht anders aus. Er muss Beweise produzieren.

Oui. Quand le maure demande à voir, alors-là, la chose change : Iago est carrément en danger de mort. S'il ment Othello va le détruire. Il le sait, c'est clair. Alors la situation se précipite. Tout change. Il a besoin de fabriquer des preuves.

BIA Und er hat das Taschentuch in der Galeere...

Et il a le mouchoir dans la galère...

JAG Unterschätzen wir nicht Jago: er wäre imstande, viele von uns zu vernichten, wenn er aus dem Stück raus ins wahre Leben träte.

Ne sous estimons pas Iago : il serait capable de détruire beaucoup d'entre nous s'il sortait de la pièce et rentrait dans la vie réelle.

CAS Das mit den getürkten Beweisen übrigens...

Ça de fabriquer des preuves, d'ailleurs...

JOK Stichhaltigkeit bringt erst das Taschentuch. Hinzu kommt, der ist Ausländer, er verfängt sich, auch wenn er versucht, die Schlichen zu durchschauen.

La notion de valeur est donnée par le mouchoir. Qui plus est, il est étranger, il se prend au jeu, même s'il essaye de piger les pièges.

JAG Später dann, durch den epileptischen Anfall, wird der Starke zum Schwachen gemacht.

Plus tard, par l'attaque épileptique on change le fort en faible.

EMI Also mich erinnert die ganze Geschichte an das Krokodil. Das grösste „andre“, bei Shakespeare, für mich, ist sein Krokodil. In ich weiss nicht mehr welchem Stück gibt er eine grandiose Beschreibung des Krokodils,

À moi toute cette histoire de l'autre me fait penser au crocodile. Le plus grand « autre » chez Shakespeare, pour moi, c'est son crocodile. Dans je ne sais plus quelle pièce il fait une description extraordinaire du crocodile,

CAS Antonius und Cleopatra

EMI selbstverständlich hat er vorher nie auch nur irgendein Bild von einem Krokodil gesehen. Und dann bringt er ein unglaubliches Ding. War das jetzt ein Krokodil oder ein Löwe?

il va de soi qu'auparavant il n'avait jamais vu aucune image d'un crocodile. Et alors il sort un truc incroyable. C'était un crocodile ou un lion ?

DES Die „willow, willow“-Stelle, denkt ihr nicht auch, dass da eigentlich: „*Will, Oh, will, Oh!!*“ gemeint ist? Desdemona muss was von Lolita haben. Ohne das ist nicht glaubhaft, dass Othello sie umbringt. Er tötet sie, nicht weil sie ihn scharf macht, weil sie *sexy ist*. Blutjung, vielleicht naiv, aber vor allem schrecklich sexy.

Ce truc de « willow, willow », ça ne vous fait pas penser que c'est plutôt : *Will, Oh, will, Oh, !!* Desdémona doit avoir une part de Lolita. Sans cela il serait impossible qu'Othello la tue. Il la tue parce qu'elle est, non, pas allumeuse, sexy. Très jeune, peut-être naïve, mais surtout terriblement sexy.

JAG Othello tötet sie, weil sie ihr Los beweint. Ohne das hätte er sie nicht umgebracht.

Othello la tue parce qu'elle pleure son sort. Sans cela il ne la tuerait pas.

JOK Ja, ausserdem, als man sie fragt, wer es war, sagt sie, dass sie selbst der Mörder ist: „*Nobody, I myself...*“

Oui, d'ailleurs quand on lui demande qui a fait ça, elle dit que c'est elle même l'assassin : « Nobody, I myself... »

EMI Erst will sie leben, lehnt sich gegen die Ungerechtigkeit auf, dann, als sie merkt, dass es keinen Ausweg mehr gibt, findet sie sich ab, um wenigstens in Frieden zu sterben.

Elle veut d'abord vivre, elle se révolte contre l'injustice, puis quand elle comprend qu'il n'a pas de sortie, elle se résigne, pour au moins mourir en paix.

CAS Wie Iphigenie.

Comme Iphigénie.

DES Aber um zu glauben, dass sie *schuldig* ist, muss sie etwas *an sich* haben, etwas, das trotz Rang und Reife den Männern den Kopf verdreht. Das ist die Frage.

Mais pour croire qu'elle est *coupable*, elle doit avoir quelque chose *en elle*, quelque chose qui malgré l'âge, la condition, tourne la tête des hommes. C'est ça la question.

ALLE ...

DES Denn wenn sie unschuldig ist und unschuldig wirkt und all das, also dann ist es wenig wahrscheinlich, dass es Jago gelingt, was auch immer glaubhaft zu machen. Wenn sie zu rein ist *und* dazu auch noch so aussieht.

Car si elle est innocente, et a l'air innocent, et tout le reste, alors là, il n'y a pas façon que Iago arrive à le convaincre de quoi que ce soit. Si elle est trop pure, et en plus le paraît.

- JOK            Ja, das stimmt. Sie darf es sein, aber nicht auch noch scheinen.  
Oui, c'est vrai. elle peut l'être, mais pas le paraître.
- BIA            Ein anderer Zug ist ihre Aufrichtigkeit.  
Un autre trait qu'elle a est la sincérité.
- JAG            Der *Aufrichtigkeitszug*  
La sinceri-trait
- EMI            Sie ist absolut aufrichtig.  
Elle est absolument sincère.
- CAS            Auch das wie Iphigenie.  
Ça aussi, comme Iphigénie.
- EMI            Ja, stimmt auch.  
Oui, ça aussi c'est vrai.
- CAS            Ganz im Gegensatz zu Emilia.  
Tout au contraire d'Emilia.
- DES/ JOK     Die „willow, willow, willow...“-Szene ist eine melancholische  
Szene, eine Vorahnung, ohne es wirklich zu sein. Durch die sanfte  
Stimmung wirkt die Szene danach umso brutaler.  
La scène du « willow, willow, willow... » est une scène mélancolique, prémonitoire sans l'être tout à fait. Par son air calme ne fait que renforcer encore plus la violence qui va suivre.
- BIA            Ich glaube, das, das hat Shakespeare teilweise unbewusst so  
gemacht.  
Je crois que là, Shakespeare a fait ça sans en être tout à fait conscient.
- EMI            Da ist der Gegensatz zwischen den beiden Frauen offensichtlich,  
gleichzeitig von grosser Subtilität.  
Là, le contraste entre les deux femmes est évident, mais d'une grande subtilité.
- ALLE            ...
- CAS            Und diese Ruhe vor dem Sturm ist wirklich schrecklich.  
Et cette accalmie est vraiment terrible.
- ALLE            ...
- TON            Viel schlimmer als der Sturm im zweiten Akt.

Bien pire que la tempête du deuxième acte.

ALLE ...

EMI Es ist doch interessant zu sehen, wie man geradezu gegensätzliche Sachen betonen kann, besonders zum Ende. Wenn man genau hinschaut, findet man im Text Stoff für romantischere Versionen, brutalere Versionen, oder... Deshalb hat man im Lauf der Zeiten das Stück auch so unterschiedlich aufgeführt.

Il est intéressant de voir comment on peut souligner des choses presque contradictoires, surtout vers la fin. A bien y voir, dans le texte il y a finalement la matière pour faire des versions plus romantiques, plus crues, plus... c'est pour ça qu'au long des temps on a joué la pièce de façons si différentes.

JOK Othello ist eine Sexualkomödie, die entgleist.

Othello est une comédie sexuelle qui tourne mal.

BIA Ist Desdemona Jungfrau? **\*3.1.2** BIA & DES

Desdémona est-elle vierge ? **\*3.1.2** BIA & DES

JAG Er, als guter Ausländer, sieht eher die Mängel in Venedig, als die Qualitäten.

Lui, en bon étranger, reconnaît mieux les défauts de Venise que les vertus.

CAS Schuld ist Tschernobyl.

C'est la faute à Tchernobyl.

TON Oder „El Niño“...

Ou à « el niño »...

EMI Das zu zeigen, wär sehr interessant.

Ce serait très intéressant montrer ça.

JOK Interessant für wen?

Intéressant pour qui ?

Improvisation de CAS, JAG, JOK, EMI sur d'autres Othellos historiques /  
Improvisation CAS, JAG, JOK, EMI über historische Othello-Aufführungen

**\*3.1.2** Bianca & Desdemona

- BIA A propos: was machst du nachher? Wo gehst du hin?  
A propos : qu'est-ce que tu fais après ? Tu vas où ?
- DES Och, ich weiss nicht...  
Beh, je ne sais pas...
- BIA Wir könnten was trinken gehen.  
On peut boire un coup.
- DES Joa, warum nicht, aber ich kann nicht lang rumtrödeln...  
Ouais, pourquoi pas, mais je ne peux pas trainer très longtemps...
- BIA Wie fährst du nach Hause?  
Tu rentres comment ?
- DES Och, ich hab 'ne Bahn um 18 Uhr 36; wenn ich die verpasse, muss ich die um 19 Uhr 14 nehmen, die überall hält, und komm viel später an...  
Beh, je prends le 18 heures 36 ; si je le rate je suis obligé de prendre le 19 heures 14 qui s'arrête partout, et j'arrive beaucoup plus tard...
- BIA Und die um 18 Uhr 36 geht durch?  
Et le 18 heures 36 est direct ?
- DES Ja, fast. Die kommt von Stadelhofen und hält dann Hardbrücke, Altstetten, Schlieren, Glanzenberg, Dietikon, Oerlikon, Olten Bahnhof, Olten-Olten, Dulliken, hält kurz in Däniken, fährt dann durch bis Aarau, Aarau-Ruppertschwil, Ruppertschwil-Schönenwerd, Lenzburg, Lenzburg-Mägenwil via Othmarsingen-Mellingen-Heitersberg-Killwangen-Spreitenbach, dann Brugg, Brugg-Turgi, Turgi-Baden, Baden-Baden-Baden, Baden-Baden-Bodensee, Bodensee-Wettingen, und dann geradeaus nach Amthausquai, Trimbach, Trimbach Post, Hauenstein, Löwen, Löwenthal, Ifenthal, Ifenthal-Kirche, Kirchenthal, Kirchenthal-Berg, Sursee, Ober, Oberkirch, Neuen, Kirch, Neuenkirch, Rothenburg Dorf, Emmenbrückewil, Knut-Sempach, Bachwogdorf, Nebikon, Nikon, Pentax, Wauwil, Wisen, Wisen SO, Aarburg-Ooftringen, Zoofingen, Bri-it-tannau-Wi-kon, St. Erhard-Knutwil, Dorfplatzpostbrückeburgwil und komm dann an in Rohr b. Olten.  
Oui, presque. Vient de Stadelhofen et après s'arrête à Hardbrücke, Altstetten, Schlieren,...[etc]

**\*3.1.1** OTH, GER & TON

- OTH C' est surprenant comment avec le postmédiation les mots se décontextualisent, se déforment, comment on banalise leur usage...
- GER Was is ? c'est-à dire ?...
- OTH Es gibt etwas, was man den post...medialen Gebrauch der Worte n...ennen könnte. Durch De-kon-tex-tual-isierung, De-for-mierung... oder Banalisierung ihres Gebrauchs  
Il y a une chose que c' est l' utilisation postmédiation des mots. A travers la décontextualisation, déformation ou banalisation de leur usage...
- GER Aha.
- OTH sei es in der Werbung, den Nachrichten, im TV-Kommentar usw. wird  
soit par la publicité, l' information, le commentaire télévisé, etc,
- GER verliert  
perd
- OTH ja, merci, jedes Wort seine präzise Bedeutung...  
oui, merci, tout mot devien, reste sans signification précise...
- GER und kann dann irgendwas bedeuten.  
et alors peut signifier n' importe quoi,
- OTH Ja. Gut. Schauen Sie sich die Kinder an, wie die reden. Wenn es stimmt, dass man schon immer die Wörter lernt, ohne wirklich genau zu wissen, was sie heißen, muss man trotzdem feststellen, dass die Sache in den letzten Jahren stratosphärische Ausmaße annimmt.  
Oui. Bon. Voyants les enfants, comme ils parlent. S' il est vrai que depuis toujours on apprend les mots sans savoir réellement très bien ce qu' ils signifient, néanmoins, on constate que les dernières années, la chose a été amplifié à des niveaux stratosphériques.
- GER Ja. Dass ist... Man lernt nicht mit einem System und nach präzisen Regeln. Je veux dire que l'apprentissage ne se fait pas avec un système de règles précises. Lernt, c'est selon.
- OTH Oui, c'est ça. Tout à fait. Und man wendet das Erlernte nicht nach strengen Regeln an. Ça aussi, c'est selon. Auch da eher je nachdem.
- GER Par contre, dans nos discussions on *le* compare constamment...  
Hingegen, in unseren Diskussionen behandelt vergleicht man andauernd....
- OTH ...on *compare* constamment : man behandelt die Sprache wie ein P, Präz... Präzis...  
....man vergleicht andauern: on traite le langage comme une instrument de préci..
- GER Präzisionsinstrument

- OTH Exakt. Präzisionsinstrument, und, als würde sie exakten Regeln gehorchen. Parce que,  
Exacte. Instrument de précision, et, comme s' il obéissait à des règles exactes...
- GER Weil...
- OTH Ja, Weil. Weil zu analysieren, müssen Sie immer mit der Mitte beginnen. Nos concepts premiers sont de taille moyenne, situés à distance moyenne et notre accession aux concepts et aux choses survient aussi à mi-chemin : Unsere ersten Konz...  
Oui, parce que. Pour analyser, vous devez toujours commencer par le centre. Nos premiere conc...
- GER Konzepte.
- OTH ja, sind immer von m, mi, mit...
- GER mittlerer
- OTH Größe, in mittlerer...
- GER Entfernung angesiedelt,
- OTH Oui, c'est ça  
Ja, das ist es,
- GER und unser Gelangen zu Konzepten...  
et nous arrivons aux concepts...
- OTH und Dingen  
et aux choses
- GER ...passiert immer auf halbem Wege. Normalerweise, wenn danach gefragt wird, ist man außerstande, die Konzepte der Wörter, die man verwendet, auszuformulieren.  
à peu de choses près. Normalement, si cela est exigé, on est incapable de parfaire la formulation des concepts des mots qu' on utilise.
- GER Mais cela n'arrive pas parcequ'on ne les connaît pas...
- OTH Nein! très bien, bravo ! nicht, weil man sie nicht wüsste, son...
- GER sondern
- OTH ... dern einfach, weil diese Konzepte keine  
parce que ces concepts n' ont pas de
- GER eigentliche  
propre
- OTH Definition haben.  
définition
- GER On était tout petits lorsque nous les avons appris

Wir waren noch ganz klein als wir sie lernten

- OTH Et voilà, oui, et c'est pourquoi si on voit bien liegt eine Art Paradox in der zu, zun...il y a un paradoxe dans le pouvoir croissant...
- GER zunehmenden Macht
- OTH Ja, danke, zunehmenden Macht. Zunehmenden Macht die der Einsatz der Normen verleiht. ...pouvoir croissant qui donne l'emploi des normes...
- GER ...
- OTH Finalmente, cet autre gars est plutôt correct. Il n'est pas si mal que ça, et, avouons-le, est un excellent partenaire. En soi même mais aussi comme interlocuteur sur scène. ... Sur scène... : dans le studio, oui, dans la radio. Et pour ce qui est de ses défauts, ses façons, sont bons pour comprendre comment sont les choses ici. Moyen, il est le moyen de piger le comportement moyen, médiocre, local. Alors laissons les choses se dérouler tels qu'elles vont, telle qu'elles semblent être, telles qu'elles sont, seront. *Chi Sera Sera, and Will be as Will Will be*
- OTH « C'est le ton qui fait la chanson ».

**\*3.1.1.1** *Jago (à/zu CAS)*

- JAG Letztendlich ist der Typ da eher anständig. So schlecht ist der doch nicht, und ich geb zu, Ein ausgezeichneter Kollege. So für sich, Doch auch als Partner auf der Bühne ganz okay. ... Auf der Bühne, nee,... : im Studio, ja, im Radio. Dabei was seine Mängel angeht, sein Verhalten, Hilft einem zu verstehen, wie die Sachen laufen Hier. Mittel, er ist Mittel, um das mittlere Betragen Zu durchschauen, mittelmässig und lokal. Also lassen wir die Dinge laufen, wie sie Wollen, wie sie scheinen, wie sie sind, und werden. *Che Sera Sera, and Will be as Will Will be.*

“Der Klang macht den Gesang.”

**4** Cassio & Desdemona, Cassio für die Ohren von Emilia.

DES Liest du noch immer?

Tu continues à le lire ?

CAS Ja.

Oui.

DES Wo bist du?

Tu en est où ?

CAS Im vierten Akt. Ich hab ihn so derartig oft gelesen, dass ich anfange, drauf zu warten, dass sie was anders machen. Mit einem Mal. Einfach so. Das ist komisch, ich warte schon drauf, dass sie ihr Leben selbst in die Hand nehmen. **\*4.1** JOK zu BIA Was mich am Ende am meisten überrascht, ist, dass das nicht passiert: dass es jedes Mal wieder auf das Selbe hinausläuft. Manchmal sag ich mir, ob das nicht die Folge von...

Au quatrième acte. Je l'ai lu tellement tellement de fois, que je commence à m'y attendre qu'ils fassent autre chose. D'un coup. Comme ça. C'est bizarre, à force j'attends qu'ils gagnent vie propre.

**\*4.1** JOK à BIA À la fin ce qui me surprend le plus est que cela n'arrive pas : qu'à chaque fois ce soit la même chose. Parfois je me dis si ce n'est pas l'effet de...

DES ...och, das kann doch... also – wenn's passieren soll, passiert's...  
Entschuldige, dass ich dir das sage, nicht? aber du solltest aufpassen mit dem Zeug da, du.

... ah, ça peut bien... alors là, ça, qu'il se peut, il se peut... Excuse-moi de te le dire, non ? mais tu devrais faire attention avec ces trucs, toi.

CAS Mach ich doch. Weisst du, ich mach das ja nur, um ein bisschen zu helfen, verstehst du? Es hilft, in verschiedener Hinsicht, ich meine... Die Situation hier, weisst du, nicht?, ist nicht so brillant-brillant, es läuft nicht so gut. Und dann, seit einiger Zeit, sind wir auf... unter, Aufsicht, steuerlich so. Gut, es gab ein paar Unregelmässigkeiten hie und da, aber nichts soo offensichtliches, übrigens frag ich mich, wie die das rausgekriegt haben... (Er merkt, dass die Besitzerin des Senders auch da ist und ihn hören kann, also adressiert er sich nun indirekt eher an sie, als an seine(n) unmittelbare(n) Gesprächspartner(in)) Ich hab nebenbei immer'n bisschen Cash beigesteuert, um die Kassen flüssig zu halten, so ist das nun mal mit chemischen Produkten, noch so ein Vorteil bei dem Zeug, gut, mit andern Mitteln, natürlichen, natürlich auch, na wie auch immer,

ein Beitrag, wie man so sagt, ganz nebenbei, ist doch nicht der Rede wert, aber um offen zu sein, ich mach's gerne; weisst du? Ich habe 'ne kleine Schwäche für unsern Boss, bei ihr werd' ich einfach schwach...

Et je fais. Tu sais ? je ne fais ça que pour aider un peu, tu vois ; ça aide, dans plusieurs sens, je veux dire... La situation ici, tu sais ? n'est pas brillante-brillante, ça ne va pas très fort. Et puis depuis un moment on est sur, sous, surveillance, fiscale. D'accord, il y a eu quelques irrégularités, par-ci, par-là, mais rien de trop évident, d'ailleurs je me demande comment ils ont su... (C'est le jeune comédien qui joue Cassio qui parle. Et à partir d'un certain moment il se rend compte que la propriétaire de la radio est par là et arrive à l'entendre, donc, il continue à parler plus pour elle que pour l'interlocuteur-interlocutrice direct(e)) Moi, sans qu'on le sache je mettais du cash pour renflouer les caisses, avec les produits chimiques c'est comme ça, c'est un autre des avantages de ce type de chose, bon, avec les autres produits, naturels, aussi, peu importe, une contribution, comme qui dit, sans rien dire, cela va sans dire, mais pour tout te dire, je le fais avec plaisir ; tu sais ? j'ai un petit faible pour notre boss, elle me fait craquer...

DES Scheisse...

Merde...

CAS Wie, du auch?

Quoi, toi aussi ?

DES Nein, ich meine, ich hatte keine Ahnung... dann sieht es also schwarz aus...

Non, je veux dire, je n'avais aucune idée... alors la chose est noire...

CAS Schwarz, schwarz, würde ich nicht sagen. Aber, finster...

Noire, noire, je ne dirais pas. Mais, obscure...

DES Glaubst du, jemand hat... ?

Tu crois que quelqu'un a... ?

CAS ...

DES Aber das ist ja das letzte...

Mais c'est très méchant, ça...

CAS ...

DES Und du glaubst, das jemand von hier...?

Et tu crois que quelqu'un, ici... ?

CAS ...

DES Und an wen denkst du da ?

Et tu penses à qui ?

CAS            Nein, so was kann ich nicht sagen, das ist ja gänzlich unbegründet. Da käm' ich mir vor wie ein Schwein. (...) Nach so langen guten und loyalen Diensten, ausserdem jemand mit so unbestreitbarem Talent. Der wie kein anderer zum Prestige des Senders beigetragen hat, den Sender zu dem zu machen, was er heute ist; wenn wir stehen, wo wir stehen, dann vor allem dank ihm, seinem Talent, seinem Engagement, persönlichen Opfern...  
Nein, weisst du was? Das ist völlig unmöglich.

Non, je ne peux pas le dire, c'est absolument infondé. Je me sens un salaud. [...] Après si longtemps de bons et loyaux services, quelqu'un qui d'ailleurs a un talent incontestable. Qui comme personne d'autre a aidé au prestige de la station, à faire de la station ce qu'elle est aujourd'hui, si on est où on est c'est surtout grâce à lui, son talent, son engagement, sacrifice personnel... Non, tu vois ? ce n'est pas possible.

DES            ...

CAS            Naja, ich hab sagen hören, er stünde in Verhandlung mit einem anderen Sender. Ist schwer zu glauben. Natürlich – dass sie den... andern geholt haben, den Mohr... Aber trotzdem. Jedenfalls, das ist, was ich gehört hab.

Mais enfin, j'ai entendu dire qu'il est en négociations avec une autre station. Je ne sais pas. C'est difficile à croire. Bien sûr ça d'avoir amené l'autre... Mais quand même. En tout cas c'est ce que j'ai entendu.

DES            Und die Untersuchung?

Et l'investigation ?

CAS            Das auch nicht. Übrigens würd' ich mich da nicht zu sehr einmischen, am Ende fällt es noch auf. Und man zieht die falschen Schlüsse. Also lieber keinen Staub aufwirbeln.

Ça non plus. D'ailleurs je ne veux pas chercher trop car j'ai peur que cela se voie. Et on peut toujours tirer des conclusions erronées. Alors il vaut mieux ne pas faire des vagues.

DES            Aber worum geht es überhaupt ?

Mais c'est quoi au fait ?

CAS            Bullen. Die Finanz.

Flics. Des finances.

DES            Meine Güte.

Putain.

CAS Ja. Allerdings. Da liegt der Hase im Pfeffer.  
Oui. En effet. Ça pose un lapin.

OTH ...

CAS Voilà le lapin couche au poivre.

OTH Oui. Le lapin.

DES Wa?

**\*4.1** JOK spricht zu BIA. / JOK parle à BIA.

JOK Die müssen aus dem Leben gegriffen sein. Denn im Stück handeln sie nach dem, was sie leben. Schauen wir uns Jago an zum Beispiel: meistens macht man ihn intelligenter, als er in Wirklichkeit ist. Tatsächlich ist er nichts als ein kleiner Lump, ein mieser Typ voller Gehässigkeit, ein entsetzlicher Angsthase voller Ressentiments, der Gemeinheiten ausheckt und anzettelt, und damit durchkommt, dass er Chaos stiftet. Und dann, eines Tages, geht er weiter, als er sollte: er spuckt grosse Töne vor Othello. Othello, einem General, *seinem* General, ein gewichtiger und hochgeachteter Vorgesetzter. Jemand, mit dem nicht zu scherzen ist. Und er merkt, dass er zu weit gegangen ist, als Othello von ihm „zu sehen verlangt“, Beweise von ihm für den Verrat seiner Frau will. An der Stelle weiss er, dass er sein Leben riskiert. Dann reitet ihn Rodrigos Reklamation, der seine Geschmeide zurückfordert und anscheinend gewillt ist, mit Desdemona direkt zu reden, noch weiter rein und bringt ihn in eine gänzlich ausweglose Lage. Jago hat keine andere Möglichkeit, als Augen zu und durch, in der Hoffnung auf eine Lösung, auf ein Wunder. Das ist Jago. Mehr nicht.

Et ils doivent être vivants. Car pendant la représentation ils agissent d'après ce qu'ils vivent. Regardez Iago, par exemple : souvent on le fait plus intelligent qu'il ne l'est en réalité. En fait il n'est autre chose qu'un petit malfrat, un petit salaud plein d'haine, un trouillard terrible plein de ressentiment qui ruse et manigance des bassesses, et arrive à tenir le coup, à foutre un peu la merde. Et puis, un jour, il va plus loin que ce qu'il pouvait aller : il fait le malin avec Othello. Othello, un général, *son* général, un chef imposant et respecté. Quelqu'un avec qui on ne blague pas. Et se rends compte qu'il est allé trop loin quand Othello lui « demande à voir », lui demande des preuves de la trahison de sa femme. Là, il sait qu'il est en danger de mort. Puis, la réclamation de Roderigo qui veut récupérer ses bijoux et semble disposé à en parler directement à Desdemona, enfoncer le

clou, et le met dans une situation absolument désespérée. Iago n'a pas d'autre solution sinon foncer en espérant plus qu'une sortie, un miracle. C'est ça, Iago. Rien de plus.

## **4.2** Othello & Bianca

- OTH A propos de lapin : Imaginez un lapin qui détale à l'approche d'un linguiste et un indigène qu'il étudie. L'indigène dit « Gavagai », alors le linguiste, qui peut-être un étranger quelconque dans l'occurrence, note « Gavagai = Lapin », ou « Tiens, un lapin ». Traduction provisoire sujette à confirmation. Jusqu'ici évidemment il se peut aussi que « Gavagai » puisse signifier « Animal », « Blanc », ou d'autres choses, cela reste à confirmer par d'autres situations-stimuli ultérieures, mais la plus grande possibilité est celle que « Gavagai » signifie « Lapin » ou une phrase affirmative incluant la désignation d'un lapin.
- BIA A propos Hase: ein Hase rennt bei einem Linguisten und einem Eingeborenen vorbei. Der Hase sagt...Äh, Einheimische sagt „Gavagai“, und der ausländische Linguist notiert „Gavagai = Hase“ als provisorische Übersetzung. Vielleicht heisst „Gavagai“ auch „Tier“ oder „weiss“, oder sonst was. Aber wahrscheinlich ist: „Hase“ oder ein Satz mit „Hase“.
- OTH Représentons-nous donc maintenant notre linguiste qui cherche à cerner le terme avec exactitude, en train de poser la question : « Gavagai ? » à chaque fois qui se présente une situation-stimulus, tentant comprendre si l'indigène approuve ou pas, ou ni l'un ni l'autre. Mais comment reconnaîtra-t-il l'approbation ou désapprobation de l'indigène ?
- BIA Stellen wir uns nun den Linguisten vor, wie er bei jedem Situations-[Stimulatio...] Stimulus „Gavagai?“ fragt, damit der Eingeborene... Einheimische zustimmt oder nicht. Woran soll er Zustimmung und Ablehnung ablesen?
- OTH Les gestes ne peuvent pas être pris pour ce qu'ils semblent être, nous le savons tous : les gestes des Uruguayens, par exemple, sont à peu près le contraire des nôtres. Supposons qu'il fait la demande « Gavagai ? » étant maintenant dans une basse cour avec des lapins et autres animaux de ce genre, et il se voit répondre « Yok » ; on peut soupçonner que cela signifie « Oui » ou « Non », puis en posant les deux questions possibles dont il dispose – « Gavagai ? » et « Yok ? » – il obtient des « Yok » et « Evet » comme réponses.
- BIA Die Gesten sind nicht, was sie scheinen: bei den Uruguayern bedeuten sie das Gegenteil. Fragt er „Gavagai?“ und erhält zur Antwort: „Yok“, heisst das vermutlich: „Ja“ oder „Nein“, und fragt er dann beides – „Gavagai?“ und „Yok?“ – bekommt er „Yok“ und „Evet“ als Antworten.

- OTH Une fois départagé lequel des « Yok » et « Evet » correspond à « oui » et lequel à « non » il sera alors en état de, justifications inductives à l'appui, affirmer que la traduction de « Gavagai » par la phrase « Lapin » – notez que je dis *phrase* et non pas *mot* – est absolument correcte.
- BIA Identifiziert er, was von „Yok“ oder „Evet“ „Ja“ und „Nein“ entspricht, kann er ableiten, dass „Gavagai“ durch den Satz „Hase“ korrekt übersetzt ist.
- OTH Néanmoins il est important de comprendre que ce qui *pousse* à l'assentiment de l'indigène par la question « Gavagai ? », ce sont les stimulations et non pas les lapins.
- BIA Was den Eingeborenen... Einheimischen dazu bringt, die Frage „Gavagai?“ zu bejahen, sind die Stimuli, nicht die Hasen.
- OTH La stimulation peut rester la même bien que le lapin soit remplacé par une imitation, par une « doublure ».
- BIA Der Stimulus bleibt, auch wenn der Hase ersetzt wird.
- OTH Inversement, une stimulation peut varier, voir induire en erreur de pousser au dissentiment l'indigène à la question « Gavagai ? » a cause des variations de condition : soit de l'angle de vue, d'éclairage, de contraste, couleur, etc. bien que le lapin soit toujours le même.
- BIA Unter variiertem Stimulation könnte der Einheimische die Frage „Gavagai?“ fälschlich verneinen: bei verändertem Blickwinkel, Licht, Kontrast usw., auch wenn der Hase derselbe ist.
- OTH Pour tester expérimentalement l'hypothèse que les expressions « Gavagai » et « Lapin » ont le même usage ce sont les stimulations qui doivent être rendues semblables, non les animaux.
- BIA Um zu testen, ob „Gavagai“ und „Hase“ gleich verwendet werden, müssen die Stimuli gleich sein, nicht die Tiere.
- OTH *Da* liegt der Hase im Pfeffer.
- BIA Voilà le lapin est couché en poivre. [Voilà pin la poire vrai.]

**4.3** Falscher Auftritt von JOK, daraufhin EMI: „Du doch nicht. Raus.“ Szene zwischen Jago & Emilia/ JOK rentre, EMI: „Toi non. Vas t' en.“ Scène entre JAG & EMI.

- JAG Das ist ja widerlich, das ist eine solche Sauerei. Abscheulich. Ekelhaft. Niederträchtig. Infam. Gemein. Schmutzig. Unflätig. Feige. Widerwärtig. Entwürdigend. Wer hat dir das gesagt?

C'est abominable, c'est une saloperie. Hideux. Répugnant. Ignoble. Vil. Sordide. Ordurier. Immonde. Grossier. Lâche. Exécrable. Avili. Qui t'a dit ça ?

EMI Wie wer? Darum geht's nicht... Niemand. Ich hab was aufgeschnappt... Kommentare... sagen hören...

Comment qui ? Peu importe... Personne. J'ai entendu... des commentaires... dire...

JAG Aber das ist entsetzlich!! Banausisch! Wie kann man? Nach allem, was... all den... der Menge von... die wir... uns; das ist eine Schande! Wie konntest du nur?

Mais c'est atroce !! Bêotien ! Comment peut-on ? Après tout ce qui, tout le, la quantité de, qu'on a, nous ; c'est abject ! Comment as-tu pu ?

EMI Das heisst also, dass *du*...

Alors, ça veut dire que toi...

JAG Hast du sie noch alle? Ça ne va pas, non ?

EMI ....

JAG Das ist mein Leben hier, das ist... aber, ist das dein Ernst? ich? könnte dich? ich fass' es nicht...

C'est ma vie, ici, c'est... mais, tu te rends compte ? moi ? et à t' ? je ne peux pas le croire...

EMI Dann...

Donc...

JAG Aber klar doch! Was glaubst denn du!? Ich fass' es nicht, dass du so was glauben konntest!

Mais bien sûr ! Qu'est-ce que tu crois !? Je ne peux pas croire que tu as cru un truc pareil !

EMI Weisst du? Ich hab mir gedacht, nach dem, was du... also, wir... unsern... die ganzen Male, die wir... das einerseits, und dann auch... wer weiss, vielleicht hast du... meinst du, dass *ich*, dachtest du, ich wäre es, der... also, rumrennt...

Tu sais ? Je me suis dit qu'après ce que toi, enfin, nous, notre... les fois qu'on a... ça d'une part, et puis aussi... qui sait, peut-être que toi, tu penses que moi, tu pensais que c'était moi qui, enfin, court...

JAG Du meinst...

Tu penses...

- EMI            Nein, aber... das könnte doch sein... dass du dir sagst, dass... aber nein, siehst du? Ich, ich habe stets... also mir... das hatte nicht das Geringste zu tun mit...  
Non, mais... ça pouvait arriver... que toi tu te dises que... mais non, tu vois ? moi, j'ai toujours, moi, je... ça n'a eu rien à voir avec...
- JAG            Na ich, weisst du...  
Beh, moi, tu sais...
- EMI            Aber ja, ich weiss doch...  
Mais oui, je sais bien...
- JAG            Aber das heisst nicht...  
Mais ça n'empêche...
- EMI            Gut.  
Bon.
- JAG            Nein, ich will sagen...  
Non, je veux dire...
- EMI            Ja, alles, was du willst, aber, um zu verhindern, hindert das...  
Oui, tout ce que tu veux, mais, pour empêcher, ça empêche...
- JAG            Ja, ich weiss, ich weiss...  
Oui, je sais, je sais...
- EMI            ...
- JAG            ...aber das hindert doch nicht...  
... mais ça n'empêche...
- EMI            ...Hast du schon wieder Knoblauch gegessen...

#### **4.4** *Geräuschemacher, Tontechnikerin & Jago*

- GER            Hör mal: wir müssen reden.  
Ecoute : Il faut qu'on parle.
- JAG            Und was machen wir gerade ?  
Et qu'est-ce qu'on est en train de faire ?

- GER Ja. Ja, lass die Witze. Wir müssen wirklich reden. Ernsthaft. Wir müssen ernsthaft reden.  
Oui. oui, déconne pas. Il faut vraiment qu'on parle. Sérieux. Qu'on parle sérieusement.
- JAG ...
- TON Bist du auf dem Laufenden, was geredet wird...  
T'es au courant de ce qu'on dit...
- JAG Es wird so viel geredet...  
On dit tellement de choses...
- TON Nein... ich meine, das Gerede, das kursiert.  
Non... je veux dire, des bruits qui courent.
- JAG Gerede? Gerede, das kursiert?  
Des bruits ? Des bruits qui courent ?
- GER Ja. Hier, im Sender.  
Oui. Ici, à la radio.
- JAG Gerede im Sender... das scheint mir eher angemessen.  
Des bruits à la radio... cela semble plutôt approprié.
- GER Gerede über dich, über... *Unregelmässigkeiten*.  
Des bruits sur toi, sur des... *irrégularités*.
- JAG Ohne jede Grundlage. Absolut ohne Grundlage. Ich, ich bin und bleibe hier, und dem Sender geht's bestens.  
Infondés. Absolument infondés. Moi je suis et serai ici, et la radio se porte très bien.
- TON Ja, aber... die Steuerprüfung, die Anhörung.  
Oui, mais... les finances font un audit.
- JAG Das scheint mir auch angemessen: Radio, Gerede, Anhörung.  
Ça aussi semble approprié : Un audit : Radio, bruits, audit.
- GER Es heisst, dass es Gründe für eine Schliessung gibt, anscheinend könnten wir die Lizenz verlieren. Nicht mehr senden. Also du siehst...  
On dit qu'il y a des motifs de fermeture, apparemment on peut perdre la licence. Ne plus émettre. Alors, tu vois...

- JAG Was sehe ich? Ich höre:  
Je vois quoi ? Je vous écoute :
- TON Es kann alles draufgehen. Du musst...  
On peut tout perdre. Tu dois...
- JAG Ich habe unheimlich viel Geld in... Stock Options investiert. Auch das bisschen, das ihr mir anvertraut habt. Alles liegt fest. Da kann man nicht dran. Man kann sich nur gedulden.  
J'ai placé énormément d'argent dans des stocks options. Aussi le peu qui vous m'avez confié. Tout est placé. On ne peut pas bouger. On ne peut que patienter.
- GER Ja, aber es muss doch Nachweise geben. Transaktionen. Nachweise über Transaktionen. Wir brauchen Garantien, die Situation ist ziemlich... bedrohlich, die Situation ist bedrohlich. Wir machen uns ganz schön Sorgen. Ja, wir haben Angst, alles zu verlieren und keinen Franken wiederzukriegen.  
Oui, mais il doit avoir des traces. Des transactions. Des traces des transactions. Il nous faut des garanties, la situation est assez... terrible, la situation est terrible. On a peur. Oui, on a peur de tout perdre et ne pas pouvoir récupérer un sou.
- JAG Na, so ist das nun mal in der Finanzwelt. Wenn die Leute ihr Geld auf einer Bank haben und die macht pleite, dann sehen sie normalerweise keinen Heller wieder. Das kommt öfter vor, als man denkt.  
Ben, le système financier est comme ça. Quand les gens ont leur argent dans une banque et celle-ci fait faillite normalement ils ne voient plus un sou. Ça arrive plus souvent qu'on l'imagine.
- GER Ja, aber wir haben das Geld nicht bei einer Bank deponiert. Wir haben dir einen beträchtlichen Batzen anvertraut, um die Lage in den Griff und Kontrolle über den Sender zu kriegen.  
Oui, mais nous n'avons pas mis de l'argent dans une banque. Nous t'avons confié une somme considérable pour faire front et prendre le contrôle de la radio.
- JAG Und was glaubt ihr, was ich gemacht habe? Ich hab euer Geld angelegt. **\*4.4.1 EMI**  
Et qu'est-ce que vous croyez que j'ai fait ? J'ai placé l'argent. **\*4.4.1 EMI**
- GER Ja, aber jetzt wollen wir es wiederhaben.
- JAG Eures und, das könnt ihr mir glauben, noch erheblich mehr von meinem eigenen Geld.  
le votre, et, croyez-moi, beaucoup plus encore de mon propre argent.

GER Wir wollen mit der Idee nicht mehr weitermachen. Wir können nicht mehr. Ausserdem, haben wir dafür Geld *geliehen*. Ja, geliehen. Und das war nicht korrekt. Bei wenig korrekten Leuten. Und wenn wir nicht zurückzahlen. Wenn wir nicht rechtzeitig zurückzahlen. Wenn wir das Geld nicht haben, wenn's soweit ist. Na dann. Ja, na dann.

Oui, mais maintenant on veut le récupérer. On ne veut plus continuer avec cette idée. On ne peut plus. En plus, nous avons *emprunté* de l'argent. Oui, emprunté. Et c'était pas convenable. A des gens peu convenables. Et si on ne rembourse pas. Si on ne rembourse pas à temps. Si le temps venu on n'a pas l'argent pour payer. Alors là. Oui, alors là.

JAG Ja, aber dafür kann ich nichts...

Oui, mais je n'y peux rien...

TON Dafür kannst du nichts, na und. Das geht uns doch nichts an. Wir riskieren. Wir haben das Risiko. Ein sehr hohes Risiko. Also wenn es keine Lösung gibt, dann reden wir mit dem Finanzamt. Ja, dann packen wir aus.

Tu ne peux rien, on s'en fout. Nous on s'en fout. Nous on risque. On est en risque. En très grand risque. Alors si on n'a pas de solution on ira parler avec les finances. Oui, dire comment c'est.

JAG ...

GER/TON ...

JAG Gut, ich sehe. Ich schau mal, was sich machen lässt. Ich brauch ungefähr zwei drei Tage, (*JAG recoit un coup de téléphone. / JAG erhält einen Telefonanruf.*) ich schau, was sich machen lässt.

Bon, je vois. J'y vais voir ce que je peux faire. J'ai besoin de quelques deux ou trois jours, j'y vais voir ce que je peux faire.

JAG sort en téléphonant / JAG geht telefonierend ab

TON Arschloch.

Salaud.

TON & GER improvisieren. Thema: Finanzamt, falsche Drohung./TON & GER improvisent. Thème: le fisc, la menace problématique de TON.

**\*4.4.1** Die Inhaberin des Senders übt den Text der Emilia ab Akt IV-Szene III-36. / La propriétaire de la radio répète le texte d' Emilia.

- (Emilia) Ich kenn eine Dame in Venedig, die wär barfuss nach Palästina gepilgert, um nur mal von seinen Lippen zu naschen.

I know a lady in Venice would have walked barefoot  
to Palestine for a touch of his nether lip.

- (Desdemona, singt) "Ein Mägdlein saß seufzend beim Feigenbaum grün,

Singt alle: eine grüne Weide;

Die Hand auf dem Herzen, den Kopf auf den Knien,

Singt: Weide, Weide, Weide;

Das Bächlein stimmt' murmelnd ins Klagen mit ein:

Singt: Weide, Weide, Weide;

Ihre bitteren Tränen erweichten den Stein –"

(spricht)

Leg das weg.

(singt)

"Singt: Weide, Weide, Weide –"

(spricht)

Jetzt bitte geh schnell; er wird gleich kommen.

(singt)

"Singt alle: grüne Weide, mein Brautkranz mußst du sein.

Daß niemand ihn tadelt; ich lieb seinen Zorn –"

(spricht)

Nein, das kommt später erst... Horch! wer klopft da?

(Singing) The poor soul sat sighing by a sycamore tree,

Sing all a green willow:

Her hand on her bosom, her head on her knee,

Sing willow, willow, willow:

The fresh streams ran by her, and murmur'd her moans;

Sing willow, willow, willow;

Her salt tears fell from her, and soften'd the stones;

Lay by these:--

(Singing)

Sing willow, willow, willow;

Prithee, hie thee; he'll come anon:--

(Singing)

Sing all a green willow must be my garland.

Let nobody blame him; his scorn I approve,-

Nay, that's not next.--Hark! who is't that knocks?

- (Emilia) Es ist der Wind. It's the wind.

- (Desdemona, singt)

"Ich nannte ihn treulos; da sagte er nur:

Singt: Wiede, Weide, Weide;

Gut, treulos bin ich, aber du bist 'ne Hur."

(spricht)

So, geh jetzt. Gute Nacht. Mein Auge brennt.

## Besagt das, ich werd weinen?

(Singing) I call'd my love false love; but what said he then?

Sing willow, willow, willow:

If I court moe women, you'll couch with moe men!

So, get thee gone; good night Ate eyes do itch;

Doth that bode weeping?

- (Emilia) Ach, woher! 'Tis neither here nor there.

- (Desdemona) Ich dacht. O, die Männer, diese Männer!

Emilia, Hand auf's Herz, sag, glaubst du wirklich,

's gibt Frauen, welche ihre Ehemänner

So schlimm betrügen?

I have heard it said so. O, these men, these men!

Dost thou in conscience think,--tell me, Emilia,--

That there be women do abuse their husbands

In such gross kind?

- (Emilia) Keine Frage, solche gibt's. There be some such, no question.

- (Desdemona) Würdst du das auch tun, um die ganze Welt? Wouldst thou do such a deed for all the world?

- (Emilia) Wieso, Sie nicht? Why, would not you?

- (Desdemona) Nein, nie, beim Himmelslicht! No, by this heavenly light!

- (Emilia) Ich tät's auch nicht beim Himmelslicht. Ich tät's aber vielleicht im

Dunkeln. **\*4.4.1.1** DES & BIA

Nor I neither by this heavenly light;

I might do't as well i' the dark. **\*4.4.1.1** DES & BIA

- (Desdemona) Würdst du das auch tun, um die ganze Welt? Wouldst thou do such a deed for all the world?

- (Emilia) Die ganze Welt ist ziemlich riesig – die Sünd' wär klein, der Lohn wär groß.

The world's a huge thing: it is a great price.

For a small vice.

- (Desdemona) Ehrlich, ich glaub, du tätest es nicht. In troth, I think thou wouldst not.

- (Emilia) Ehrlich, ich glaub, ich tät's; und tät's wieder ungetan machen, sowie ich's getan hätte. Weißgott, für'n Fingerring tät ich's natürlich nicht, oder für ein Stück Batist, oder Röcke oder Unterröcke oder Häubchen oder solche Kinkerlitzchen, aber um die ganze Welt – Gott im Himmel! welche würd ihren Mann nicht zum Hirsch machen, wenn er dafür Herrscher wird? Dafür würd ich das Fegefeuer riskieren!

In troth, I think I should; and undo't when I had

done. Marry, I would not do such a thing for a

joint-ring, nor for measures of lawn, nor for

gowns, petticoats, nor caps, nor any petty

exhibition; but for the whole world,--why, who would

not make her husband a cuckold to make him a

monarch? I should venture purgatory for't.

- (Desdemona) Gott straf mich, wenn ich solches Unrecht täte.

Um alles in der Welt. Beshrew me, if I would do such a wrong

For the whole world.

- (Emilia) Na ja, das Unrecht wär nur Unrecht in der Welt, und wenn Sie für Ihre Bemühungen die ganze Welt kriegten, wär's nur ein Unrecht in Ihrer Welt, und das könnten Sie doch leicht wieder gutmachen!

Why the wrong is but a wrong i' the world: and having the world for your labour, tis a wrong in your own world, and you might quickly make it right.

- (Desdemona) Ich kann mir nicht denken, daß es eine solche Frau gibt. I do not think there is any such woman.

- (Emilia) O doch gibt's die, im Dutzend, und noch mehr als genug obendrein, um die Welt randvoll zu füllen, um die sie's getrieben haben.

Doch denk ich, s' ist die Schuld der Männer, wenn  
Wir Frauen falln. Sei's, daß sie faul um Bett sind  
Und was uns zusteht fremden Schößten schenken;  
Oder sie rasen blöd vor Eifersucht  
Und sperrn uns ein; ja oder schlagen uns,  
Verprassen unsre Mitgift – nun denn, gallig  
Sein können Frauen auch, wir sind zwar gütig,  
Doch durchaus rachsüchtig. Die Männer solln's nur wissen,  
Es haben Fraun genau die gleichen Sinne.  
Sie sehn und riechen, schmecken süß und sauer  
Wie ihre Männer. Was nur treibt sie, daß  
Sie uns mit andern tauschen? Jagdgelüst?  
Ich glaube schon. Kommt's von der Leidenschaft?  
Ich glaube schon. Ist's Schwachheit, daß sie sich verirrn?  
Wohl auch. Und haben nicht auch wir Gelüst  
Und Leidenschaft und Schwächen wie die Männer?  
Drum solln sie nett sein und solln sich bekehren:  
Uns Böses tun, heißt nur, uns Böses lehren.

Yes, a dozen; and as many to the vantage as would store the world they played for.

But I do think it is their husbands' faults  
If wives do fall: say that they slack their duties,  
And pour our treasures into foreign laps,  
Or else break out in peevish jealousies,  
Throwing restraint upon us; or say they strike us,  
Or scant our former having in despite;  
Why, we have galls, and though we have some grace,  
Yet have we some revenge. Let husbands know  
Their wives have sense like them: they see and smell  
And have their palates both for sweet and sour,  
As husbands have. What is it that they do  
When they change us for others? Is it sport?  
I think it is: and doth affection breed it?  
I think it doth: is't frailty that thus errs?

It is so too: and have not we affections,  
Desires for sport, and frailty, as men have?  
Then let them use us well: else let them know,  
The ills we do, their ills instruct us so.

- (Desdemona) Gutnacht, gutnacht. Geb Gott, daß ich durch Schlechtes Nichts Schlechtes lern, sondern durch Schlechtes Rechtes.

Good night, good night: heaven me such uses send,  
Not to pick bad from bad, but by bad mend!

(Beide ab.)

#### **\*4.4.1.1** Desdemona & Bianca

BIA Ja, die Männer, die Menschen, die Menschheit...

Ah, les hommes, l'humanité...

DES Die Männer oder die Menschheit?

Les hommes ou l'humanité ?

BIA Beides. Beide. Sag mal, glaubst du, es ist so schwer, Wort zu halten?

Les deux. Les deux. Dis-moi, tu crois qu'il est si difficile que ça tenir parole ?

DES Wie das?

Comment ?

BIA Ob es dir... gar so schwer vorkommt, treu zu bleiben. Sich selber treu zu bleiben.

S'il te semble... si difficile que ça se maintenir fidèle. Fidèle à soi même.

DES Also das...

Ah, ça...

BIA Ob du es, sagen wir mal... vernünftig findest... an seinen Prinzipien nicht festzuhalten.

Si tu trouves ça, disons... raisonnable... ne pas tenir à ses principes.

DES Also diesbezüglich, Vernunft, die ist weniger Leuten gegeben, als man denkt; und was Prinzipientreue angeht, sind die Prinzipien der Leute von einer Dehnbarkeit, einer erstaunlichen Geschmeidigkeit. Welches Programm hat den grössten Erfolg? Welche von allen Sendungen wird am meisten gehört? Ein Programm, wo Leute einen Preis dafür bekommen, „ihre Phobien zu überwinden“ ...

„Phobien überwinden!!“: jemanden, der sich vor Insekten fürchtet, dafür zu bezahlen, dass er eine Schabe frisst; oder das andre – «Big Brother»: zwölf unausstehliche Individuen zu zwingen, unter unglaublichen Bedingungen eng zusammengepfercht zu leben und sie dann zu Helden zu machen, ist das etwa nicht Anstiftung zur Unzucht? Und wenn man dauernd massiv auf völlig inhaltsleere *role models* setzt, wobei die transportierten Werte übrigens äusserst gefährlich sind und allem Vorschub geben, was oberflächlich, banal, egoistisch und schwachsinnig an der menschlichen Rasse ist... Bei all dem, wie willst du da, dass man nicht unvernünftig wird? Dass man nicht all seine Prinzipien verliert? Unter solchen Umständen löst man sich auf.

Ah, ça, être raisonnable, c'est moins donné à tout le monde que ce qu'on pense ; et pour ce qui est de s'en tenir aux principes, les principes des gens sont d'une élasticité, d'une souplesse surprenantes. Quel programme a le plus de succès ? laquelle est, toutes émissions confondues, la plus écoutée ? un programme dans lequel on donne des prix aux gens capables de « *surmonter leurs phobies* »... « Surmonter des phobies !! », payer à quelqu'un qui a horreur des insectes une somme pour manger un cafard, ou encore l'autre : forcer à vivre ensemble dans des conditions de promiscuité ahurissantes douze individus horripilants et après faire d'eux des héros, ne s'agit pas d'incitation à la prostitution tout ça ? Et si à chaque instant on insiste massivement avec des *role models* vides de tout contenu, qui d'ailleurs les valeurs qui portent sont terriblement dangereux, privilégiant tout ce qui a de plus superficiel, banal, égoïste et stupide dans la race humaine. Avec tout ça commet veux-tu qu'on ne soit pas déraisonnables ? qu'on ne perde pas tous nos principes ? Dans de telles conditions tout se dilue.

BIA Ich, ich würde nie...  
Moi, jamais je ne...

DES Das ist doch wunderbar. Aber alle andern machen jeden Blödsinn.  
C'est bien ça. Mais tous les autres font n'importe quoi.

BIA Ich würde so was nie tun.  
Moi je ne le ferais jamais.

DES Ja...  
Oui...

#### **4.5** Othello & Bianca

OTH Nous sommes plus qu'habitué à paraphraser nos phrases tous les jours aiguillonnés par la menace d'une carence dans la façon que nous communiquons.

- BIA Im Alltag paraphrasieren wir unsere Phrasen aus Angst vor mangelhafter Kommunikation.
- OTH Le vague est une conséquence naturelle du mécanisme de base de notre apprentissage.
- BIA Das Vage ist die Folge unsrer Art, den Basiswortschatz zu lernen.
- OTH Dans la mesure où on ne précise pas jusqu'à où, proche du jaune, ou jusqu'à où, proche du bleu, peut se trouver une chose sans cesser d'être tenue pour une chose verte, le mot « vert » est vague.
- BIA Ohne Präzisierung, inwieweit eine grüne Sache mehr zu gelb oder blau tendiert, ist das Wort „grün“ vague.
- OTH Et ainsi de suite. Même chose pour les mots « grand » et « petit », « eau » et « boue », « haut » et « bas », etc., oh à quel point ces mots sont vagues.
- BIA Und so weiter. Gleiches gilt für „gross“, „klein“, „Wasser“, „Matsch“, „hoch“, „tief“ etc., oh, wie vague diese Wörter sind.
- OTH Il est mieux ne pas chercher des remèdes au flou de notre discours ; le caractère vague d'un terme, finalement, ne trouble pas la valeur de vérité des phrases usuelles où interviennent.
- BIA Dem Verschwommenen unserer Rede sollte man nicht ausweichen wollen; das Vage einzelner Begriffe trübt nicht den Wahrheitsgehalt üblicher Sätze.
- OTH Peut-être est-ce cela trop vague...
- BIA Vielleicht ist das zu vague...
- OTH Das, allerdings, ist zu vague.
- BIA Ça oui, est trop vague.

## 5 Cassio & Jago

CAS            Was machst du?

Qu'est-ce que tu fais ?

JAG            Na, ich versuche, aus dem Sumpf rauszukommen...

Ben, j'essaye de me démerder...

CAS            Und der Boss, wo ist sie hin?

Et le Boss, où est-elle passé ?

JAG            Na, die ist im Knast.

Ben elle est allée en tôle.

CAS            Im Knast?

En tôle ?

JAG            Ja, Missbrauch, Korruption und passive Bestechung, Hehlerei, Betrug, Insidergeschäft, Amtsmissbrauch, Veruntreuung, Mehrheitenmissbrauch, Begünstigung des Missbrauchs sozialer Güter, Bilanzfälschung, illegale Vorteilsnahme, Einschüchterung, Irreführung, Diebstahl, Unterschlagung durch einen Vertrauensträger, Falschaussage, Schädigung durch Anmassung, Begünstigung von Betrugerei und Machtmissbrauch, Anmassung von Titeln öffentlicher Ämter, Fälschung, Gebrauch von falschen Beurkundungen, falscher Gebrauch gefälschter Urkunden, regelmässiger Gebrauch unregelmässiger Falschurkunden, Verleumdung, Verunglimpfung, nächtliche Ruhestörung, Brandstiftung, Vernichtung staatlichen Eigentums, unzulässige Zusammenrottung, sexuelle Belästigung und Behinderung öffentlicher Verkehrswege.

Oui, abus, corruption et trafic d'influence, recel, mensonge, délit d'initié, abus de position dominante, malversation, abus de majorité, recel d'abus de bien sociaux, faux bilan, prise illégale d'intérêts, intimidation, escroquerie, vol, soustraction commise par un dépositaire de confiance, faux témoignage, atteinte d'usurpation, recel d'escroquerie et abus de pouvoir, usurpation de titres réservés à l'autorité publique, faux, usage de faux, usage irrégulier, faux usage de faux, usage régulier de faux irréguliers, diffamation, injures, tapage nocturne, incendie volontaire, destruction des biens de l'Etat, attroupement illicite, agression sexuelle et obstruction de la voie publique.

CAS            Aber meinst du, das stimmt?

Mais tu crois que cela est vrai ?

JAG            Und wieso nicht?

Et pourquoi pas ?

CAS            Aber meinst du, *sie* war diejenige, die?  
Mais tu crois que c'était elle qui ?

JAG            Bin ich der Staatsanwalt? Dass sie ihren Teil daran hat, dass... das  
ja. Das steht für mich ausser Zweifel.  
Ça, je ne sais pas, mais qu'elle avait sa part de... ça, oui. Je n'ai pas de doute.

**\*5.1** TON & GER, GER in Rückenansicht, er diskutiert ausführlich mit jemandem ausserhalb des Blickfeldes, dann fragt TON: / TON & GER, GER de dos, discute longtemps avec quelqu' un hors vue puis la technicienne lui demande:

TON            Wer war das?  
C'était qui ?

GER            Och, weiss nicht genau. Komisch. Der sagte, wir schulden ihm  
Geld.  
Oh, je ne sais pas vraiment. Bizarre. Il disait qu'on lui doit de l'argent.

TON            Was?  
Quoi ?

GER            Ja. Er behauptet, er käme in ihrem Auftrag, und er sagt, jetzt  
müssten wir zahlen.  
Oui. A ce qu'il dit, il vient de leur part et il dit que maintenant il faut qu'on paye.

TON            Aha?  
Ah bon ?

GER            Ja, also hab ich ihm gesagt: wie kommt's, dass wir von Ihnen Geld  
geliehen haben und ich Sie noch nie gesehen habe? Er hat mir  
geantwortet, er käme nur kassieren, das ist alles, was er macht,  
kassieren, sonst nichts, und dass wir zahlen müssen.  
Oui, donc, je lui ai dit comment ça se fait qu'on vous a emprunté de l'argent et que je ne vous ai  
jamais vu ? Il m'a répondu que lui il vient que pour ramasser, que c'est ce qu'il fait, ramasser, pas  
autre chose, et qu'il faut qu'on paye.

TON            Aber wenn wir ihn noch nie vorher gesehen haben...  
Mais si on ne l'a jamais vu avant...

GER            Eben, das hab ich ihm auch gesagt.

Mais oui c'est ce que je lui ai dit.

TON Und?

Et alors...

GER Und nichts, er sagt, das ist ihm wurscht, der [Wursche] Bursche. Er hat mich gefragt, ob mein Name auch mein Name sei, ich hab ihm gesagt, ja klar, er sagte, dann stimmt's, er wüsste sogar die Nummer von meinem Personalausweis auswendig, der Typ, und er will, dass wir blechen. Das ist alles.

Et alors rien, qu'il dit, qu'il s'en fout, le mec. Il m'a demandé si mon nom était bien mon nom, je lui ai dit qu'oui, il a dit que c'était ça, il savait même le numéro de ma carte d'identité par coeur le type, et il veut qu'on casque. C'est tout.

TON Wieso sagst du eigentlich „wir“, was hab denn ich damit zu tun?

Pourquoi tu dis « on » alors, qu'est-ce que j'ai à voir avec tout ça, moi ?

GER Deinen Namen hat er auch genannt. Er sagte „wir“. Er kannte auch deine Nummer. Unglaublich, nicht?

Il a dit ton nom, aussi. Il a dit « nous ». Il savait ton numéro à toi, aussi. Incroyable, n'est-ce pas ?

TON Und wann?

Et quand ?

GER Und er meinte, zwei Tage hätten wir noch.

Et il a dit qu'on a deux jours.

TON Zwei Tage??

Deux jours ??

GER Ja, sonst...

Oui, sinon après.

TON Was?

Quoi ?

GER ...

TON Nein, komm.

Non, tu parles.

GER ...

- TON           Aber wie ist denn das möglich, dass er zu uns... dir kommt? Jetzt, gerade jetzt? Und was sollen w...?
- Mais comment cela se fait qu'il est venu nous, te voir ? maintenant, juste maintenant? Et qu'est-ce qu'on p ?
- GER           Na einfach so, das wär's. Ich frag mich, ob es nicht, du weisst schon wer (Jago) war, der... ich glaube, dass der... und dann diese Typen...
- Beh comme ça. c'est tout. Je me demande si ce n'est pas, tu vois qui (Iago) qui... je pense qu'il a... et puis ces types ...
- TON           Dann sollen sie sich doch das Geld bei ihm holen!
- Mais qu'ils aillent lui demander l'argent à lui alors !
- GER           Du machst Witze...
- Tu rigoles...
- TON           Und du meinst, wir sitzen jetzt im Scheiß?
- Tu crois qu'on est dans des sales draps ?

**5.2** Tango fatal – BIA & OTH tanzen, dann sprechen sie gleichzeitig und tanzen dabei. / Tango fatal – BIA & OTH dansent, puis dansent et parlent en même temps.

- OTH           Un autre jeu de langage consisterait à définir la notion de jeu : On peut classer le jeu comme étant une activité inter-humaine, même si on peut jouer tout seul. Un jeu se doit d'être une activité qui pragmatiquement fonctionne. Qui fonctionne pragmatiquement. On sait jouer un jeu lorsqu'on a appris, à ce moment le jeu fonctionne. Un jeu n'a pas forcément de règles mais celles-ci semblent s'appliquer. Le jeu du jeu ne consiste pas à savoir s'il y a des règles ou non, mais à savoir : a) si ces règles sont descriptibles, et b) si on arrive à les expliquer. Autrement la notion de règles explicites est relativement floue et aussi le jeu. Ce n'est pas parce qu'on applique une règle qu'on la connaît. Le langage fonctionne de cette façon. Et les questions qu'on se pose sur ses règles sont les mêmes. Les règles de la langue, nous les appliquons sans les avoir apprises. Pourquoi applique-t-on mieux des règles qu'on n'a pas apprises ? Un enfant utilise des formes très primitives de langage quand il apprend à parler. L'apprentissage, ici, n'est pas fait à partir de la compréhension d'une série d'explications, mais

plutôt par imitation. Le procès de nommer et ou répéter et ou repérer les mots d'après quelqu'un d'autre aussi peut être un jeu de langage. Dans le jeu, on peut distinguer deux types de règles,

(FADE OUT.)

BIA Ein anderes Sprachspiel bestünde darin, den Begriff des Spiels zu definieren: Man kann das Spiel als zwischenmenschliche Aktivität klassifizieren, selbst wenn man ganz alleine spielen kann. Ein Spiel ist dann ein Spiel, wenn es als Tätigkeit pragmatisch funktioniert. Es funktioniert pragmatisch. Ein Spiel kann man spielen, wenn man es gelernt hat, in diesem Moment funktioniert das Spiel. Ein Spiel hat nicht unbedingt Regeln, aber befolgen muss man sie anscheinend. Das Spiel beim Spiel besteht nicht darin, zu wissen, ob es Regeln gibt oder nicht, sondern zu wissen: a) ob diese Regeln beschreibbar sind, und b) ob man sie erklären kann. Andernfalls ist der Begriff der expliziten Regeln relativ verschwommen und ebenso das Spiel. Wenn man eine Regel anwendet, heisst das noch nicht, dass man sie kennt. Auf diese Weise funktioniert die Sprache. Und die Fragen, die man sich zu diesen Regeln stellt, sind die gleichen. Die Regeln des Sprechens, wir wenden sie an, ohne sie gelernt zu haben. Warum wendet man Regeln besser an, die man nicht gelernt hat? Ein Kind benutzt ganz primitive Formen der Sprache, wenn es sprechen lernt. Das Lernen passiert hier nicht aus dem Verständnis einer Reihe von Erklärungen, sondern durch Nachahmung. Der Prozess des Nennens und oder Wiederholens und oder Erkennens von Worten bei jemand anderem kann auch ein Spiel mit Sprache sein. Im Spiel kann man zwei Arten von Regeln unterscheiden,

(FADE OUT:)

**5.3** DES liest in der Zeitung. JOK spricht die Nachrichten. EMI berichtet als Fernsehreporterin aus dem Gefängnis. / DES lit dans le journal. JOK donne la nouvelle à la radio. EMI dans la TV (le CNN des prisons zuriquoises).

DES Vierter Selbstmord aus beruflichen Gründen: [Zitat:] „Das Phänomen des Selbstmords aus beruflichen Gründen ist nicht neu, hat aber in den letzten Jahren stark zugenommen.“ [Zitatende.] Allein in diesem Jahr zählt man in unserem Kanton 29 Depressionen, 9 *Burnouts* – oder mentale Erschöpfungszustände, die zum Tode geführt haben – und 185 ärztliche Notfälle, [Zitat:] „*bei denen berufliche Faktoren eine auslösende Rolle gespielt haben.*“ [Zitatende.] In den ersten zwei Monaten sind bereits einige Fälle durch die Presse gegangen: [Zitat:] „*Kaufmännischer Angestellter mit einer Paräsie des linken Arms ins Spital eingeliefert.*“ „*Führungskraft litt erst unter*

*Gleichgewichtsstörungen, dann schwerem Unwohlsein: rasch nachlassende Symptome eines arteriellen Krampfs, hervorgerufen durch intensiven Stress über längeren Zeitraum.*“ [Zitatende.]

Jährliche Zunahme von Notrufen. [Zitat:] *„Die Unternehmen stehen mehr und mehr unter Druck, in einem von extremer Konkurrenz geprägten industriellen Umfeld.*“ [Zitatende.], wie Thimotheus S. einräumt, Human Resources Manager einer multinationalen Firma mit Sitz in Basel.

Quatrième suicide lié au travail : « Le phénomène du suicide lié au travail n'est pas nouveau, mais il s'est accentué ces dernières années ».

Pour cette seule année, dans notre seul canton, on comptabilise 29 dépressions, 9 burn out – ou épuisements mentaux – et 185 urgences médicales « *pour lesquelles les facteurs professionnels ont eu un rôle déclenchant* ». Les deux premiers mois déjà sont apparus quelques cas dans la presse : « *Un commercial hospitalisé présente une parésie du bras gauche, Suite à un infarctus un cadre est hospitalisé* ». « *Un cadre a eu des troubles de l'équilibre puis un important malaise : Des symptômes, rapidement régressifs, à un spasme artériel provoqué par un stress intense et prolongé* ». Des alertes en progression, année après année. « *Les entreprises sont de plus en plus sous tension, dans une industrie extrêmement compétitive* », admet Timothée S., DRH d'une multinationale basé à Basel.

JOK

IBM bestätigt die Richtigkeit der Statistiken. Seit einigen Jahren sind in dem Konzern zahlreiche Stellen gestrichen und viele Aufgaben ausgelagert worden. [Zitat:] *„Wir arbeiten eng mit den Arbeitsmedizinern zusammen, um Berufskrankheiten vorzubeugen,“* setzt-Tim-fort, [Zitat:] *„Mitarbeiter und Management haben begonnen, sich in bestimmten Abteilungen zusammenzusetzen, um ihre Erlebnisse zu besprechen und Handlungsvorgaben zu erarbeiten.“* [Zitatende.] Es gibt einen immer breiteren Bewusstwerdungsprozess über beruflichen Stress. Ungenügend bewältigt kann dieser in Extremfällen zu Selbstmord führen. Kürzlich haben mehrere Fälle bei Renault, PSA, *Le Monde* [*Die Welt*], IBM, TF1, dem WDR, Youkos und verschiedenen öffentlichen Behörden, so zum Beispiel hier, in Japan, in Groß- und Klein-Britannien und anderswo, dieses Phänomen ans Tageslicht gebracht. Der Selbstmord eines ehemaligen Entwicklers sei sogar von seiner Sozialversicherungsbehörde als Arbeitsunfall anerkannt worden.

Mal maîtrisé, celui-ci peut parfois déboucher, dans des cas extrêmes, sur des suicides. Récemment, plusieurs affaires chez Renault, PSA, *Le Monde*, IBM, TF1, WDR, Youkos, et plusieurs administrations publiques ici, au Japon, en Grande et petite Bretagne et ailleurs par exemple, ont mis au grand jour ce phénomène. Le suicide d'un ancien développeur aurait même été reconnu comme maladie professionnelle par la sécurité sociale.

IBM reconnaît la validité des statistiques. Depuis quelques années, nombreux postes ont été supprimés dans le groupe et beaucoup de tâches délocalisées. « *On travaille étroitement avec les médecins du travail pour réduire ces maladies professionnelles* » – pours, Tim, suit –

« collaborateurs et managers ont commencé à se réunir dans certains services pour évoquer leur vécu et les actions à mettre en place ». Il existe une prise de conscience de plus en plus importante face au stress professionnel.

- EMI 300 bis 400 Fälle pro Jahr gebe es bereits. Die Dunkelziffer ist nach Meinung mancher Experten drei bis viermal so hoch. [Zitat:] *„Die Unternehmen laufen Gefahr, wachsende Verantwortung zu fühlen. Heute verharren sie noch in Verweigerung und fürchten, sich dem Problem zu stellen, aber das beginnt, sich zu ändern“* [Zitatende], erklärt die Senior-Beraterin und psychiatrische Ärztin aus dem *Stimulus*-Team, das sich auf die Beratung und Ausbildung im Bereich des beruflichen Stresses spezialisiert hat, Il y en aurait entre 300 et 400 par an. Trois à quatre fois plus selon certains experts.  
« *Les entreprises risquent de se sentir plus responsables. Aujourd'hui, elles sont encore dans le déni et ont peur d'aborder le problème mais cela change* » – explique une consultante senior et médecin psychiatre au sein du cabinet *Stimulus*, spécialisé dans le conseil et la formation sur le stress professionnel –
- DES *„Jenseits der menschlichen Tragödie haben diverse Studien gezeigt, dass ein schlechtes Stressmanagement auch wirtschaftlich Kosten verursacht. Bevor sie ganz ausfallen, sind die Leute weniger leistungsfähig und demotiviert“*, bestätigt sie.  
« *Au-delà du drame humain, plusieurs études ont montré qu'une mauvaise gestion du stress avait aussi un coût économique. Avant d'être absents, les gens sont moins performants et démotivés* », affirme-t-elle.
- EMI Die Situation ist in Japan so verbreitet, dass man dafür sogar eine eigene Bezeichnung gefunden hat: **過労死** : *karoshi*, das einen Komplex von Beschwerden in Verbindung mit einem Zeitraum exzessiver Arbeit bezeichnet.  
Cette situation est si courante au Japon, qu'on a même trouvé une désignation : **過労死** : *Karoshi*, qui désigne un ensemble de troubles associés à un temps de travail excessif.
- JOK Die Anerkennung des Zusammenhangs zwischen Ableben und Arbeitsbedingungen bezieht sich in Japan im Wesentlichen auf die Arbeitszeit in der Woche vor dem Unfall. Das angewendete Kriterium besteht darin, eine Arbeitszeit von 24 Stunden (das Dreifache eines normalen Arbeitstages) am Tag vor dem Unfall, oder 16 Stunden täglich (das Doppelte der normalen Zeit) während der vorausgehenden Woche festzustellen. In einem Zeitraum von unter einem Jahr hat man 157 Todesfälle aufgrund von *karoshi* erfasst, hauptsächlich durch Selbstmord oder Herzversagen. 173 weitere Personen sind schwer erkrankt. Die Gesamtzahl von 330

(eine Zunahme von 12,2 % im Vergleich zum Vorjahr) stellt einen Rekord dar.

La reconnaissance du lien entre décès et conditions de travail au Japon se base principalement sur le temps de travail lors de la semaine qui précède l'accident. Le critère utilisé consiste à considérer un temps de travail de 24 heures (trois fois une journée de travail normale) le jour précédent l'accident ou de 16 heures par jour (deux fois le temps normal) durant toute la semaine précédente. Dans une période de moins d'un an on a recensé 157 décès dus au *karoshi* principalement par suicide ou crise cardiaque. 173 autres personnes sont tombées gravement malades. Le total de 330 (+12,2% par rapport aux 12 mois précédents) est un record.

DES

Nach zwei Selbstmorden letzten Oktober und Januar versetzt nun ein weiterer Tod die Beschäftigten des künstlerischen Pools der Stadt Zürich in Trauer. Am Montag erfuhr man vom Ableben eines Schauspielers-Sprechers, dessen Leiche am Freitag in seiner Wohnung aufgefunden worden war, [Zitat:] „mit einer Schnur um den Hals“. [Zitatende.] Seiner Frau und seinem Sohn, beide in Ferien im Ausland, hatte er einen [Zitat:] „unzweideutigen Brief“

[Zitatende.] hinterlassen. Après deux suicides en octobre et janvier derniers, une nouvelle mort endeuille les salariés du pôle artistique de Zürich. On a appris lundi le décès d'un comédien-locuteur dont le corps a été retrouvé à son domicile, vendredi, « un ceinturon autour du cou ». Il a laissé à sa femme et son fils, en vacances à l'étranger, une lettre « sans ambiguïté ».

JOK

In dem Schreiben erklärte der Mann, dem eine Ernennung zum Programmdirektor unmittelbar bevorstand – [Zitat:] „*eine seltene Beförderung*“ [Zitatende.] –, dass er sich [Zitat:] „nicht imstande fühle, diesen Posten zu übernehmen, und dass die Arbeit zu schwer zu ertragen“ [Zitatende.] sei. [Zitat:] „*Wir Künstler sind sehr bekümmert über diesen dritten Todesfall; und die Anzahl von Selbstmordfällen wirft bei uns viele Fragen auf und gemahnt jeden an seinen Anteil von Verantwortung*“ [Zitatende.], wie gestern die Leitung in einer lakonischen Erklärung bekannt gab.

Verantwortung trifft [Zitat:] „sowohl das unmittelbar vorgesetzte Management, das in den Teams eine entscheidende Rolle beim Aufspüren von gefährdeten Personen spielt, als auch

DES

Das gibt es doch nicht: „*Infolge intensiver Bemühungen um Verhandlungen mit unterschiedlichen Partnern*“...Das ist ja der Hammer!

Arbeitsmediziner, die in höchstem Grade alarmiert sind, und das trotz der Einsetzung einer Beobachtungsstelle zur Stressermittlung“ [Zitatende.] im Unternehmen.

Dans le courrier, cet homme en passe d'être nommé directeur de programmes – « *une promotion rare* » précisent des sources qui préfèrent maintenir l'anonymat – explique qu'il ne se sent « pas capable de faire ce travail, et que le travail est trop dur à supporter ». « *Nous sommes des artistes très attristés par ce troisième décès ; et ce nombre de cas de suicides nous pose beaucoup d'interrogations et renvoie chacun à sa part de responsabilité* » a déclaré la direction dans un communiqué laconique.

La responsabilité touche « aussi bien le management de proximité, qui a un rôle essentiel auprès des équipes pour détecter les personnes en difficulté, et des médecins du travail qui sont extrêmement alarmés malgré la mise en place d'un observatoire d'évaluation du stress » dans l'entreprise.

EMI

Dabei, so weiter die Leitung, [Zitat:] „ereignete sich dieser dramatische Vorfall in einer Einrichtung, in der die Arbeitsbedingungen keineswegs die härtesten sind“ [Zitatende]. Wenige Wochen zuvor hatte sich ein Techniker vom fünften Stock in der Halle des Hauptgebäudes des Kunstpools hinabgestürzt, der 12.500 Angestellte zählt und 1 Opernsaal, 5 Theater, 24 Kinosäle, 4 Mehrzweckhallen, 7 Radiosender, 3 Fernsehstudios, 2 Eisbahnen, 7 Diskotheken, 1 Bowlingbahn und mehrere Bars und Restaurants unter einem Dach zusammenfasst.

[Zitat:] „*Someone jumped off from the building today. I wonder what's the reason. Is it due to stress, family or some hidden affairs? Not up to me to know also. Somehow, I still feel sad though I am in no relation to this person*“, so wörtlich ein Zeuge.

Toutefois, a poursuivi la direction, ce drame « survient dans un établissement où les conditions de travail ne sont pas les plus difficiles ». Quelques semaines auparavant, un technicien s'était jeté du cinquième étage dans le hall du bâtiment principal du pôle artistique qui compte 12.500 salariés et regroupe 1 salle d'opéra, 5 théâtres, 24 salles cinéma, 4 salles polyvalentes, 7 stations radio, 3 studios de télévision, deux patinoires, sept discothèques un bowling et plusieurs bars et restaurants. « *Someone jumped off from the building today. I wonder what's the reason. Is it due to stress, family or some hidden affairs? Not up to me to know also. Somehow, I still feel sad though I am in no relation to this person.* » a relaté un témoin.

Ab hier sprechen alle zugleich, JOK beginnt auf Französisch, DES & EMI setzen etwas später auf Deutsch ein. / À partir d'ici, tous parlent en même temps, JOK broadcasted, DES & EMI attaquent plus tard en allemand.

JOK (*vorproduziert / broadcasted*)

Un membre du syndicat local expliquait alors que « *la direction se dédouanait, expliquant que les suicides sont dus à des problèmes personnels* » alors que le porte voix des travailleurs trouve que « *le climat anxigène qui règne dans l'enceinte* » a un rôle dans ces morts. Les travailleurs exigent une expertise sur les risques psychosociaux qui, selon eux, « *découlent de ces conditions de travail* ». « *Nous ne faisons pas le lien entre ces morts et notre politique de direction du personnel : il y a toujours un facteur personnel dans les suicides et malgré toutes nos précautions nous ne pouvons pas éviter*

*que ce genre de drame se produise* », avait alors répondu la direction de l'établissement.

EMI/DES Ein Mitglied der örtlichen Gewerkschaft erklärte daraufhin, dass [Zitat:] *„die Leitung sich reinwasche, indem sie die Selbstmorde auf persönliche Probleme zurückführe“* [Zitatende.], während der Sprecher des Betriebsrats findet, es habe [Zitat:] *„das Klima der Angst, das im Anstaltsinneren herrsche“* [Zitatende.] bei diesen Toden ein Rolle gespielt. Die Beschäftigten fordern nun ein Expertengutachten über die psychosozialen Risiken, die nach ihren Worten [Zitat:] *„eine Folge der Arbeitsbedingungen sind“*. [Zitatende. Zitat:] *„Wir stellen keinen Zusammenhang zwischen diesen Todesfällen und unserer Personalführungspolitik her: es gibt immer einen persönlichen Faktor bei Freitoden, und trotz all unserer Vorbeugungsmassnahmen können wir nicht verhindern, dass solche Dramen sich ereignen“*, lautete daraufhin die Antwort der Geschäftsleitung. [Das war Knast-TV und ich bin Emilia Tabuchölzli.] [Vous avez vu Knast-TV, et moi, je suis Emilia Tabuchölzli.]

#### **5.4** Kreuzworträtsel. / Mots croisés.

DES Gut. Schauen wir mal: Waagrecht:  
1 Grosser Autor, verkleinert. [WILLI]  
6 Nichtschweizerisch: Ztuts. [DLEG]  
8 Sind sie umgekehrt (!), fällt 6 Waagrecht heraus. [NEHCSAT]  
10 Insektentreffer. [STICH]  
11 Bringst du jemanden verkehrtherum (!) um diese, wartet 27 Waagrecht auf ihn. [EKCE]  
12 Die Flugzeuge der Nachbarn im Osten sind so markiert. [OE]  
13 Folgt er auf den Preis, hat der Kauf sich ausgezahlt. [WERT]  
15 Folgst du *ihr*, hast du dich täuschen lassen. [IRREFUEHRUNG]  
20 Zeigt Haltung und Wirkung, doch ist *sie* auch echt? [POSE]  
21 Häufigster Buchstabe, hier mal zu zweit. [EE]  
22 Wo der Rücken seinen Namen unhöflichst verliert. [ARSCH]  
23 Wie alle Theorie sind es alle Katzen nachts. [GRAU]  
24 *Die* oder *der* – beide geraten unters Schiff. [SEE]  
25 Der Sänger singt sie, die Diplomatin bringt sie. [NOTE]  
26 Bei wenig Platz sieht der Untertitel so aus. [UT]  
27 Mit ihm hört alles auf. [TOD]  
29 Hier schwimmt 35 senkrecht zurück. [TN]  
30 Ein ganzes Universum. [ALL]  
33 Damit konnte Shakespeare sogar von hinten (!) hören. [RAE]

34 Wer *sie* vollzieht, ist nicht mehr ganz beisammen.  
[TRENNUNG]  
39 Am Steuer dieser Initialen sieht man aus wie sein eigener  
Chauffeur. [RR]  
40 Wenn der Römer nicht bis drei zählen kann, kommt das heraus.  
[II]  
41 Wer so geht, wird leicht für eitel gehalten. [STOLZIERT]  
43 Was *er* bringt, möchten alle wissen, und wenn's nicht passt,  
wird *er* auch noch bestraft. [BOTE]  
45 Kubanischer T-Shirt-Kommandeur. [CHE]  
46 Was so nicht ist, hört auf. [UNENDLICH]

### Senkrecht

2 Ohne *sie* braucht's uns beide nicht, sagte das Kunstwerk zum  
Kritiker. [INTERPRETATION]  
3 Rumänische Währung in der Mehrzahl. [LEI]  
4 Von unten (!) besehen, beginnt so ein Gas, das mit einem falsch  
geschriebenen Körperteil endet. [LHC]  
5 Du, von dir genannt. [ICH]  
7 Je dicker das Buch, desto länger dauert sie. [LEKTUERE]  
9 Alles, was da ist, ist *das* nicht. [ABWESEND]  
10 Sich, aber nur in Frankreich. [SOI]  
11 Bist du *das* und nicht im Zorn – dann bist du bereit für die  
Liebe. [ERREGT]  
14 Sowieso in Österreich. [EH]  
16 Ein Stein ist ein Stein ist ein Stein ist ein Stein – und riecht nicht  
so wie *sie*. [ROSE]  
17 Mit dieser Taste gelingt dir die Flucht. [ESC]  
18 Wer das tut, kann nicht vom Hier und Jetzt reden. [FEHLT]  
19 Machst du 33 Waagrecht rückgängig (!), habt ihr euch wieder.  
[GNUNNERT]  
22 Von unten besehen (!), warten hier unbegrenzte Möglichkeiten.  
[ASU]  
28 Englischsprachiges Lichtgespräch: «An?» – «Nein!» (2 Wörter) [ONNO]  
29 Wer *den* hinterrücks (!) begeht, hält nichts von Treue.  
[TARREV]  
31 Hier ist Lawrencium gefragt. [LR]  
32 In genau diesem Moment tust du es. [LESEN]  
35 Teichgeflügel ohne Vokale. [NT]  
36 Würde man den *Mann ohne Eigenschaften* sehr gut kennen /  
dürfte man ihn vielleicht so nennen. [ULLI]  
37 Mit diesem Kennzeichen fährt man zum Beispiel in Wellington  
herum. [NZ]  
38 Von dieser Gelenkkrankheit angeschwollen, passt es nicht  
mehr ganz hinein. [GICH]  
40 Wo fragt da der Lateiner, ganz verkehrt (!). [IBU]  
42 Schreibst du bei 14 senkrecht ab, odr? Sowieso! [EH]

## 5.5 Jago

JAG

Jedenfalls was soll's: Es ist viel lukrativer, ein gut gemachtes Teil zu hören oder zu sehen, siehe zu sehen *und* zu hören, als selber eins zu machen, sprich zu sprechen oder herzustellen. Also wird nach ~~den~~ unseren Profitkriterien demnächst niemand mehr irgendetwas Anständiges machen. Sondern ständig sich darauf beschränken, zu konsumieren, was andere gemacht haben.

De toute façon peu importe : Il est beaucoup plus lucratif d'écouter ou voir, voire voir et écouter un truc très bien que le faire ou le produire soi-même, ainsi, bientôt selon ~~des~~ nos critères de profit, personne ne fera quoi que ce soit de bien. Se limitant à consommer ce qui est fait par les autres.

## 5.6 Cassio

CAS

Ich finde, was ich mache, ist zunächst mal, den Leuten zu helfen. Aber gut, wenn Sie es nicht so sehen wollen, auch gut, okay. Wenn ich ein paar Jahre sitzen soll, dann soll man lieber gleich auf schuldig plädieren, denn das ist ja sowieso, was Sie denken. Ich vermute, das gibt einem das Recht auf mildernde Umstände. Aber trotzdem, das ist so eine Sache mit der Terminologie, die... na ja, es kommt drauf an, nicht? Ich, ich sage, ich habe ein Unternehmen geleitet, Sie nennen das eine kriminelle Vereinigung. Ich, ich sage, dass ich Anlagen für eine Gruppe von Risiko-Investoren getätigt habe, und Sie bestehen darauf, dass ich Schwarzgeld gewaschen hätte, und so fort. Und in anderen Fällen machen Sie natürlich genau das Gegenteil [bzw. genau dasselbe]: man sieht, dass ein Unternehmen ganze Städte grössten Risiken aussetzt, sie verpestet und verseucht, und Sie sagen, sie unternehmen grosse Anstrengungen für die Bindung von Kapital und die Entwicklung der Region. **\*5.4.1 DES, BIA** Aber dann ist es wohl auch so, wenn Sie es so sehen...

Moi je crois que ce que je fais d'abord c'est aider les gens. Mais bon, si vous ne voulez voir cela comme ça, bon, ok. Si je dois échapper quelques années, alors, il vaut mieux plaider coupable, puisque de toutes façons c'est comme ça que vous le voyez. J'imagine que cela donne droit à des circonstances atténuantes. Mais quand même, il y a tout un truc de terminologie qui, bon, cela dépend, non ? Moi je dis que je dirigeais une entreprise, vous vous dites que c'était une organisation criminelle. Moi je dis que je faisais des placements pour un groupe d'investisseurs à risque et vous insistez que je montais des opérations de blanchiment d'argent, et ainsi de suite. Et dans d'autres cas ce que vous faites est exactement le contraire : on voit qu'une compagnie met en risque des villes entières, pollue et contamine et vous dites qu'ils font un grand effort de fixation des capitaux et de développement dans la région. **\*5.4.1 DES, BIA** Mais cela doit être comme ça, puisque c'est

comme ça que vous le voyez...

**5.4.1** Ankunft BIA, DES unterbricht: / À l'arrivée de BIA, DES s'interrompt:

DES Alle Hühner fürchten ihn...

BIA Fuchs!

DES Also, wenn das keine Überraschung ist. Weißt du, was ich gerade gelesen habe: „Infolge intensiver Bemühungen um Verhandlungen mit unterschiedlichen Partnern“, ich glaub's nicht: du bist die neue Intendantin von unserm Radio geworden...

Et, pour une surprise, en voici une : « suite à un grand effort de négociation avec plusieurs éventuels partenaires », ça alors, alors t'es devenue la nouvelle PDG de notre radio...

BIA Ja. Es musste was geschehen, die Situation war unhaltbar... der Sender war knapp davor, zu kollabieren. Es gab nicht mehr den kleinsten Handlungsspielraum, der Sender hatte jede Glaubwürdigkeit verloren, die Gelder waren ausgeschöpft, aber ich dachte mir, dass man die Flamme irgendwie am Leben erhalten müsste und, ohne lang zu überlegen, hab ich mich daran gemacht...

Oui. Il fallait faire quelque chose, la situation était intenable... la station était absolument étouffée. Il n'y avait pas la moindre marge d'action, la radio avait perdu sa crédibilité, ses ressources étaient épuisées, mais je me suis dit qu'il fallait maintenir la flamme et sans beaucoup réfléchir je me suis mis

DES dich zerrissen...  
en quatre...

BIA zerrissen?  
en quatre ?

DES ja zerrissen, bist *aktiv geworden*...  
oui en quatre, *activement*...]

BIA ...und Verhandlungen aufgenommen mit einer Reihe potentieller...  
äh mit einem potentiellen Partner, um ihn dazu zu bringen, in die  
Angelegenheit zu investieren.

à établir une série de réunions avec des eventuelles partenaires....eh avec un eventuel partenaire pour le convaincre à investir dans l'affaire.

- DES            Und natürlich bist du auf den Richtigen gestossen. Am Ende hast du einen Teilhaber gefunden, einen verständnisvollen Herren, der in der Lage war  
Et bien sûr tu es tombé sur le bon. T'as fini par trouver un associé, un monsieur compréhensif, capable de
- TON            blablabla. Und nun bist du unsere Heroin.  
blablabla. Et te voilà notre héroïne.
- GER            Du hast den Sender gerettet.  
T'as sauvé la radio.
- BIA            Komm mir nicht mit Heroin. [He-ruin]  
Ne me parle pas d'héroïne.
- TON            Du bist aber auch keine Schweizerin, oder ?

### **5.7** OTH in einem Flugzeug auf dem Rückflug. / OTH dans l' avion de retour.

- OTH            Comment garder l'indéfinition des termes indéfinis ? Voici donc un dernier jeu de langage : Ce qu'il y a d'important au sujet des hypothèses que nous venons d'analyser c'est que, à terme, n'importe quel Martien pourrait acquérir un Allemand impeccable et indiscernable aussi bien que changer sa couleur verte. Il existe une gradation continue phonétique – *red, raid, rate, ou rouge urge, courge, cour, court* – et chromatique – *rouge, orange jaune, vert, bleu...* – qui fait du terme indéfini « frontière » la frontière des définitions et indéfinitions des termes. Définis et indéfinis. Confondant et fondant ainsi les termes et possibilités de définir ou indéfinir les frontières.  
Anyway.  
*Sufficit.* Fertig.  
Mein genug ist fertig.

*E N D E*